

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 2, 2007

OTTAWA, LE SAMEDI 2 JUIN 2007

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 10, 2007, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 10 janvier 2007 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 141, No. 22 — June 2, 2007

Government notices	1492
Notice of vacancies	1503
Parliament	
House of Commons	1509
Commissions	1510
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	1515
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	1524
(including amendments to existing regulations)	
Index	1543
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 141, n° 22 — Le 2 juin 2007

Avis du Gouvernement	1492
Avis de postes vacants	1503
Parlement	
Chambre des communes	1509
Commissions	1510
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1515
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	1524
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	1544
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03424 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Port Authority, New Westminster, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 2, 2007, to July 1, 2008.

4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the Fraser River Estuary, British Columbia, at approximately 49°11.90' N, 123°07.88' W.

5. *Disposal Site(s)*:

- (a) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m;
- (b) Sand Heads Disposal Site: 49°06.00' N, 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m (no woodwaste allowed);
- (c) PWC Spoil Area 2: 49°07.80' N, 123°14.60' W, at a depth of not less than 18 m;
- (d) PWC Spoil Area 3: 49°06.40' N, 123°07.90' W, at a depth of not less than 13 m;
- (e) PWC Spoil Area 4: 49°07.80' N, 123°04.00' W, at a depth of not less than 14 m;
- (f) PWC Spoil Area 5: 49°09.40' N, 122°59.70' W, at a depth of not less than 10 m;
- (g) PWC Spoil Area 8: 49°15.50' N, 123°17.45' W, at a depth of not less than 37 m; and
- (h) PWC Spoil Area 8A: 49°16.40' N, 123°16.70' W, at a depth of not less than 5 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at a disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal may proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal may proceed; and
- (iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge or suction cutter dredge and pipeline, with disposal by hopper barge or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 600 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood waste and other approved material typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03424 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Administration portuaire du fleuve Fraser, New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 juillet 2007 au 1^{er} juillet 2008.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans l'estuaire du fleuve Fraser, en Colombie-Britannique, à environ 49°11,90' N., 123°07,88' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

- a) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;
- b) Lieu d'immersion de Sand Heads : 49°06,00' N., 123°19,50' O., à une profondeur minimale de 70 m (pas de déchets de bois);
- c) Lieu d'immersion 2 de TPC : 49°07,80' N., 123°14,60' O., à une profondeur minimale de 18 m;
- d) Lieu d'immersion 3 de TPC : 49°06,40' N., 123°07,90' O., à une profondeur minimale de 13 m;
- e) Lieu d'immersion 4 de TPC : 49°07,80' N., 123°04,00' O., à une profondeur minimale de 14 m;
- f) Lieu d'immersion 5 de TPC : 49°09,40' N., 122°59,70' O., à une profondeur minimale de 10 m;
- g) Lieu d'immersion 8 de TPC : 49°15,50' N., 123°17,45' O., à une profondeur minimale de 37 m;
- h) Lieu d'immersion 8A de TPC : 49°16,40' N., 123°16,70' O., à une profondeur minimale de 5 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;
- (iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne preneuse ou d'une drague suceuse et canalisation et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 600 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions:*

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the activity as to the dates on which the loading and disposal at sea will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of the requirements and restrictions, as well as of the conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the excavation and loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, 604-666-6012 (telephone), 604-666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all activities completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of from the loading site, the disposal site and the dates on which the activities occurred.

M. D. NASSICHUK
Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region

[22-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03426 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile & Dredge Ltd., New Westminster, British Columbia.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions :*

11.1. Le titulaire doit aviser le bureau émetteur, avant toute activité de chargement ou d'immersion, des dates prévues de chargement et d'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse ou de tout matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux d'excavation et de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime (CRIM), au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le CRIM est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, 604-666-6012 (téléphone), 604-666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé que par un agent de l'autorité ou par quelqu'un accompagnant un agent de l'autorité.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées au lieu de chargement, le lieu d'immersion ainsi que les dates auxquelles les activités ont eu lieu.

L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon
M. D. NASSICHUK

[22-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03426 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile & Dredge Ltd., New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 3, 2007, to July 2, 2008.

4. *Loading Site(s)*: Delta Cedar Products, Delta, British Columbia, at approximately 49°09.37' N, 122°56.65' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site, 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at a disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal may proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal may proceed; and

(iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 12 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged matter consisting of silt, sand, rock, wood waste and other approved matter typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort is made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the activity as to the dates on which the loading and disposal at sea will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of the requirements and restrictions as well as of the conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the excavation and loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juillet 2007 au 2 juillet 2008.

4. *Lieu(x) de chargement* : Delta Cedar Products, Delta (Colombie-Britannique), à environ 49°09,37' N., 122°56,65' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey, 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne preneuse et immersion à l'aide d'un charland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 12 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables sont faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser le bureau émetteur avant toute activité de chargement ou d'immersion quant aux dates prévues de chargement et d'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des exigences, des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou de tout matériel servant aux opérations d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement et d'excavation.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime (CRIM), au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le CRIM

2380–555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, 604-666-6012 (telephone), 604-666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all activities completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of matter disposed of from the loading site, the disposal site and the dates on which the activities occurred.

M. D. NASSICHUK
*Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region*

[22-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-06416 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 11, 2006, to September 10, 2007.

MARIA DOBER
*Environmental Stewardship
Atlantic Region*

[22-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice respecting the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem

Notice is hereby given that the Minister of the Environment (“the Minister”) has prepared a response document to address comments on the Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem. The Minister is publishing the response document in accordance with subsection 9(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33). The response document is available on Environment Canada’s Web site at www.ec.gc.ca/CEPARRegistry.

The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem is an important administrative mechanism through which the governments of Canada and Ontario plan and coordinate action to restore, protect and conserve the Great Lakes Basin Ecosystem. The first Agreement was signed in 1971 and has been renewed six times since, most recently in 2002. Each

est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, 604-666-6012 (téléphone), 604-666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l’autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* d’installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d’immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s’assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé que par un agent de l’autorité ou par quelqu’un accompagnant un agent de l’autorité.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction des activités de protection de l’environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 30 jours suivant la date d’expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées au lieu de chargement, le lieu d’immersion ainsi que les dates auxquelles les activités ont eu lieu.

*L’intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon*
M. D. NASSICHUK

[22-1-o]

MINISTÈRE DE L’ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-06416 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 11 septembre 2006 au 10 septembre 2007.

*L’intendance environnementale
Région de l’Atlantique*
MARIA DOBER

[22-1-o]

MINISTÈRE DE L’ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT (1999)

Avis relatif à l’Accord Canada-Ontario concernant l’écosystème du bassin des Grands Lacs

Avis est par les présentes donné que le ministre de l’Environnement (« le ministre ») a rédigé un document de réponse aux commentaires suscités par l’Accord Canada-Ontario concernant l’écosystème du bassin des Grands Lacs. Le ministre publie ce document en conformité avec le paragraphe 9(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* [L.C. 1999, ch. 33]. Le document figure sur le site Web d’Environnement Canada, à l’adresse www.ec.gc.ca/registreLCPE.

L’Accord Canada-Ontario concernant l’écosystème du bassin des Grands Lacs constitue un important mécanisme administratif qui permet aux gouvernements du Canada et de l’Ontario de planifier et de coordonner les mesures visant à restaurer, à protéger et à conserver l’écosystème du bassin des Grands Lacs. Le premier accord de ce type a été signé en 1971 et, depuis, il a été

time the Agreement has been renewed it has been revised to ensure that it remains relevant to the environmental challenges within the Great Lakes Basin. The governments of Canada and Ontario released a draft Agreement for comment on March 17, 2007. The 60-day comment period ended on May 16, 2007.

Interested persons requiring additional information should refer to Environment Canada's Web sites at www.on.ec.gc.ca/greatlakes and www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/agreements, or contact Ms. Jennifer McKay, Canada-Ontario Agreement Renewal Team Lead, Strategic Integration Division, Environment Canada, 4905 Dufferin Street, Toronto, Ontario M3H 5T4, 416-739-5712 (telephone), canada.ontario.agreement@ec.gc.ca (email).

June 2, 2007

JOHN BAIRD
Minister of the Environment

[22-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2007-87-04-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2007-87-04-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, May 23, 2007

JOHN BAIRD
Minister of the Environment

ORDER 2007-87-04-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENT

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

1530-32-1	285977-85-7	491589-22-1
85029-82-9	337493-35-3	

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which *Order 2007-87-04-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[22-1-o]

renouvelé à six reprises, le plus récemment en 2002. L'accord a été révisé lors de chaque renouvellement de façon à en assurer la pertinence par rapport aux défis écologiques que présente le bassin des Grands Lacs. Les gouvernements du Canada et de l'Ontario ont publié le projet d'accord le 17 mars 2007, ce qui fait que la période de commentaires de 60 jours a pris fin le 16 mai 2007.

Les personnes qui aimeraient obtenir de plus amples renseignements peuvent consulter les sites Web d'Environnement Canada, aux adresses www.on.ec.gc.ca/greatlakes ou www.ec.gc.ca/registreLCPE/agreements ou communiquer avec Jennifer McKay, Chef de l'équipe du renouvellement de l'Accord Canada-Ontario, Division de l'intégration stratégique, Environnement Canada, 4905, rue Dufferin, Toronto (Ontario) M3H 5T4, 416-739-5712 (téléphone), Accord.Canada.Ontario@ec.gc.ca (courriel).

Le 2 juin 2007

Le ministre de l'Environnement
JOHN BAIRD

[22-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2007-87-04-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, conformément aux paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure* les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2007-87-04-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 23 mai 2007

Le ministre de l'Environnement
JOHN BAIRD

ARRÊTÉ 2007-87-04-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

MODIFICATION

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

1530-32-1	285977-85-7	491589-22-1
85029-82-9	337493-35-3	

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2007-87-04-01 modifiant la Liste intérieure*.

[22-1-o]

^a S.C. 1999, c. 33

¹ Supplément, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

^a L.C. 1999, ch. 33

¹ Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Application for surrender of charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
433769-7	2Wheels 1World	26/04/2007
400170-2	Against Cult Association of Canada	23/04/2007
351988-1	TRADITION AND ACTION SOCIETY	23/01/2007

May 25, 2007

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[22-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 25 mai 2007

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[22-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
441946-4	8 Goals For a Better World - 8 Objectifs pour un monde meilleur	Montréal, Que.	04/04/2007
441930-8	ACTED CANADA	Toronto, Ont.	02/04/2007
442058-6	Action Society for Aboriginal Peoples	Castlegar, B.C.	01/05/2007
442537-5	AGUA POR VIDA FOUNDATION	Toronto, Ont.	01/05/2007
441475-6	AL-KITAB FOUNDATION CANADA INC.	Mississauga, Ont.	07/03/2007
441515-9	ALAMEDA THEATRE COMPANY	Toronto, Ont.	15/03/2007
441994-4	ALTERNARE CANADA	Toronto, Ont.	19/04/2007
441540-0	ARAG	Ottawa, Ont.	21/03/2007
441513-2	Aristol Charitable Foundation	Toronto, Ont.	15/03/2007
442667-3	Association du Club de Baseball Les Royaux de Montréal/ Montreal Royals Baseball Club Association	Boucherville (Qué.)	02/05/2007
442668-1	Association du Complexe des Royaux/ Royal's Complex Association	Boucherville (Qué.)	02/05/2007
441874-3	ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DE L'INDUSTRIE DE LA PEINTURE	Laval (Qué.)	03/04/2007
441978-2	BEATZ TO DA STREETZ	Toronto, Ont.	16/04/2007
441936-7	Bibliomondialis Canadian Partnership for Libraries Bridge Building Bibliomondialis Partenaires canadiens pour des échanges en milieu documentaire	Ottawa, Ont.	03/04/2007
441954-5	Binational Softwood Lumber Council/ Conseil binational du bois d'œuvre résineux	Toronto, Ont.	10/04/2007
441470-5	BRADFORD WEST GWILLIMBURY AND DISTRICT COMMUNITY FOUNDATION	Town of Bradford West Gwillimbury, County of Simcoe, Ont.	07/03/2007
441539-6	Bristan Foundation	Cape Breton Regional Municipality, N.S.	21/03/2007
437945-4	CADRE DE RÉFLEXION ET DE SOUTIEN POUR LES FAMILLES IMMIGRANTES D'OTTAWA-GATINEAU (CRSFIO)	Ottawa (Ont.)	07/03/2007
440942-6	CANADA NEPAL MEDICAL SOCIETY	City of St. Catharines, in the Regional Municipality of Niagara, Ont.	13/02/2007

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
441879-4	Canadian Dance Teachers Association National L'Association Canadienne des Professeurs de Danse Nationale	Toronto, Ont.	23/03/2007
441938-3	Canadian Friends of Ohr Torah Stone	Toronto, Ont.	04/04/2007
437759-1	Canadian Fund for International Understanding Through Culture	Ottawa, Ont.	16/04/2007
439585-9	CANADIAN AMYLOIDOSIS SUPPORT NETWORK, INC.	Richmond Hill, Ont.	13/04/2007
441956-1	CANADIAN MIXED MARTIAL ARTS ASSOCIATION	Toronto, Ont.	10/04/2007
441973-1	CENTRE D'ENTRAIDE MASKOUTAIN	Sainte-Madeleine (Qué.)	13/04/2007
441380-6	Chambly County High School & Chambly Academy Alumni Association	Saint-Lambert, Que.	14/05/2007
441370-9	Chambre de Commerce Latino-Américaine du Québec Quebec Latin American Chamber of Commerce	Montréal (Qué.)	16/04/2007
442066-7	CHANGE A GENERATION FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	14/05/2007
441979-1	CHILDREN'S UNIVERSE DAYCARE - BLACKBURN HAMLET	Ottawa, Ont.	16/04/2007
441966-9	CHRIST LIGHT FAMILY	Toronto, Ont.	12/04/2007
442056-0	Coastal WFC	Greater Vancouver Regional District, B.C.	27/04/2007
441407-1	Côtes de fer sans Frontières Canada	Montréal (Qué.)	27/02/2007
441881-6	CPA-Robert Warner Memorial Fund	Ottawa, Ont.	23/03/2007
441535-3	CRESNET - CANADIAN RESIDENTIAL ENERGY SERVICES NETWORK INC.	Kanata, Ont.	20/03/2007
440950-7	CUSTODY KIDS FOUNDATION	Toronto, Ont.	14/02/2007
441889-1	DEEPER CHRISTIAN LIFE MINISTRY CANADA	Edmonton, Alta.	26/03/2007
442415-8	e8	Montréal, Que.	11/04/2007
439466-6	EL-RAPHA WOMEN MINISTRIES	Ottawa, Ont.	18/04/2007
441991-0	ELMVALE ENVIRONMENTAL EDUCATION FOUNDATION	London, Ont.	18/04/2007
441961-8	ENVIRONNEMENT TERRA VIVENS/ TERRA VIVENS ENVIRONMENT	Québec (Qué.)	11/04/2007
441947-2	FAITH VICTORY CHURCH INTERNATIONAL - ÉGLISE FOI VICTOIRE INTERNATIONALE	Montréal, Que.	05/04/2007
442002-1	FBEAC FEDERATE BUSINESS & ECONOMIC ASSOCIATION OF CANADA	Vancouver, B.C.	20/04/2007
441989-8	FIRST BAPTIST CHURCH THOROLD	Regional Municipality of Niagara, Ont.	18/04/2007
441943-0	First Nations Ceremonial Church of Canada	Regina, Sask.	04/04/2007
442390-9	Fondation Concours Musical International de Montréal / Montreal International Musical Competition Foundation	Montréal (Qué.)	04/04/2007
442431-0	FONDATION D'ANA INTERNATIONAL	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	16/04/2007
441912-0	FRESH OUTLOOK FOUNDATION	Lake Country, B.C.	28/03/2007
442050-1	GLOBAL AGENTS FOR CHANGE FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	17/04/2007
441910-3	Social Entrepreneur Launch Factor	Toronto, Ont.	28/03/2007
441885-9	GLOBAL REACH CHILDREN'S FUND	Cambridge, in the Regional Municipality of Waterloo, Ont.	26/03/2007
442065-9	GRAHAM LEE FAMILY FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	14/05/2007
441410-1	Haskap Canada Association	Battleford, Sask.	28/02/2007
441536-1	Indigenous Elders and Youth Council	Ohswegen, Ont.	20/03/2007
441967-7	Inquisitive Concoctions	Beiseker, Alta.	12/04/2007
442059-4	KASAH FOUNDATION FOR HOPE	Greater Vancouver Regional District, B.C.	02/05/2007
442472-7	L'Association canadienne des anciens élèves de l'École nationale d'administration	Ottawa (Ont.)	01/05/2007
441444-6	La société COLUFRAS	Montréal (Qué.)	05/03/2007
442055-1	Mountain WFC	Greater Vancouver Regional District, B.C.	27/04/2007
441951-1	NATIONAL ABORIGINAL HUMAN RESOURCE FOUNDATION	Saskatoon, Sask.	05/04/2007
440965-5	National Park Warden Association - Association des Gardes de Parcs Nationaux	Queen Charlotte, B.C.	20/02/2007
441504-3	No.9 Contemporary Art & the Environment	Toronto, Ont.	13/03/2007
441921-9	NUNAVUT COMMUNITY FUTURES ASSOCIATION	Hamlet of Rankin Inlet, Nun.	29/03/2007
441868-9	NUNAVUT FILM	Iqaluit, Nun.	30/03/2007
442049-7	Oceangybe Environmental Awareness Association	Garibaldi Highlands, B.C.	13/04/2007
441974-0	Omwaaana Ono International	Kingston, Ont.	16/04/2007
441964-2	ORLONDO STEINAUER'S - THE "O#21" ZONE	Regional Municipality of Halton, Ont.	11/04/2007
441401-2	Orphanages for Africa - Canada / Les Orphelinats Pour L'Afrique - Canada	Brandon, Man.	27/02/2007
442445-0	PER ANKH DAR ELHAYA LA MAISON DE LA VIE	Kirkland (Qué.)	18/04/2007
442543-0	PETIROJO FOUNDATION/ FONDATION PETIROJO	London, Ont.	02/05/2007
441532-9	PROPHET ELIAS GREEK ORTHODOX CHURCH & COMMUNITY	Brantford, Ont.	20/03/2007

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
442001-2	PURE ART FOUNDATION FONDATION PUR ART	Vaudreuil, Que.	19/04/2007
441891-3	QUEENSHIP OF MARY COMMUNITY	Ottawa, Ont.	26/03/2007
442054-3	R & M EYNHALLOW FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	25/04/2007
441975-8	REACHOUT COMMITTEE	Mississauga, Ont.	16/04/2007
441971-5	Redeemer's Centre for Empowerment and Community Support Services (RECOSS)	Toronto, Ont.	13/04/2007
441958-8	Rotary International District 5040 Inc.	Vancouver, B.C.	10/04/2007
441959-6	SAINT MATTHEW COPTIC ORTHODOX CHRISTIAN CHARITY	Toronto, Ont.	11/04/2007
441522-1	SHRI SHIRDI SAI BABA SANSTHAN, CANADA	Markham, Ont.	16/03/2007
439395-3	St-Lawrence Society for Education	Cornwall, Ont.	07/11/2006
441397-1	ST. HYACINTH FOUNDATION INC.	Ottawa, Ont.	26/02/2007
441963-4	STEWART SEALY EVANGELISTIC MINISTRIES	Brossard, Que.	11/04/2007
441937-5	STUDENT VOTE	Toronto, Ont.	03/04/2007
441436-5	TECHSPLOATION INC.	Halifax Regional Municipality, N.S.	05/03/2007
441957-0	The Canadian Friends of Scotland Foundation	Town of Canmore, Alta.	10/04/2007
441945-6	THE MANJI FAMILY CHARITABLE FOUNDATION	Toronto, Ont.	04/04/2007
441953-7	The Tom and Gail Kaneb Family Foundation	Cornwall, Ont.	10/04/2007
441909-0	TOTAL CARE NOW FOUNDATION	North Vancouver, B.C.	28/03/2007
442450-6	Tran Van Sang & Tran Ngoc Anh Family Foundation	Toronto, Ont.	19/04/2007
442067-5	VANCOUVER BIENNALE LEGACY FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	14/05/2007
442064-1	VANCOUVER BIENNALE OPEN SPACES FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	10/05/2007
442053-5	Whitecaps WFC	Greater Vancouver Regional District, B.C.	20/04/2007
441537-0	WONM FOUNDATION CANADA	Toronto, Ont.	20/03/2007
442061-6	WORLD HERITAGE INITIATIVE	Greater Toronto Area, Ont.	03/05/2007
441509-4	Worlds Apart	Ajax, Ont.	14/03/2007
442052-7	Y.E.S. (YOUTH EMPOWERING SOLUTIONS)	Greater Vancouver Regional District, B.C.	18/04/2007

May 25, 2007

Le 25 mai 2007

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[22-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[22-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
420369-1	ASSOCIATION CHRÉTIENNE DE PARENTS-ÉDUCATEURS DU QUÉBEC ASSOCIATION OF CHRISTIAN PARENT-EDUCATORS OF QUÉBEC	29/03/2007
437195-0	CameronHelps 2006 Inc.	23/03/2007
034488-5	CANADIAN CANCER SOCIETY - SOCIÉTÉ CANADIENNE DU CANCER	16/04/2007
271193-1	Canadian Centre for Ethics in Sport/ Centre canadien pour l'éthique dans le sport	29/03/2007
018558-2	CARE CANADA	29/03/2007
180893-1	Fondation de l'Hôpital de Memphrémagog / Memphremagog Hospital Foundation	25/04/2007
422159-1	FONDATION MSSSI	18/04/2007
437381-2	Groupe ADEP	13/04/2007
433935-5	ICEJ CANADA AID AND DEVELOPMENT	13/04/2007
410936-8	JEUN'ESPOIR INC.	26/04/2007
428259-1	KIDSPORT CANADA	18/04/2007

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
281692-0	Les Jardins du Prophète Inc.	19/04/2007
438269-2	Muslim Association of Milton	26/04/2007
336972-2	RICHVIEW BAPTIST CHURCH	11/04/2007
296532-1	SOCIÉTÉ DE GESTION DU REGIME DES BÉNÉFICES AUTOCHTONE/ NATIVE BENEFITS PLAN MANAGEMENT CORPORATION	07/03/2007
208657-3	THE EGYPTIAN ARABIC SCHOOL ASSOCIATION (ARABIC SCHOOL) INC. L'ASSOCIATION DE L'ÉCOLE EGYPTIENNE DE LA LANGUE ARABE (L'ÉCOLE ARABE) INC.	16/04/2007
341373-0	THE HUNTINGDON ZABITSKY FAMILY FOUNDATION/ LA FONDATION DE LA FAMILLE ZABITSKY DE HUNTINGDON	01/03/2007
220364-2	The Schad Foundation	19/04/2007

May 25, 2007

Le 25 mai 2007

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[22-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[22-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent — Name change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
328502-2	ALPHA AND OMEGA MINISTRIES INTERNATIONAL/ MINISTÈRES INTERNATIONAUX ALPHA ET OMEGA.	HIGHLY EXALTED MINISTRIES	11/04/2007
034883-0	CANADIAN NURSES' ASSOCIATION ASSOCIATION DES INFIRMIERES ET INFIRMIERS DU CANADA	Canadian Nurses Association Association des infirmières et infirmiers du Canada	10/04/2007
437700-1	EXAMINING BOARD OF NATURAL MEDICINE PRACTITIONERS-NORTH AMERICA (EBNMP-NA)	NATURAL MEDICINE CERTIFICATION COUNCIL (NMCC)	14/05/2007
410936-8	JEUN' ESPOIR JAMAÏQUE INC.	JEUN'ESPOIR INC.	26/04/2007
362835-3	LEONARD WOLFE FAMILY CHARITABLE FOUNDATION	The Honey & Leonard Wolfe Family Charitable Foundation	15/03/2007
293395-1	LES AUXILIAIRES/BÉNÉVOLES DE L'HOPITAL MONTFORT	L'Association des auxiliaires/bénévoles de l'Hôpital Montfort	16/04/2007
437447-9	London Outreach Centre	Grace Life Community Church	11/04/2007
305192-7	NATIONAL GOLF COURSE OWNERS ASSOCIATION (CANADA) ASSOCIATION NATIONALE DES PROPRIETAIRES DE PARCOURS DE GOLF (CANADA)	NATIONAL GOLF COURSE OWNERS ASSOCIATION (CANADA) ASSOCIATION NATIONALE DES PROPRIETAIRES DE TERRAINS DE GOLF (CANADA)	30/03/2007
185591-3	PAVILLON CITÉ ÉCOLOGIQUE	ÉCOLE UNIVERSELLE DE LA VIE	24/04/2007
431247-3	PEACE AND INTEGRATION SOCIETY CENTER Corporation CENTRE DE PAIX ET D'INTEGRATION DE SOCIETE	YASMIN INTEGRATION CENTER / CENTRE D'INTEGRATION YASMIN	05/04/2007
263692-1	THE CANADIAN ETHNOCULTURAL FOUNDATION LA FONDATION ETHNOCULTURELLE DU CANADA	Canadian Foundation for Cultural Diversity / Fondation pour Diversité Culturelle du Canada	11/04/2007
439134-9	THE PAX PROJECT	GLOBAL PEACE INITIATIVE FOUNDATION	10/04/2007

May 25, 2007

Le 25 mai 2007

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[22-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[22-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. DGRB-003-07 — Extension of the Implementation of Spectrum Usage deadline for 24 and 38 GHz licences

This notice announces an extension of the Implementation of Spectrum Usage deadline to the end of the licence term, for auctioned 24 and 38 GHz licences. This is in response to extension requests received by the Department from some 24 and 38 GHz licensees.

The current spectrum implementation requirement set out in the licence condition requires that licensees demonstrate to the Minister of Industry that their spectrum has been put to use. The objective of this licence condition is to ensure that spectrum, a limited public resource, is put to productive use in a timely manner by those who have been given the privilege of access to it. The Department also recognizes, however, that extenuating circumstances outside the control of the licensee may arise which do not allow the establishment of service in the time frame specified.

Licensees have noted that the availability of suitable and affordable radio equipment is hindering deployment. After careful review of their submissions, we concur that the reasons outlined justify an extension of the deployment requirement deadline. Thus, the Department is amending the licence condition Implementation of Spectrum Usage to require that licensees demonstrate to the Minister of Industry that their spectrum has been put to use by the end of their licence terms. For consistency and fairness, the Department has decided to provide this extension to all auctioned 24 and 38 GHz spectrum licences.

Licensees will still be required to submit reports on an annual basis demonstrating the status of their implementation. Licensees are also advised that if, at the end of their licence term, they are in non-compliance with any of the licence conditions (including the implementation requirements), their licence(s) may not be renewed.

The Department intends to issue a consultation paper on how it will address spectrum licence renewals in the upcoming year.

Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed on the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/partI/index-e.html>. Printed copies of the notices can be ordered by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

May 25, 2007

MICHAEL D. CONNOLLY
*Director General
Radiocommunications and
Broadcasting Regulatory Branch*

[22-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° DGRB-003-07 — Prolongement des délais d'exploitation des licences d'utilisation des bandes de fréquence de 24 et de 38 GHz

Le présent avis annonce le prolongement, jusqu'à la fin de la période de validité des licences, de la période d'application de la condition de licence Mise en service des fréquences visant l'exploitation des bandes de fréquence de 24 GHz et de 38 GHz octroyées par enchères. Cette mesure a été prise en réponse à des demandes de prolongement reçues par le Ministère de la part de certains titulaires de licences de 24 et de 38 GHz.

Les conditions de licence exigent actuellement, pour l'exploitation des bandes de fréquence, que les titulaires de licence prouvent au ministre de l'Industrie que leurs fréquences sont en exploitation. Cette condition a pour objet de faire en sorte que le spectre, une ressource publique limitée, soit utilisé rapidement et de façon productive par ceux qui ont obtenu le privilège d'y accéder. Le Ministère reconnaît toutefois que des circonstances atténuantes imprévisibles peuvent empêcher l'établissement du service dans les délais fixés.

Les titulaires de licence ont indiqué que le manque d'équipement radio approprié et abordable nuit au déploiement du service. Après avoir examiné soigneusement leurs requêtes, nous estimons que les raisons présentées justifient le prolongement du délai de déploiement indiqué dans la condition. Par conséquent, le Ministère modifie la condition de licence Mise en service des fréquences de manière à exiger que les titulaires de licence prouvent au ministre de l'Industrie que leurs fréquences sont en exploitation avant la fin de la période de validité de leur licence. À des fins d'uniformisation et d'équité, le Ministère a décidé d'attribuer ce prolongement à toutes les licences d'utilisation vendues aux enchères pour les bandes de fréquence de 24 et de 38 GHz.

Les titulaires de licence devront continuer à présenter des rapports annuels établissant l'état d'avancement de leurs travaux de mise en service. Les titulaires de licence sont également avisés que si, à la fin de la période de validité de leur licence, ils sont en non-conformité avec n'importe laquelle des conditions de licence (y compris les exigences visant la mise en service), leurs licences pourraient ne pas être renouvelées.

Le Ministère a l'intention d'émettre un document de consultation sur la façon dont il traitera les renouvellements de licences du spectre au cours des prochaines années.

Pour obtenir des copies

L'avis de la *Gazette du Canada* ainsi que les documents cités sont disponibles électroniquement sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* sur le site Web de la *Gazette du Canada*, à l'adresse suivante : <http://gazetteducanada.gc.ca/partI/index-f.html>, ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

Le 25 mai 2007

*Le directeur général
Direction générale de la réglementation
des radiocommunications et de la radiodiffusion*
MICHAEL D. CONNOLLY

[22-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. SMSE-004-07 — New issues of RSS-111 and RSS-119

Notice is hereby given that Industry Canada is amending the following documents:

- (1) Radio Standards Specification 111 (RSS-111), which sets out certification requirements for radio transmitters and receivers in the band 4 940-4 990 MHz for public safety applications; and
- (2) Radio Standards Specification 119 (RSS-119), which sets out certification requirements for radio transmitters and receivers for the land mobile and fixed service in bands allocated within the range 27.41 MHz to 960 MHz.

These new issues are

Radio Standards Specification 111, Issue 2, *Broadband Public Safety Equipment Operating in the Band 4 940-4 990 MHz*; and Radio Standards Specification 119, Issue 9, *Land Mobile and Fixed Radio Transmitters and Receivers Operating in the Frequency Range 27.41-960 MHz*.

The above documents were updated to reflect new changes in equipment and certification requirements.

General information

The documents RSS-111, Issue 2, and RSS-119, Issue 9, will come into force as of the date of publication of this notice.

These documents have been coordinated with industry through the Radio Advisory Board of Canada (RABC).

The Radio Equipment Technical Standards Lists will be amended to reflect the above changes.

Any inquiries regarding this notice should be directed to the Manager, Radio Equipment Standards, 613-990-4699 (telephone), 613-991-3961 (fax), res.nmr@ic.gc.ca (email).

Interested parties should submit their comments within 120 days of the date of publication of this notice. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Submitting comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) along with a note specifying the software, version number and operating system used to the following email address: res.nmr@ic.gc.ca.

Written submissions should be addressed to the Director General, Spectrum Engineering, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, title, and notice reference number (SMSE-004-07).

Obtaining copies

Copies of this notice and of the documents referred to are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° SMSE-004-07 — Nouvelle édition des CNR-111 et CNR-119

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada modifie les documents suivants :

- (1) Cahier des charges sur les normes radioélectriques 111 (CNR-111), qui établit les exigences de certification applicables aux émetteurs et aux récepteurs exploités dans la bande 4 940-4 990 MHz pour les applications de sécurité publique;
- (2) Cahier des charges sur les normes radioélectriques 119 (CNR-119), qui établit les exigences de certification applicables aux émetteurs et récepteurs radio des services terrestres mobiles et fixes dans les bandes attribuées de la plage 27,41 MHz à 960 MHz.

Ces nouvelles éditions sont :

Cahier des charges sur les normes radioélectriques 111, 2^e édition, *Matériel de sécurité publique à large bande fonctionnant dans la bande 4 940-4 990 MHz*;

Cahier des charges sur les normes radioélectriques 119, 9^e édition, *Émetteurs et récepteurs radio mobiles terrestres et fixes, fonctionnant dans la gamme de fréquences 27,41-960 MHz*.

Les documents ci-dessus ont été mis à jour afin qu'ils tiennent compte des modifications récentes touchant le matériel et les exigences d'homologation.

Renseignements généraux

Les documents CNR-111, 2^e édition, et CNR-119, 9^e édition, entreront en vigueur à la date de publication du présent avis.

Ces documents ont fait l'objet d'une coordination avec le Conseil consultatif canadien de la radio (CCCR).

Des modifications seront apportées aux Listes des normes applicables au matériel radio afin de refléter les changements susmentionnés.

Toute question sur cet avis devrait être adressée au Gestionnaire, Normes du matériel radioélectrique, 613-990-4699 (téléphone), 613-991-3961 (télécopieur), res.nmr@ic.gc.ca (courriel).

Les intéressés disposent de 120 jours après la date de publication du présent avis pour présenter leurs observations. Peu après la clôture de la période de commentaires, toutes les observations reçues seront affichées sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) à l'adresse suivante : res.nmr@ic.gc.ca. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Gestionnaire, Normes du matériel radioélectrique, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Toutes les soumissions doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-004-07).

Pour obtenir des copies

On peut se procurer un exemplaire de l'avis de la *Gazette du Canada* ainsi que des documents cités sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed on the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/partI/index-e.html>. Printed copies of the notices can be ordered by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at 613-941-5995 or at 1-800-635-7943.

June 2, 2007

R. W. McCAUGHERN
Director General
Spectrum Engineering Branch

[22-1-o]

NOTICE OF VACANCY

TAXPAYERS' OMBUDSMAN

Full-time position

The Taxpayers' Ombudsman position was created to support the Government of Canada's priorities of stronger democratic institutions, increased transparency and accountability, and fair treatment to all Canadians. The Taxpayers' Ombudsman will contribute to enhance Canada Revenue Agency's (CRA) accountability and service to the public.

As an independent and neutral party, the Taxpayers' Ombudsman will complement existing service-related complaint processes and other redress mechanisms internal to the CRA and will ensure that the service rights outlined in the Taxpayers' Bill of Rights are being upheld and respected.

Location: National Capital Region

The successful candidate must have a degree from a recognized university in a relevant discipline or a combination of equivalent education, job-related training and experience. The selected candidate must have proven experience in managing financial and human resources, preferably at the senior executive level. Experience in the management of either a complaints function, a review function or an investigative function is essential. The chosen candidate must have demonstrated experience in developing and fostering productive partnerships. The qualified candidate must have experience dealing with government, preferably with senior government officials, as well as stakeholders and the media. Experience in dispute resolution would be an asset.

The preferred candidate must be knowledgeable of the role and responsibilities of the Taxpayers' Ombudsman. Extensive knowledge of the Canadian tax system, programs, policies and legislation administered by the CRA is required. The favoured candidate must have knowledge and good understanding of the new CRA Taxpayers' Bill of Rights and redress mechanisms. Knowledge of the operations of government, as well as knowledge of the principles, practices and techniques related to mediation and dispute resolution, is necessary.

The chosen candidate must demonstrate sound judgement and possess strong leadership and managerial skills, as well as a proven aptitude for appropriate and effective liaison and interaction with media, public institutions, government and other organizations. The successful candidate must have superior interpersonal skills and will be an individual of integrity, discretion and strong professional ethics. The ability to apply analytical, interpretative and evaluative thinking to situations and the ability to anticipate the short- and long-term consequences of his/her strategies

Les versions officielles des avis de la *Gazette du Canada* sont affichées sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://gazetteducanada.gc.ca/partI/index-f.html>. On peut également en obtenir une copie en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 2 juin 2007

Le directeur général
Génie du spectre
R. W. McCAUGHERN

[22-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT

OMBUDSMAN DES CONTRIBUABLES

Poste à temps plein

Le poste d'ombudsman des contribuables a été créé à l'appui des priorités du gouvernement du Canada, soit renforcer les institutions démocratiques, accroître la transparence et la responsabilisation et assurer un traitement juste à tous les Canadiens. L'ombudsman des contribuables contribuera à améliorer la reddition de comptes et la prestation des services de l'Agence du revenu du Canada (ARC).

À titre de partie indépendante et neutre, l'ombudsman des contribuables complètera les processus existants de traitement des plaintes liées aux services et d'autres mécanismes de recours internes de l'ARC et s'assurera que les droits aux services décrits dans la Charte des droits des contribuables seront respectés.

Lieu : Région de la capitale nationale

La personne retenue doit avoir un diplôme d'une université reconnue dans une discipline connexe ou une combinaison équivalente d'études, de formation et d'expérience liées au poste. La personne choisie doit avoir une expérience reconnue dans la gestion des ressources humaines et financières, de préférence au niveau de la haute direction. Une expérience de la gestion d'une fonction de plaintes, d'une fonction d'examen ou d'une fonction d'enquête est essentielle. Elle doit avoir une expérience manifeste de l'établissement et du maintien de partenariats productifs. La personne qualifiée doit avoir de l'expérience auprès du gouvernement, de préférence auprès de hauts fonctionnaires, et auprès des intervenants et des médias. Une expérience dans le règlement des différends serait un atout.

La personne choisie doit connaître le rôle et les responsabilités de l'ombudsman des contribuables. Elle doit bien connaître le régime fiscal canadien, ainsi que les programmes, les politiques et les lois connexes administrés par l'ARC. Elle doit connaître et bien comprendre la nouvelle Charte des droits des contribuables de l'ARC ainsi que les mécanismes de recours. Elle doit enfin connaître le fonctionnement du gouvernement, ainsi que les principes, les pratiques et les techniques de la médiation et du règlement des différends.

La personne choisie doit avoir un jugement sûr et posséder de grandes qualités de leadership et de solides compétences en gestion, ainsi qu'une capacité reconnue de tisser des liens appropriés et efficaces et d'échanger avec des médias, des établissements publics, des organisations gouvernementales et autres. Elle doit avoir beaucoup d'entregent, de l'intégrité et un grand sens de l'éthique professionnelle et pouvoir faire preuve de discernement. Elle doit pouvoir appliquer un raisonnement analytique, interprétatif et évaluatif aux situations et prévoir les conséquences à court

are required. In addition, the preferred candidate will not only be objective, impartial and fair, but also flexible and resilient. Superior communications skills, both written and oral, are crucial.

Proficiency in both official languages is preferred.

The successful candidate must be prepared to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance and must be willing to travel frequently within Canada.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. Before or upon assuming official duties and responsibilities, public office holders appointed on a full-time basis must sign a document certifying that, as a condition of holding office, they will observe the Code. They must also submit to the Office of the Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. To obtain copies of the Code and of the Confidential Report, visit the Office of the Ethics Commissioner's Web site at www.parl.gc.ca/oec/en/public_office_holders/conflict_of_interest.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through the Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by June 15, 2007, to the Acting Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel and Special Projects), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

[22-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

BANK ACT

Allied Irish Banks, p.l.c. — Order permitting a foreign bank to establish a branch in Canada

Pursuant to subsection 524(1) of the *Bank Act*, the Minister of Finance made an order on March 15, 2007, permitting Allied Irish Banks, p.l.c. to establish a branch in Canada to carry on business in Canada under the name Allied Irish Banks, p.l.c.

May 22, 2007

JULIE DICKSON
Acting Superintendent of Financial Institutions

[22-1-o]

et à long termes de ses stratégies. De plus, la personne retenue sera non seulement objective et impartiale, mais elle devra également avoir le sens de l'équité, de la souplesse et de la force morale. Elle devra obligatoirement avoir une capacité supérieure de communiquer de vive voix et par écrit.

La maîtrise des deux langues officielles serait préférable.

La personne retenue doit être disposée à déménager dans la région de la capitale nationale ou à proximité du lieu de travail et doit aussi être disposée à voyager fréquemment au Canada.

Le Gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée sera assujettie au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Avant ou au moment d'assumer leurs fonctions officielles, les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent signer un document attestant que, comme condition d'emploi, ils s'engagent à observer ce code. Ils doivent aussi soumettre au Bureau du commissaire à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exiguïtés ainsi que leurs activités extérieures. Afin d'obtenir un exemplaire du Code et du rapport confidentiel, veuillez visiter le site Web du Bureau du commissaire à l'éthique à l'adresse suivante : www.parl.gc.ca/oec/fr/public_office_holders/conflict_of_interest.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Les personnes intéressées ont jusqu'au 15 juin 2007 pour faire parvenir leur curriculum vitae au Secrétaire adjoint du Cabinet par intérim (Personnel supérieur et Projets spéciaux), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1^{er} étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande dans les deux langues officielles en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[22-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES BANQUES

Allied Irish Banks, p.l.c. — Arrêté autorisant une banque étrangère à établir une succursale au Canada

En vertu du paragraphe 524(1) de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances a rendu une ordonnance, le 15 mars 2007, permettant à Allied Irish Banks, p.l.c. d'établir une succursale au Canada pour y exercer ses affaires au Canada sous la dénomination sociale de Allied Irish Banks, p.l.c.

Le 22 mai 2007

Le surintendant intérimaire des institutions financières
JULIE DICKSON

[22-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**BANK ACT***Designation order*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 522.26(5) of the *Bank Act*, that the Minister of Finance designated Governor and Company of the Bank of Scotland on May 8, 2007, pursuant to subsection 508(1) of the *Bank Act*, to be a designated foreign bank for the purposes of Part XII of the *Bank Act*.

May 22, 2007

JULIE DICKSON
Acting Superintendent of Financial Institutions

[22-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES BANQUES***Arrêté de désignation*

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 522.26(5) de la *Loi sur les banques*, que le ministre des Finances a déclaré le 8 mai 2007, conformément au paragraphe 508(1) de la *Loi sur les banques*, que Governor and Company of the Bank of Scotland a la qualité d'une banque étrangère désignée pour l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Le 22 mai 2007

Le surintendant intérimaire des institutions financières
JULIE DICKSON

[22-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**INSURANCE COMPANIES ACT***PMI Mortgage Insurance Company Canada — Letters patent of incorporation and order to commence and carry on business*

Notice is hereby given of the issuance,

- pursuant to section 22 of the *Insurance Companies Act*, of letters patent incorporating PMI Mortgage Insurance Company Canada and, in French, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada, effective March 2, 2007; and
- pursuant to subsection 53(1) of the *Insurance Companies Act*, of an order authorizing PMI Mortgage Insurance Company Canada and, in French, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada to commence and carry on business, effective April 24, 2007.

May 22, 2007

JULIE DICKSON
Acting Superintendent of Financial Institutions

[22-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES***PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada — Lettres patentes de constitution et autorisation de fonctionnement*

Avis est par les présentes donné de la délivrance,

- en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de lettres patentes constituant PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et, en anglais, PMI Mortgage Insurance Company Canada, à compter du 2 mars 2007;
- en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une autorisation de fonctionnement autorisant PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et, en anglais, PMI Mortgage Insurance Company Canada, à commencer à fonctionner à compter du 24 avril 2007.

Le 22 mai 2007

Le surintendant intérimaire des institutions financières
JULIE DICKSON

[22-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**CANADA SHIPPING ACT***Western Canada Marine Response Corporation*

Notice of an amendment to the bulk oil cargo fees charged by Western Canada Marine Response Corporation pursuant to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and 660.2(4)(b) of the *Canada Shipping Act*

Description

Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC) is currently a certified response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10 000 tonnes and a geographic area covering the waters bordering British Columbia (including the shorelines associated with such waters) and excluding waters north of 60° north latitude.

Definitions

1. In this notice of fees
“Act” means the *Canada Shipping Act*. (*Loi*)

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA***Western Canada Marine Response Corporation*

Avis de modifications aux droits sur les produits pétroliers en vrac prélevés par la Western Canada Marine Response Corporation en vertu d'une entente prescrite aux alinéas 660.2(2)(b) et 660.2(4)(b) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Description

La Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC) est un organisme d'intervention agréé en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux longeant la Colombie-Britannique (y compris leurs rivages), à l'exception des eaux situées au nord du 60° parallèle de latitude nord.

Définitions

1. Les définitions suivantes sont retenues dans le présent avis des droits :

“asphalt” means a derivate of oil that is commercially described as road or paving asphalt or unblended roofers flux, that has a specific gravity equal to or greater than one, that is solid at 15°C and that sinks to the bottom as a solid when immersed in water. (*asphalte*)

“BOCF” means bulk oil cargo fee. (*DPPV*)

“CALF” means capital asset/loan fee. (*DIE*)

“designated oil handling facility” means an oil handling facility that is designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is located in WCMRC’s geographic area. (*installation de manutention d’hydrocarbures agréée*)

“ship” means a ship within the meaning of section 660.2 of the Act. (*navire*)

“ship (bulk oil)” means a ship that is constructed or adapted primarily to carry bulk oil in its cargo spaces. (*navire (avec produits pétroliers en vrac)*)

Bulk Oil Cargo Fees

2. The bulk oil cargo fees that are payable to WCMRC in relation to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and 4(b) of the Act are the bulk oil cargo fees set out in Part I of this notice.

3. Nothing in this notice is intended to modify, replace or amend the registration fees established by, and payable to, WCMRC and published in the August 21, 1999 edition of the *Canada Gazette*, Part I.

PART I

4. This part applies to the loading and unloading of oil within WCMRC’s Geographic Area of Response (GAR).

5. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a designated oil handling facility shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part.

6. In relation to an arrangement with WCMRC, the total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined,

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within WCMRC’s geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part;

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within WCMRC’s geographic area, and that does not have an arrangement with WCMRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part;

(c) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) outside WCMRC’s geographic area which is transferred within WCMRC’s geographic area to another ship for use as fuel by such ship, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil transferred, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part; and

(d) in the case of bulk oil received by the ship (bulk oil) within WCMRC’s geographic area from another ship as cargo where

« asphalte » Dérivé d’hydrocarbure, commercialement appelé bitume routier, bitume de pavage ou asphalte non mélangé pour étanchéité des toits, qui a une densité égale ou supérieure à un, qui est solide à 15 °C et qui coule à l’état solide vers le fond lorsqu’il est immergé dans l’eau. (*asphalt*)

« DIE » Droits d’immobilisations et d’emprunt. (*CALF*)

« DPPV » Droits sur les produits pétroliers en vrac. (*BOCF*)

« installation de manutention d’hydrocarbures agréée » Installation de manutention d’hydrocarbures agréée aux termes du paragraphe 660.2(8) de la Loi et qui est située dans la zone géographique de la WCMRC. (*designated oil handling facility*)

« Loi » *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*Act*)

« navire » Un navire au sens de l’article 660.2 de la Loi. (*ship*)

« navire (avec produits pétroliers en vrac) » Navire construit ou adapté principalement en vue du transport de produits pétroliers en vrac dans ses cales. (*ship (bulk oil)*)

Droits sur les produits pétroliers en vrac

2. Les droits sur les produits pétroliers en vrac exigibles par la WCMRC relativement à une entente prévue aux alinéas 660.2(2)(b) et 4(b) de la Loi sont les droits prévus à la partie I du présent avis.

3. Cet avis n’a pas pour effet de modifier ou de remplacer les droits d’inscription fixés et prélevés par la WCMRC et qui ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 21 août 1999.

PARTIE I

4. Cette partie s’applique au chargement et au déchargement de produits pétroliers dans la zone géographique de la WCMRC.

5. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DPPV prélevés auprès d’une installation de manutention d’hydrocarbures agréée qui a conclu une entente avec la WCMRC est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l’étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l’installation de manutention d’hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

6. Relativement à une entente avec la WCMRC, le total des DPPV prélevés auprès d’un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l’étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d’hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n’a pas conclu d’entente avec la WCMRC, par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d’hydrocarbures qui est dans la zone géographique de la WCMRC et qui n’a pas conclu d’entente avec la WCMRC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

c) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac), à l’extérieur de la zone géographique de la WCMRC, qui sont transbordés dans la zone

such bulk oil is intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil received by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this Part.

7. The BOCF applicable in respect of oil (other than asphalt) is
(a) an amended fee of five and seven-tenths cents (\$0.057) per tonne, plus all applicable taxes from July 1, 2007, to December 31, 2007; and

(b) an amended fee of sixty-eight cents (\$0.680) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2008.

8. The BOCF applicable in respect of asphalt is

(a) an amended fee of two and nine-tenths cents (\$0.029) per tonne, plus all applicable taxes from July 1, 2007, to December 31, 2007; and

(b) an amended fee of thirty-four cents (\$0.340) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2008.

PART II

9. The capital asset/loan fees that are payable to WCMRC in relation to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and 4(b) of the Act are the capital asset/loan fees set out in Part II of this notice.

10. The capital asset/loan fee (CALF)

(a) is determined on the basis of cost per tonne;

(b) the CALF is calculated by multiplying a capital asset/loan fee rate (CALFR) by the applicable quantity of bulk oil loaded or unloaded within WCMRC's GAR and, where applicable, bulk oil cargo transferred between ships within WCMRC's GAR;

(c) the CALFR is calculated by dividing the forecast annual Funds Required for Capital Purchases (1) of WCMRC, plus the provision for tax (2), by the forecast Annual Volume (3) of bulk oil cargo to be loaded or unloaded within WCMRC's GAR (4);

(d) Funds Required for Capital Purchases (1) = Annual Capital Budget, plus the annual principal bank loan repayment, less amortization of capital assets (excluding amortization of assets purchased previously with the BOCF);

(e) Provision for tax (2) = (Funds Required for Capital Purchases, less amortization of capital assets purchased previously with the BOCF) multiplied by the applicable rate of tax;

(f) Annual Volume (3) = total volume of bulk oil cargo unloaded + total volume of bulk oil loaded for international destinations and destinations north of 60° north latitude within WCMRC's GAR and, where applicable, bulk oil cargo transferred between ships within WCMRC's GAR; and

(g) GAR (4) = geographic area of response for which WCMRC is certified to operate.

géographique de la WCMRC sur un autre navire pour lui servir de carburant, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac transbordés, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

d) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à l'intérieur de la zone géographique de la WCMRC à titre de cargaison si ces produits sont destinés à l'étranger ou au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

7. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont les suivants :

a) cinq cents et sept dixièmes (5,7 ¢) la tonne du 1^{er} juillet au 31 décembre 2007, taxes applicables en sus;

b) soixante-huit cents (68,0 ¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2008, taxes applicables en sus.

8. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont les suivants :

a) deux cents et neuf dixièmes (2,9 ¢) la tonne du 1^{er} juillet au 31 décembre 2007, taxes applicables en sus;

b) trente-quatre cents (34,0 ¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2008, taxes applicables en sus.

PARTIE II

9. Les droits d'immobilisations et d'emprunt qui sont payables à la WCMRC en vertu d'une entente prescrite aux alinéas 660.2(2)(b) et 4b) de la Loi sont les droits d'immobilisations et d'emprunt établis à la partie II du présent avis.

10. Les droits d'immobilisations et d'emprunt (DIE) sont déterminés comme suit :

a) Ils sont déterminés en fonction des coûts la tonne;

b) Les DIE sont calculés en multipliant un taux de droits d'immobilisations et d'emprunt (TDIE) par la quantité applicable de produits pétroliers en vrac chargée ou déchargée dans la zone géographique de la WCMRC et, s'il y a lieu, de produits pétroliers en vrac transbordés entre des navires dans la zone géographique de la WCMRC;

c) Le TDIE est calculé en divisant les prévisions annuelles des fonds requis pour les achats d'immobilisations (1) de la WCMRC, plus une provision pour les taxes (2), par les prévisions annuelles du volume (3) de produits pétroliers en vrac à charger et à décharger dans la zone géographique (4) de la WCMRC;

d) Les fonds requis pour les achats d'immobilisations (1) = le budget annuel en immobilisations, plus le remboursement annuel sur le capital du prêt bancaire, moins l'amortissement des immobilisations (en excluant l'amortissement des immobilisations achetées précédemment avec les DPPV);

e) La provision pour les taxes (2) = (fonds requis pour les achats d'immobilisations, moins l'amortissement des immobilisations achetées précédemment avec les DPPV) multipliés par la taxe applicable;

f) Le volume annuel (3) = le volume total de produits pétroliers déchargés + le volume total de produits pétroliers chargés pour des destinations internationales ou des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord dans la zone géographique de la WCMRC et, s'il y a lieu, de produits pétroliers en vrac transbordés entre des navires dans la zone géographique de la WCMRC;

g) La zone géographique (4) = le secteur géographique d'intervention pour lequel la WCMRC est agréée.

11. The CALFR calculated by the above formula is applicable to all products except asphalt. The CALFR for asphalt is 50% of the rate for all other products.

12. The CALF applicable in respect to asphalt is

(a) a fee of eighteen and two-tenths cents (\$0.182) per tonne, plus all applicable taxes from July 1, 2007, to December 31, 2007; and

(b) an amended fee of zero cents (\$0.000) per tonne, from January 1, 2008.

The CALF applicable in respect to other products is

(a) a fee of thirty-six and three-tenths cents (\$0.363) per tonne, plus all applicable taxes from July 1, 2007, to December 31, 2007; and

(b) an amended fee of zero cents (\$0.000) per tonne, from January 1, 2008.

Interested persons may, pursuant to subsection 660.4(4) of the *Canada Shipping Act*, within 30 days after the date of publication of this notice, file notices of objection that contain the reasons for the objection to Bonnie Leonard, Marine Safety, Operations and Environmental Programs, Environmental Response, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 10th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8, 613-990-4887 (telephone), 613-993-8196 (fax), leonarb@tc.gc.ca (email). All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, the name of the response organization submitting the list of proposed amended fees, and the date of publication of the notice of proposed amended fees.

[22-1-o]

11. Le TDIE calculé à l'aide de la formule ci-dessus s'applique à tous les produits pétroliers, sauf l'asphalte. Le TDIE pour l'asphalte représente 50 % du taux de tous les autres produits pétroliers.

12. Les DIE applicables à l'asphalte sont les suivants :

a) dix-huit cents et deux dixièmes (18,2 ¢) la tonne du 1^{er} juillet au 31 décembre 2007, taxes applicables en sus;

b) zéro cent (0,0 ¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2008.

Les DIE applicables aux autres produits pétroliers sont les suivants :

a) trente-six cents et trois dixièmes (36,3 ¢) la tonne du 1^{er} juillet au 31 décembre 2007, taxes applicables en sus;

b) zéro cent (0,0 ¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2008.

Aux termes du paragraphe 660.4(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, toute personne intéressée peut, dans les 30 jours de la publication de l'avis, déposer un avis d'opposition motivé auprès de Bonnie Leonard, Sécurité maritime, Exploitation et programmes environnementaux, Interventions environnementales, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, 10^e étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, 613-990-4887 (téléphone), 613-993-8196 (télécopieur), leonarb@tc.gc.ca (courriel). Les observations doivent signaler la Partie I de la *Gazette du Canada*, le nom de l'organisme d'intervention qui propose le barème de droits et la date de la publication de l'avis.

[22-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Ninth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 8, 2006.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-neuvième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 8 avril 2006.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

COMMISSIONS**CANADA BORDER SERVICES AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT**

Certain adult incontinence briefs originating in or exported from France — Decision

On May 22, 2007, the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) made a final determination of dumping pursuant to paragraph 41(1)(a) of the *Special Import Measures Act* with respect to all-in-one (one piece) disposable adult incontinence briefs, which provide absorbent protection against urinary and fecal incontinence and are held in place during use by means of a fastening system (certain adult incontinence briefs), originating in or exported from France.

The goods in question are commonly classified under the following Harmonized System classification number:

4818.40.20.00

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is continuing its inquiry into the question of injury to the domestic industry and will make a finding by June 20, 2007. Provisional duty will continue to apply until this date.

If the Tribunal finds that the dumping has caused injury or is threatening to cause injury, future imports of subject goods will be subject to anti-dumping duty equal to the margin of dumping. The importer in Canada shall pay such duty. The *Customs Act* applies, with any modifications that the circumstances require, with respect to the accounting and payment of anti-dumping duty.

Information

The statement of reasons regarding this decision will be issued within 15 days and will also be available on the CBSA's Web site at www.asfc-cbsa.gc.ca/sima/ or by contacting Michel Leclair at 613-954-7232 or Edith Trottier at 613-954-7182.

Ottawa, May 22, 2007

DARWIN SATHERSTROM
Acting Director General
Trade Programs Directorate

[22-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**INQUIRY**

Quality control, testing, inspection and technical representative services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2007-017) from Maxxam Analytics Inc. (Maxxam), of Mississauga, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. E60SQ-060002/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Canadian Food Inspection Agency. The solicitation is for testing for chemical residues on foods. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint. Interested parties were advised of the Tribunal's decision on May 22, 2007.

COMMISSIONS**AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION**

Certaines culottes pour incontinence pour adultes originaires ou exportées de la France — Décision

Le 22 mai 2007, conformément à l'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) a rendu une décision définitive de dumping à l'égard des culottes jetables d'une pièce pour incontinence pour adulte qui offrent une protection absorbante contre l'incontinence urinaire et fécale et qui sont consolidées par un système de fixation (certaines culottes pour incontinence pour adulte), originaires ou exportées de France.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous le numéro de classement suivant du Système harmonisé :

4818.40.20.00

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) poursuit son enquête sur la question de dommage à la branche de production canadienne et rendra des conclusions d'ici le 20 juin 2007. Des droits provisoires continueront d'être perçus jusqu'à cette date.

Si le Tribunal détermine que le dumping a causé un dommage ou menace de causer un dommage, les importations futures des marchandises en cause seront assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises. Dans ce cas, l'importateur au Canada doit payer tous les droits imposés. La *Loi sur les douanes* s'applique, y compris toute modification que les circonstances exigent, à l'égard de la déclaration en détail et le paiement des droits antidumping.

Renseignements

L'énoncé des motifs portant sur cette décision sera émis d'ici 15 jours et il sera affiché sur le site Internet de l'ASFC à l'adresse suivante : www.asfc-cbsa.gc.ca/lmsi. On peut également en obtenir une copie en communiquant avec Michel Leclair au 613-954-7232 ou avec Edith Trottier au 613-954-7182.

Ottawa, le 22 mai 2007

Le directeur général intérimaire
Direction des programmes commerciaux
DARWIN SATHERSTROM

[22-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ENQUÊTE**

Contrôle de la qualité, essais et inspections et services de représentants techniques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2007-017) déposée par Maxxam Analytics Inc. (Maxxam), de Mississauga (Ontario), concernant un marché (invitation n° E60SQ-060002/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. L'invitation porte sur le dépistage des résidus chimiques sur les aliments. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte. Les parties intéressées ont été avisées de la décision du Tribunal le 22 mai 2007.

Maxxam alleges that PWGSC improperly applied undisclosed criteria or criteria not defined in the procurement documentation when evaluating its proposal.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, May 22, 2007

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[22-1-o]

Maxxam allègue que TPSGC a incorrectement appliqué des critères non dévoilés ou des critères qui n'avaient pas été définis dans les documents d'appel d'offre lors de son évaluation de la proposition.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 22 mai 2007

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[22-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2007-137-1 *May 18, 2007*

Radio programming undertakings
Various locations in Ontario

Erratum — The Commission corrects an error made in Broadcasting Decision CRTC 2007-137, May 15, 2007, as indicated in the decision.

2007-145 *May 18, 2007*

Pineridge Broadcasting Inc.
Cobourg, Ontario

Approved — Technical change to the authorized contours of the radio programming undertaking CHUC-FM Cobourg, as noted in the decision.

2007-146 *May 18, 2007*

Vista Radio Ltd.
Powell River, British Columbia
Westwave Broadcasting Inc.
Powell River, British Columbia

Approved in part — English-language FM radio programming undertaking in Powell River to replace its AM station CHQB. The licence will expire August 31, 2013.

Denied — English-language commercial FM radio programming undertaking in Powell River.

2007-147 *May 22, 2007*

Rogers Broadcasting Limited
Across Canada

Approved — New national pay audio programming undertaking. The licence will expire August 31, 2013.

2007-148 *May 22, 2007*

Rogers Broadcasting Limited
Chilliwack, British Columbia

Renewed — Broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CKCL-FM Chilliwack and its transmitters CKCL-FM-1 Abbotsford and CKCL-FM-2 Vancouver, from September 1, 2007, to August 31, 2011.

2007-149 *May 22, 2007*

Radio programming undertakings
Various locations in Alberta, British Columbia, Manitoba,
New Brunswick and Ontario

Renewed — Broadcasting licences for the English-language community-based campus radio programming undertakings listed in the decision, from September 1, 2007, to August 31, 2014.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2007-137-1 *Le 18 mai 2007*

Entreprises de programmation de radio
Diverses localités en Ontario

Erratum — Le Conseil corrige une erreur inscrite dans la décision de radiodiffusion CRTC 2007-137, 15 mai 2007, tel qu'il est indiqué dans la décision.

2007-145 *Le 18 mai 2007*

Pineridge Broadcasting Inc.
Cobourg (Ontario)

Approuvé — Modification technique du périmètre de rayonnement autorisé de l'entreprise de programmation de radio CHUC-FM Cobourg, tel qu'il est mentionné dans la décision.

2007-146 *Le 18 mai 2007*

Vista Radio Ltd.
Powell River (Colombie-Britannique)
Westwave Broadcasting Inc.
Powell River (Colombie-Britannique)

Approuvé en partie — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Powell River, en remplacement de sa station AM, CHQB. La licence expirera le 31 août 2013.

Refusé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Powell River.

2007-147 *Le 22 mai 2007*

Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada

Approuvé — Nouvelle entreprise nationale de programmation sonore payante. La licence expirera le 31 août 2013.

2007-148 *Le 22 mai 2007*

Rogers Broadcasting Limited
Chilliwack (Colombie-Britannique)

Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CKCL-FM Chilliwack et de ses émetteurs, CKCL-FM-1 Abbotsford et CKCL-FM-2 Vancouver, du 1^{er} septembre 2007 au 31 août 2011.

2007-149 *Le 22 mai 2007*

Entreprises de programmation de radio
Diverses localités en Alberta, en Colombie-Britannique, au
Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Ontario

Renouvelé — Licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio de campus axée sur la communauté de langue anglaise énumérées dans la décision, du 1^{er} septembre 2007 au 31 août 2014.

<p>2007-150</p> <p>Radio programming undertakings Various locations in Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia, Ontario, Quebec, Newfoundland and Labrador, and the Northwest Territories</p> <p>Renewed — Broadcasting licences for the radio programming undertakings listed in the decision, from September 1, 2007, to August 31, 2014.</p>	<p>May 22, 2007</p>	<p>2007-150</p> <p>Entreprises de programmation de radio Diverses localités au Manitoba, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, en Ontario, au Québec, à Terre-Neuve-et-Labrador et dans les Territoires du Nord-Ouest</p> <p>Renouvelé — Licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio énumérées dans la décision, du 1^{er} septembre 2007 au 31 août 2014.</p>	<p>Le 22 mai 2007</p>
<p>2007-151</p> <p>Rogers Broadcasting Limited North Bay, Ontario</p> <p>Approved — Increase of the antenna height of the radio programming undertaking CHUR-FM North Bay.</p>	<p>May 24, 2007</p>	<p>2007-151</p> <p>Rogers Broadcasting Limited North Bay (Ontario)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la hauteur de l'antenne de l'entreprise de programmation de radio CHUR-FM North Bay.</p>	<p>Le 24 mai 2007</p>
<p>2007-152</p> <p>Rogers Broadcasting Limited North Bay, Ontario</p> <p>Approved — Increase of the antenna height of the radio programming undertaking CKFX-FM North Bay.</p>	<p>May 24, 2007</p>	<p>2007-152</p> <p>Rogers Broadcasting Limited North Bay (Ontario)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la hauteur de l'antenne de l'entreprise de programmation de radio CKFX-FM North Bay.</p>	<p>Le 24 mai 2007</p>
<p>2007-153</p> <p>CARE Radio Broadcasting Association Fort Vermilion, Alberta, and Charlie Lake, British Columbia</p> <p>Approved — New transmitter at Charlie Lake.</p>	<p>May 24, 2007</p>	<p>2007-153</p> <p>CARE Radio Broadcasting Association Fort Vermilion (Alberta) et Charlie Lake (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Nouvel émetteur à Charlie Lake.</p>	<p>Le 24 mai 2007</p>
<p>[22-1-o]</p>			<p>[22-1-o]</p>

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2007-55

The Commission announces that it has received licence renewal applications for commercial radio programming undertakings whose licences are due to expire on August 31, 2007, as listed in this public notice. The deadline for submission of interventions or comments is June 26, 2007.

May 22, 2007

[22-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2007-56

The Commission has received various broadcasting applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is June 29, 2007.

May 25, 2007

[22-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2007-55

Le Conseil annonce par la présente qu'il a reçu des demandes de renouvellement de licences d'entreprises de programmation radio commerciale dont les licences expireront le 31 août 2007, telles qu'elles sont énumérées dans le présent avis public. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 26 juin 2007.

Le 22 mai 2007

[22-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2007-56

Le Conseil a été saisi de diverses demandes de radiodiffusion. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 29 juin 2007.

Le 25 mai 2007

[22-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Leave of absence granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted a leave of absence without pay during the election period effective close of business on the day the employee files his nomination papers during the election period, pursuant to subsection 114(5) of the said Act, to Jay Murray, Program Officer (PM-01), Agriculture and Agri-Food Canada, Winnipeg, Manitoba, in respect of being a candidate in the Manitoba provincial election, which will be held on May 22, 2007, for the electoral district of La Vérendrye.

May 3, 2007

MARIA BARRADOS
President

[22-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Congé accordé*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Jay Murray, agent de programmes (PM-01), Agriculture et agroalimentaire Canada, Winnipeg (Manitoba), un congé sans solde dans le but de se porter candidat pour la période électorale, aux termes du paragraphe 114(5) de ladite loi, devant commencer à la fermeture des bureaux le jour où il s'inscrit comme candidat à l'élection provinciale au Manitoba qui aura lieu le 22 mai 2007 pour la circonscription de La Vérendrye.

Le 3 mai 2007

La présidente
MARIA BARRADOS

[22-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 1, 2007, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Termination and Release of Loan Agreement, Security Agreement and Assignment of Lease dated as of May 1, 2007, by Bank of Montreal;
2. Memorandum of Assignment of Locomotive Lease dated as of May 1, 2007, between Bank of Montreal Global Capital Solutions Ltd. and BNP Paribas (Canada); and
3. Bill of Sale dated as of May 1, 2007, by Bank of Montreal Global Capital Solutions Ltd.

May 1, 2007

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[22-1-o]

THE CANADIAN TRANSIT COMPANY

ANNUAL MEETING

Notice is hereby given that the annual meeting of shareholders of The Canadian Transit Company will be held at the offices of The Detroit International Bridge Company, 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, on Tuesday, June 5, 2007, at 2 p.m., for the purpose of electing directors of the Company and for the transaction of any other business authorized or required to be transacted by the shareholders.

Windsor, May 15, 2007

DAN STAMPER
President

[19-4-o]

CENTRE FOR TRADITIONAL KNOWLEDGE

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Centre for Traditional Knowledge intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 22, 2007

HAROLD ROBINSON
Director

[22-1-o]

COMMERCE STREET INVESTMENTS LLC

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 24, 2007, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

AVIS DIVERS**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} mai 2007 les documents suivant ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résiliation et mainlevée de l'accord de prêt, contrat de garantie et cession du contrat de location en date du 1^{er} mai 2007 par la Bank of Montreal;
2. Résumé de la convention de cession du contrat de location de locomotive en date du 1^{er} mai 2007 entre la Bank of Montreal Global Capital Solutions Ltd. et la BNP Paribas (Canada);
3. Contrat de vente en date du 1^{er} mai 2007 par la Bank of Montreal Global Capital Solutions Ltd.

Le 1^{er} mai 2007

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[22-1-o]

THE CANADIAN TRANSIT COMPANY

ASSEMBLÉE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de The Canadian Transit Company se tiendra aux bureaux de la Detroit International Bridge Company, situés au 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, le mardi 5 juin 2007, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et de délibérer sur toutes les questions soulevées par les actionnaires ou approuvées par ceux-ci.

Windsor, le 15 mai 2007

Le président
DAN STAMPER

[19-4]

CENTRE FOR TRADITIONAL KNOWLEDGE

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Centre for Traditional Knowledge demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 22 mai 2007

L'administrateur
HAROLD ROBINSON

[22-1-o]

COMMERCE STREET INVESTMENTS LLC

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 mai 2007 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Termination and Release of Security Interest dated May 24, 2007, by Commerce Street Investments LLC.
May 24, 2007

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors
[22-1-o]

Résiliation et mainlevée du contrat de sûreté en date du 24 mai 2007 par la Commerce Street Investments LLC.
Le 24 mai 2007

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.
[22-1-o]

COUNTY OF HURON

PLANS DEPOSITED

The County of Huron hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Huron has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office of the Registry Division of the County of Huron, at Goderich, Ontario, under deposit No. 345055, a description of the site and plans for the rehabilitation of the Wroxeter Bridge over the Maitland River, in the township of Howick, in front of Lots 24 and 25, Concession A.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Goderich, May 29, 2007

DONALD W. PLETCH
County Engineer
[22-1-o]

COUNTY OF HURON

DÉPÔT DE PLANS

Le County of Huron donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le County of Huron a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière du comté de Huron, à Goderich (Ontario), sous le numéro de dépôt 345055, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont Wroxeter au-dessus de la rivière Maitland, dans le canton de Howick, en face des lots 24 et 25, concession A.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Goderich, le 29 mai 2007

L'ingénieur du comté
DONALD W. PLETCH
[22-1]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 18, 2007, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Discharge of a Hypothec created pursuant to a Trust Deed dated as of May 18, 2007, by Computershare Trust Company of Canada.

May 22, 2007

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors
[22-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 mai 2007 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Renonciation d'une hypothèque créée conformément à l'acte de fiducie en date du 18 mai 2007 par la Computershare Trust Company of Canada.

Le 22 mai 2007

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.
[22-1-o]

GUYSBOROUGH COUNTY TRAILS ASSOCIATION

PLANS DEPOSITED

Guysborough County Trails Association hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Guysborough County Trails Association has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the municipal office

GUYSBOROUGH COUNTY TRAILS ASSOCIATION

DÉPÔT DE PLANS

La Guysborough County Trails Association donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Guysborough County Trails Association a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure

of Guysborough, at Guysborough, Nova Scotia, under deposit No. 87726411, a description of the site and plans for the installation of a 106-foot steel truss span on timber crib abutments over the Country Harbour River, at Cross Roads Country Harbour, on Crown land of the province of Nova Scotia (Old Guysborough Railway), located near 2535 Melrose Country Harbour Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Guysborough, May 14, 2007

PHILIP HOCHMAN

[22-1-o]

ILLINOIS CENTRAL RAILROAD COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 24, 2007, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Termination of Sublease and Security Interest dated as of May 24, 2007, by Illinois Central Railroad Company.

May 24, 2007

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[22-1-o]

INFINITY RAIL, LLC

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 24, 2007, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Agreement dated May 24, 2007, between Wells Fargo Equipment Finance, Inc. and Infinity Rail, LLC.

May 24, 2007

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[22-1-o]

JESUS AND ME MINISTRIES OF CANADA

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Jesus And Me Ministries of Canada intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 2, 2007

REV. DAVID AIDE
President

[22-1-o]

et des Collectivités et au bureau municipal de Guysborough, à Guysborough (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 87726411, une description de l'emplacement et les plans pour l'installation d'une travée en poutres d'acier triangulées de 106 pi sur des culées en caissons de bois au-dessus de la rivière Country Harbour, à Cross Roads Country Harbour, sur les terres publiques de la province de la Nouvelle-Écosse (chemin de fer Old Guysborough), située près du 2535, chemin Melrose Country Harbour.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Guysborough, le 14 mai 2007

PHILIP HOCHMAN

[22-1-o]

ILLINOIS CENTRAL RAILROAD COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 mai 2007 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résiliation du contrat de sous-location et du contrat de sûreté en date du 24 mai 2007 par la Illinois Central Railroad Company.

Le 24 mai 2007

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[22-1-o]

INFINITY RAIL, LLC

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 mai 2007 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat en date du 24 mai 2007 entre la Wells Fargo Equipment Finance, Inc. et la Infinity Rail, LLC.

Le 24 mai 2007

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[22-1-o]

JESUS AND ME MINISTRIES OF CANADA

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Jesus And Me Ministries of Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 2 juin 2007

Le président
RÉV. DAVID AIDE

[22-1-o]

MANITOBA INFRASTRUCTURE AND TRANSPORTATION**PLANS DEPOSITED**

Manitoba Infrastructure and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Manitoba Infrastructure and Transportation has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Titles Office of Portage la Prairie, Manitoba, under deposit No. R1174 and registration No. 1103428, a description of the site and plans of the proposed bridge over Gods Lake Narrows.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

June 2, 2007

MANITOBA INFRASTRUCTURE
AND TRANSPORTATION

[22-1-o]

INFRASTRUCTURE ET TRANSPORTS MANITOBA**DÉPÔT DE PLANS**

Infrastructure et Transports Manitoba donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Infrastructure et Transports Manitoba a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau des titres fonciers de Portage la Prairie (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1174 et le numéro d'enregistrement 1103428, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus du passage Gods Lake.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 2 juin 2007

INFRASTRUCTURE ET
TRANSPORTS MANITOBA

[22-1-o]

MERRILL LYNCH INTERNATIONAL BANK LIMITED**APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK LENDING BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Merrill Lynch International Bank Limited, a foreign bank with its head office in Dublin, Ireland, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank lending branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name Merrill Lynch International Bank Limited (Toronto Branch) and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before July 9, 2007.

Dublin, May 19, 2007

MERRILL LYNCH INTERNATIONAL BANK LIMITED

[20-4-o]

MERRILL LYNCH INTERNATIONAL BANK LIMITED**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE PRÊT DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que Merrill Lynch International Bank Limited, une banque étrangère ayant son siège social à Dublin, en Irlande, a l'intention de demander au ministre des Finances un arrêté l'autorisant à ouvrir une succursale de prêt de banque étrangère au Canada pour y exercer des activités bancaires. La succursale exercera ses activités au Canada sous la dénomination sociale Merrill Lynch International Bank Limited (Toronto Branch) et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut notifier son opposition par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 9 juillet 2007.

Dublin, le 19 mai 2007

MERRILL LYNCH INTERNATIONAL BANK LIMITED

[20-4-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC**PLANS DEPOSITED**

The Ministère des Transports du Québec (the department of transportation of Quebec) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère

section 9 of the said Act, the Ministère des Transports du Québec has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office of the Registry Division of Rivière-du-Loup, in the city of Rivière-du-Loup, under deposit No. 13 067 957, a description of the site and plans of the two bridges over the Cabano River, located on Lots 2 616 137 and 2 616 223 in the cadastre of Québec for the registration division of Témiscouata. The approximate geographic coordinates (NAD83) of the bridge on the future Highway 85 (P-11940) are 47°40'23.8" north latitude and 68°52'36.2" west longitude and those of the bridge on the Industrial Boulevard (P-11888S) are 47°40'23" north latitude and 68°52'37.2" west longitude. The bridge on the existing Road 185 (P-13816) will be demolished and replaced by the bridge on the future Highway 85 (P-11940), crossing the Cabano River, in the city of Cabano, located more specifically on the existing Road 185 and to the west along the future Industrial Boulevard Service Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Québec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Québec, May 18, 2007

DENYS JEAN
Deputy Minister

[22-1-o]

NICOLSON TAMAKI ARCHITECTS INC.

PLANS DEPOSITED

Nicolson Tamaki Architects Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Nicolson Tamaki Architects Inc. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at 1360 Pemberton Street, Squamish, British Columbia, under deposit No. 1000036, a description of the site and plans for the construction of an enhanced shoreline, complete with public walkway (seawalk) as a part of a mixed commercial and residential development, in Squamish Harbour, Mamquam Blind Channel, on Lots 6360 and 7056, fronting Blocks 42 and 43, Group 1, NWD, at Squamish, British Columbia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Squamish, April 18, 2007

DONALD JOHN NICOLSON

[22-1-o]

des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Rivière-du-Loup, situé dans la ville de Rivière-du-Loup, sous le numéro de dépôt 13 067 957, une description de l'emplacement et les plans des deux ponts enjambant la rivière Cabano, situés sur les lots 2 616 137 et 2 616 223 du cadastre du Québec, circonscription foncière de Témiscouata. Les coordonnées géographiques approximatives (NAD83) du pont sur la future autoroute 85 (P-11940) sont 47°40'23,8" de latitude nord par 68°52'36,2" de longitude ouest et celles du pont sur le boulevard Industriel (P-11888S) sont 47°40'23" de latitude nord par 68°52'37,2" de longitude ouest. Le pont sur la route 185 actuelle (P-13816) sera démolie et remplacé par le pont sur la future autoroute 85 (P-11940), au-dessus de la rivière Cabano, dans la ville de Cabano et, plus précisément, dans l'axe de la route 185 actuelle et, vers l'ouest, dans l'axe de la future desserte du boulevard Industriel.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Québec, le 18 mai 2007

Le sous-ministre
DENYS JEAN

[22-1-o]

NICOLSON TAMAKI ARCHITECTS INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Nicolson Tamaki Architects Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Nicolson Tamaki Architects Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement situé au 1360, rue Pemberton, Squamish (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000036, une description de l'emplacement et les plans de travaux d'amélioration du rivage, y compris l'aménagement d'une promenade riveraine publique dans le cadre d'un ensemble commercial et résidentiel, le long du havre de Squamish, bras mort Mamquam, sur les lots 6360 et 7056, en face des blocs 42 et 43, groupe 1, district de New Westminster, à Squamish, en Colombie-Britannique.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Squamish, le 18 avril 2007

DONALD JOHN NICOLSON

[22-1]

PROSPECTORS AND DEVELOPERS ASSOCIATION OF CANADA**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Prospectors and Developers Association of Canada has changed the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

May 23, 2007

TONY ANDREWS
Executive Director

[22-1-o]

L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PROSPECTEURS ET ENTREPRENEURS**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que L'Association canadienne des prospecteurs et entrepreneurs a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 23 mai 2007

Le directeur général
TONY ANDREWS

[22-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**PLANS DEPOSITED**

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 101915962, a description of the site and plans of the construction of a culvert on Provincial Highway 980, to replace a bridge over Midnight Creek, 33.9 km south of the village of Armit, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince Albert, May 18, 2007

RON PIKALUK
Assistant Project Manager

[22-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION**DÉPÔT DE PLANS**

Le Saskatchewan Highways and Transportation (le ministère de la voirie et des transports de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 101915962, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un ponceau sur la route provinciale 980, pour remplacer un pont au-dessus du ruisseau Midnight, à 33,9 km au sud du village de Armit, dans la province de la Saskatchewan.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince Albert, le 18 mai 2007

Le directeur adjoint de projet
RON PIKALUK

[22-1-o]

SECRÉTARIAT FRANCOPHONE INTERNATIONAL DE NOMENCLATURE MÉDICALE (SFINM)**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Secrétariat Francophone International de Nomenclature Médicale (SFINM) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

March 31, 2007

ROGER A. CÔTÉ
Chairperson

[22-1-o]

SECRÉTARIAT FRANCOPHONE INTERNATIONAL DE NOMENCLATURE MÉDICALE (SFINM)**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que le Secrétariat Francophone International de Nomenclature Médicale (SFINM) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 31 mars 2007

Le président
ROGER A. CÔTÉ

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(ATLANTIC)****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (ATLANTIC) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 24, 2007

TIMOTHY J. GRIEVE
Secretary

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(ATLANTIC)****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (ATLANTIC) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 mai 2007

Le secrétaire
TIMOTHY J. GRIEVE

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(CALGARY)****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (CALGARY) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 24, 2007

TIMOTHY J. GRIEVE
Secretary

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(CALGARY)****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (CALGARY) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 mai 2007

Le secrétaire
TIMOTHY J. GRIEVE

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(EDMONTON)****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (EDMONTON) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 24, 2007

TIMOTHY J. GRIEVE
Secretary

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(EDMONTON)****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (EDMONTON) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 mai 2007

Le secrétaire
TIMOTHY J. GRIEVE

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(MONTREAL)****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (MONTREAL) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 24, 2007

TIMOTHY J. GRIEVE
Secretary

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(MONTREAL)****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (MONTREAL) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 mai 2007

Le secrétaire
TIMOTHY J. GRIEVE

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(OTTAWA)****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (OTTAWA) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 24, 2007

TIMOTHY J. GRIEVE
Secretary

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(OTTAWA)****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (OTTAWA) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 mai 2007

Le secrétaire
TIMOTHY J. GRIEVE

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(TORONTO)****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (TORONTO) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 24, 2007

TIMOTHY J. GRIEVE
Secretary

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(TORONTO)****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (TORONTO) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 mai 2007

Le secrétaire
TIMOTHY J. GRIEVE

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(VANCOUVER)****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (VANCOUVER) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 24, 2007

TIMOTHY J. GRIEVE
Secretary

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(VANCOUVER)****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (VANCOUVER) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 mai 2007

Le secrétaire
TIMOTHY J. GRIEVE

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(WINNIPEG)****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (WINNIPEG) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 24, 2007

TIMOTHY J. GRIEVE
Secretary

[22-1-o]

**SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(WINNIPEG)****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (WINNIPEG) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 mai 2007

Le secrétaire
TIMOTHY J. GRIEVE

[22-1-o]

TOWN OF MATTAWA**PLANS DEPOSITED**

Dennis Consultants, a division of R.V. Anderson Associates Limited, on behalf of the Town of Mattawa, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Dennis Consultants, on behalf of the Town of Mattawa, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Nipissing, at 360 Plouffe Street, North Bay, Ontario, under deposit No. NB169492, a description of the site and plans for the Mattawa River Bridge rehabilitation project over the Mattawa River, in the town of Mattawa, downtown, along Highway 533.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

June 2, 2007

ROBERT G. LANGLOIS, P.Eng.
Project Engineer

[22-1-o]

TOWN OF MATTAWA**DÉPÔT DE PLANS**

La société Dennis Consultants, une division de la société R.V. Anderson Associates Limited, au nom de la Town of Mattawa, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, la Dennis Consultants, au nom de la Town of Mattawa, a déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Nipissing, situé au 360, rue Plouffe, North Bay (Ontario), sous le numéro de dépôt NB169492, une description de l'emplacement et les plans du projet de réfection du pont Mattawa River au-dessus de la rivière Mattawa, dans la ville de Mattawa, au centre-ville, sur la route 533.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 2 juin 2007

L'ingénieur de projet
ROBERT G. LANGLOIS, ing.

[22-1]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Chief Electoral Officer		Directeur général des élections	
Tariff Amending the Federal Elections Fees Tariff.....	1525	Tarif modifiant le Tarif des honoraires — élections fédérales.....	1525

Tariff Amending the Federal Elections Fees Tariff

Statutory authority

Canada Elections Act

Sponsoring agency

Chief Electoral Officer

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Tariff.)

Description

In accordance with subsection 542(1) of the *Canada Elections Act*, the Governor in Council may make the *Federal Elections Fees Tariff* on the recommendation of the Chief Electoral Officer.

The proposed amendments to the existing Tariff of fees accomplish the purposes described below.

First, they incorporate requests made by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to correct inconsistencies between the wording of the English and French versions of some provisions.

Second, they amend the existing provision respecting travel rates paid to election workers. Currently, the Tariff sets the allowances as those established by the Treasury Board Secretariat *Travel Directive*. The amendment provides for the kilometric rates and the meal and incidental allowances to remain the same from the issue of the writs until the resolution of judicial recounts, even if the *Travel Directive* is modified during that time.

Third, these amendments update the amounts to be paid to specific election officers (returning officers, assistant returning officers, additional assistant returning officers, financial officers, recruitment officers and special ballots coordinators) to reflect the compensation due for the work performed and to reflect inflation since the last update to the Tariff (made on November 28, 2005, in SOR/2005-382) for all remaining election workers.

The changes are based on the recommendations from returning officers, field liaison officers and Elections Canada staff following the 39th general election. The positions have been assessed by an independent evaluation conducted by a human resources specialist.

Fourth, the changes provide a method for future inflation rate adjustments of election officers' fees based on the Consumer Price Index published annually by Statistics Canada, to a maximum adjustment of 3%.

Finally, an additional position of hospital liaison officer is created to allow the hiring of persons to accompany special ballot coordinators inside hospitals, where necessary.

Tarif modifiant le Tarif des honoraires — élections fédérales

Fondement législatif

Loi électorale du Canada

Organisme responsable

Directeur général des élections

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Tarif.)

Description

En vertu du paragraphe 542(1) de la *Loi électorale du Canada*, le gouverneur en conseil peut établir le *Tarif des honoraires d'élections fédérales* sur l'avis du directeur général des élections.

Les modifications proposées au Tarif des honoraires actuel répondent aux objectifs décrits ci-après.

En premier lieu, ces modifications incluent les demandes présentées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour corriger les incohérences entre les formulations française et anglaise de certaines dispositions.

En deuxième lieu, ces changements modifient la disposition actuelle concernant les taux et les indemnités des frais de déplacement versés aux travailleurs électoraux. Actuellement, les indemnités fixées au Tarif sont établies selon le barème prévu par la *Directive sur les voyages* du Secrétariat du Conseil du Trésor. La modification prévoit que les taux par kilomètre et les indemnités des repas et des faux frais demeurent les mêmes à partir de la délivrance des brefs jusqu'au règlement des dépouillements judiciaires, même si la *Directive sur les voyages* est modifiée au cours de cette période.

En troisième lieu, ces modifications actualisent les montants à verser à certains travailleurs électoraux (directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, directeur adjoint du scrutin supplémentaire, agent financier, agent de recrutement et coordonnateur des bulletins spéciaux) pour tenir compte de la rémunération exigible pour le travail effectué et, pour tous les autres travailleurs électoraux, une augmentation pour tenir compte de l'inflation en vigueur depuis la dernière mise à jour du Tarif (le 28 novembre 2005, dans DORS/2005-382).

Les changements sont fondés sur des recommandations des directeurs du scrutin, des agents de liaison en région et du personnel d'Élections Canada après la tenue de la 39^e élection générale. Les postes ont fait l'objet d'une évaluation indépendante menée par un spécialiste des ressources humaines.

En quatrième lieu, les changements permettent d'avoir un mécanisme pour établir, à l'avenir, les honoraires des travailleurs électoraux, rajustés à l'inflation chaque année en fonction de l'indice des prix à la consommation publié annuellement par Statistics Canada jusqu'à un maximum de 3 %.

En dernier lieu, un poste supplémentaire d'agent de liaison en milieu hospitalier est créé pour permettre l'embauche de personnes qui accompagneront les coordonnateurs des bulletins de vote spéciaux en milieu hospitalier, au besoin.

Alternatives*Inconsistencies between French and English*

The inconsistencies between the French and English versions of the text must be corrected to ensure that the Tariff is applied consistently, whether in French or English.

Travel rates and allowances

The status quo is not a desirable alternative because it would lead to confusion and administrative difficulties resulting from variations in travel rates and allowances paid to thousands of election workers during an election in the event that the *Travel Directive* is modified during that time.

Rate adjustments for election workers

The current rates would not be adequate remuneration for the duties to be performed and services to be rendered. Adequate remuneration would allow for the continued hiring and retention of a sufficient number of qualified persons for elections.

Annual rate adjustments for election workers

The proposed amendment is intended to ensure that the fees paid to election workers remain constant in terms of real dollars. It will also reduce the administrative burden created by the need to update these rates every year, as it has been done in the past.

Hospital liaison officers

At present, no person accompanies the special ballot coordinator in hospitals. If unaccompanied, he or she may be denied access to certain acute care hospitals for security or privacy reasons, thus denying electors the opportunity to vote. The new position of hospital liaison officer would allow the hiring of a person who would accompany the special ballot coordinator inside the facility, where necessary.

Benefits and costs

The effective delivery of federal elections is based in large part on securing appropriately skilled election workers to conduct electoral events through an equitable remuneration schedule. At the 2006 general election, some 180 925 workers performed the duties in approximately 206 000 positions.

The proposed amendments related to rate adjustments for election officers reflect the results of consultations with returning officers, field liaison officers and Elections Canada staff following the 39th general election. The rates are intended to reflect the degree of responsibility and complexity required for specific positions (returning officer, assistant returning officer, additional returning officer, financial officer, recruitment officer and special ballot coordinator) and adequate remuneration for all other positions. The rate adjustments will therefore allow for the continued hiring and retention of a sufficient number of qualified persons for elections. The ability to retain election officers, especially returning officers, from election to election will also reduce costs associated with hiring and training.

Solutions envisagées*Différences entre les formulations française et anglaise*

Les différences entre les formulations française et anglaise du texte doivent être corrigées afin d'assurer une application cohérente du Tarif, en français comme en anglais.

Taux et indemnités de déplacement

Le maintien de la situation actuelle n'est pas souhaitable, parce que de la confusion et des difficultés d'ordre administratif découleraient de la variation des taux et indemnités de déplacement versés à des milliers de travailleurs électoraux pendant une élection si la *Directive sur les voyages* était modifiée au cours de cette période.

Rajustements des taux de rémunération des travailleurs électoraux

Les taux actuels ne permettent pas une rémunération adéquate des tâches à exécuter et des services à rendre. Une rémunération adéquate permettra de continuer à embaucher et à maintenir en poste suffisamment de personnes qualifiées dans le cadre des élections.

Rajustements annuels des taux de rémunération des travailleurs électoraux

La modification proposée assurera que les honoraires versés aux travailleurs électoraux demeurent constants (dollars indexés). Cela allégera aussi le fardeau administratif qu'engendrait la méthode actuelle, c'est-à-dire l'ajustement annuel des taux.

Agents de liaison en milieu hospitalier

À l'heure actuelle, personne n'accompagne le coordonnateur des bulletins de vote spéciaux lorsqu'il se rend dans les hôpitaux. Par conséquent, il peut se voir refuser l'accès à certains hôpitaux de soins de courte durée pour des raisons de sécurité ou de respect de la vie privée, ce qui peut priver certains électeurs de l'occasion d'exercer leur droit de vote. Le nouveau poste d'agent de liaison en milieu hospitalier permettrait l'embauche d'une personne qui accompagnerait le coordonnateur des bulletins de vote spéciaux dans les hôpitaux, au besoin.

Avantages et coûts

L'efficacité dans la tenue d'élections fédérales dépend en grande partie de la capacité d'embaucher, grâce à une rémunération équitable, des travailleurs électoraux compétents pour conduire les scrutins. Pour l'élection générale de 2006, quelque 180 925 travailleurs ont exécuté des tâches dans environ 206 000 postes.

Les modifications proposées en ce qui concerne les rajustements des taux de rémunération versés aux travailleurs électoraux tiennent compte des résultats des consultations avec les directeurs du scrutin, les agents de liaison en région et le personnel d'Élections Canada à la suite de la 39^e élection générale. Les taux doivent être proportionnels au degré de responsabilité et de complexité requis par certains postes (directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, directeur adjoint du scrutin supplémentaire, agent financier, agent de recrutement et coordonnateur des bulletins de vote spéciaux) et offrir une rémunération adéquate pour tous les autres postes. Par conséquent, les rajustements des taux permettront de continuer à embaucher et à maintenir en poste suffisamment de personnes qualifiées dans le cadre des élections. Le fait de pouvoir maintenir en poste des travailleurs électoraux d'une élection à l'autre, particulièrement les directeurs du scrutin, réduira également les coûts associés à l'embauche et à la formation.

The proposed amendment allowing for the future update of rates to reflect inflation will, in addition to providing the benefits noted above, reduce the administrative burden created by the need to update these rates on an annual basis, as it has been done in the past. A similar inflation adjustment factor is used in the *Canada Elections Act* to calculate financial limits and amounts provided for in that Act.

The amendments to the travel rates and allowances will provide a consistent basis for the payment of these rates and allowances throughout the election period, and will eliminate the potential for confusion over which travel rates and allowances are applicable to thousands of electoral workers if changes in rates and allowances occur during an election period. The amendments will also eliminate the related administrative burden that such a change in rates and allowances would create for Elections Canada and returning officers.

The creation of the position of hospital liaison officer will allow for a person to be employed to accompany a hospital special ballot coordinator, where necessary, with the aim of continuing to facilitate voting by persons in acute care hospitals.

No increase in costs is expected from the technical amendments requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations or from the changes to the travel allowances.

The amendments to election worker fees, including the adjustments for inflation, are expected to result in an incremental cost at the next general election of \$5.9 million. This represents a 7.7% increase to the total fees (\$76.8 million) paid to election workers. In addition, it is estimated that it would cost on average \$558,000 annually between general elections for the amendments related to the hourly rate increase for returning officers and assistant returning officers for activities between elections, subject to operational requirements.

Consultation

Following the 39th general election, consultations were carried out with returning officers, field liaison officers and Elections Canada staff to determine adequate rates of remuneration for election workers.

The proposed increase to specific positions is based on the results of an independent evaluation of the job description of the position conducted by a human resource specialist using the same criteria as the federal public service.

Given the nature of the Tariff, both internal consultations and the views of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations were taken into account.

Once the Tariff of fees is published in the *Canada Gazette*, members of the public interested in providing services at an election will be able to obtain information on the fees and allowances, as well as the mode of payment.

Compliance and enforcement

In view of the nature of the proposal, there is no need for a compliance and enforcement mechanism. In accordance with subsection 546(1) of the *Canada Elections Act*, the Chief Electoral Officer will tax all accounts relating to the conduct of an election in accordance with the Tariff of fees established by this regulatory proposal.

En plus de procurer les avantages susmentionnés, la modification proposée qui doit permettre, à l'avenir, l'indexation des taux sur l'inflation, allégera le fardeau administratif engendré par la méthode actuelle, c'est-à-dire l'ajustement annuel des taux. La *Loi électorale du Canada* utilise un facteur d'ajustement à l'inflation similaire pour calculer les plafonds monétaires et les montants qu'elle établit.

Les modifications apportées aux taux et indemnités de déplacement apporteront de la cohérence dans le paiement de ceux-ci pendant la période électorale, en plus de permettre de dissiper toute confusion éventuelle sur les taux et indemnités au titre des frais de déplacement qui s'appliquent à des milliers de travailleurs électoraux si les taux sont modifiés au cours d'une période électorale. Les modifications permettront également d'éliminer le fardeau administratif que créerait ce rajustement des taux pour Elections Canada et les directeurs du scrutin.

La création du poste d'agent de liaison en milieu hospitalier permettra l'embauche d'une personne qui accompagnera le coordonnateur des bulletins de vote spéciaux en milieu hospitalier, au besoin, et facilitera le vote des personnes admises dans des hôpitaux de soins de courte durée.

Aucune majoration des coûts ne découlera des modifications de nature technique demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation ou de celles apportées aux indemnités de frais de déplacement.

Les modifications apportées à la rémunération des travailleurs électoraux, notamment les rajustements pour tenir compte de l'inflation, signifient un coût supplémentaire de 5,9 millions de dollars lors de la prochaine élection générale, ce qui représente une augmentation de 7,7 % du coût total (76,8 millions de dollars) des honoraires versés aux travailleurs électoraux. De plus, il est prévu qu'il y aura un coût annuel moyen de quelque 558 000 \$ entre les élections générales en raison des modifications liées à l'augmentation du taux horaire des directeurs du scrutin pour les activités entre les élections, sous réserve des besoins opérationnels.

Consultations

Après la 39^e élection générale, des consultations ont eu lieu avec les directeurs du scrutin, les agents de liaison en région et le personnel d'Élections Canada pour établir des tarifs appropriés de rémunération pour les travailleurs électoraux.

L'augmentation proposée à certains postes se fonde sur les résultats d'une évaluation indépendante menée par un spécialiste des ressources humaines de la description de travail du poste fondée sur les critères de la fonction publique fédérale.

Compte tenu de la nature du Tarif, les résultats des consultations internes de même que les opinions du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation ont été pris en compte.

Lorsque le Tarif des honoraires sera publié dans la *Gazette du Canada*, toute personne intéressée à offrir ses services lors d'une élection pourra obtenir de l'information relative aux honoraires et aux indemnités ainsi qu'au mode de paiement.

Respect et exécution

Compte tenu de la nature du Tarif, aucun mécanisme de conformité et d'exécution ne s'impose. En vertu du paragraphe 546(1) de la *Loi électorale du Canada*, le directeur général des élections doit taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection en conformité avec le Tarif des honoraires établi par ce texte réglementaire.

Contact

Janice Vézina
Senior Director
Political Financing, Audit and Corporate Services
Elections Canada
257 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0M6
Telephone: 613-990-3747
Fax: 613-990-2530
Email: janice.vezina@elections.ca

Personne-ressource

Janice Vézina
Directrice principale
Financement politique, vérification et services intégrés
Élections Canada
257, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0M6
Téléphone : 613-990-3747
Télécopieur : 613-990-2530
Courriel : janice.vezina@elections.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 542 of the *Canada Elections Act*^a, proposes to make the annexed *Tariff Amending the Federal Elections Fees Tariff*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Tariff within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Janice Vézina, Senior Director Political Financing, Audit and Corporate Services, Elections Canada, 257 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0M6 (tel.: 613-990-3747; fax: 613-990-2530; e-mail: janice.vezina@elections.ca).

Ottawa, May 31, 2007

MARY O'NEILL
Assistant Clerk of the Privy Council

TARIFF AMENDING THE FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF**AMENDMENTS**

1. Section 3 of the *Federal Elections Fees Tariff*¹ is replaced by the following:

3. The allowances for travel and living expenses referred to in paragraph 50(a) and subparagraph 50(c)(ii) of the schedule are based on the rates and allowances set out in the *Travel Directive* of the National Joint Council and the Treasury Board of Canada Secretariat, including Appendices B and C, that are in effect

(a) on the day on which the writ for the election is issued for an electoral district, in the case where the services to which the travel or living expenses relate are performed in respect of an election in an electoral district during the period that begins on that day and ends on

(i) the day on which the return of the writ is completed for that electoral district, or

(ii) the day, if any, on which the writ is withdrawn for that electoral district under subsection 59(1) of the Act or deemed to be withdrawn for that electoral district under section 551 of the Act; and

(b) on the day on which the services are performed, in all other cases.

^a S.C. 2000, c. 9
¹ SOR/2004-53

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 542 de la *Loi électorale du Canada*^a, se propose de prendre le *Tarif modifiant le Tarif des honoraires — élections fédérales*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de tarif dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Janice Vézina, directrice principale, Financement politique, vérification et services intégrés, Élections Canada, 257, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0M6 (tél. : 613-990-3747; téléc. : 613-990-2530; courriel : janice.vezina@elections.ca).

Ottawa, le 31 mai 2007

La greffière adjointe du Conseil privé
MARY O'NEILL

TARIF MODIFIANT LE TARIF DES HONORAIRES — ÉLECTIONS FÉDÉRALES**MODIFICATIONS**

1. L'article 3 du *Tarif des honoraires — élections fédérales*¹ est remplacé par ce qui suit :

3. Les indemnités au titre des frais de déplacement ou de séjour qui sont prévues à l'alinéa 50a) et au sous-alinéa 50c)(ii) de l'annexe sont établies selon les taux et indemnités prévus par la *Directive sur les voyages* du Conseil national mixte et du Secrétaire du Conseil du Trésor du Canada, y compris les appendices B et C, dans sa version en vigueur :

a) à la date de délivrance du bref, dans le cas où les frais ont été engagés à l'égard d'une élection dans une circonscription donnée pendant la période qui débute à cette date et se termine :

(i) soit à la date à laquelle le rapport d'élection est établi à l'égard de cette circonscription,

(ii) soit, le cas échéant, à la date à laquelle le bref est retiré en vertu du paragraphe 59(1) de la Loi ou est réputé l'être aux termes de l'article 551 de la Loi;

b) à la date à laquelle des frais ont été engagés, dans les autres cas.

^a L.C. 2000, ch. 9
¹ DORS/2004-53

2. Subsection 5(1) of the Tariff is replaced by the following:

5. (1) Persons paid on the basis of hours worked under sub-items 2(2) and 3(5), (6) and (9) and paragraphs 5(a), 6(a), 9(a), 10(a), 11(c), 12(b), 20(a), 23(a), 23.1(a), 27(a), 29(a), 34(a), 40(a), 47(a) and 49(a) of the schedule are entitled to pay for travel time at the hourly rate set for their position.

3. Section 6 of the Tariff and the heading before it are replaced by the following:

6. (1) Subject to subsection (3), the amounts set out in paragraph 2(1)(a), subitems 2(2) and 3(1) to (4), paragraphs 3(5)(a) and (6)(a), subitem 3(8), paragraph 3(9)(a), item 4, paragraphs 5(a), 6(a), 8(a), 9(a), 10(a), 11(a) and (c) and 12(a) and (b), items 13 and 17 to 19, paragraphs 20(a), 23(a) and 23.1(a), items 24 to 26, paragraph 27(a), item 28, paragraph 29(a), items 30 to 33, paragraphs 34(a), 39(a) and 40(a), items 42 and 44, paragraphs 45(a) and (b), item 46, paragraph 47(a), item 52, paragraph 53(1)(a) and subitems 53(2) and (3) of the schedule shall be adjusted, annually on January 31, by multiplying each of them by the annual inflation adjustment factor set out in subsection (2), and the resulting amounts, rounded to the nearest cent, apply during the calendar year commencing on that date and ending on January 30 of the following year.

- (2) The annual inflation adjustment factor is a fraction with
 - (a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year ending on the day before the January 31 adjustment date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and
 - (b) a denominator that is 129.9, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 2006, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

(3) In any given calendar year, the maximum adjustment that may be effected by the application of the annual inflation adjustment factor is three percent.

4. The schedule to the Tariff is replaced by the schedule set out in the schedule to this Tariff.

COMING INTO FORCE

5. This Tariff is deemed to have come into force on March 15, 2007.

**SCHEDULE
(Section 4)**

**SCHEDULE
(Sections 2 to 6)**

FEEES, COSTS, ALLOWANCES AND EXPENSES PAYABLE

RETURNING OFFICERS AND STAFF

Before the Issue of a Writ for an Election

1. A returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred by the officer, as follows:

- (a) for the storing of supplementary election materials for the conduct of an election and expenses in connection with that storing, per month \$40.00

2. Le paragraphe 5(1) du même tarif est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sont rémunérées pour le temps de déplacement les personnes rémunérées à un taux horaire en vertu des paragraphes 2(2) et 3(5), (6) et (9) et des alinéas 5a), 6a), 9a), 10a), 11c), 12b), 20a), 23a), 23.1a), 27a), 29a), 34a), 40a), 47a) et 49a) de l'annexe.

3. L'article 6 du même tarif et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

6. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les montants visés à l'alinéa 2(1)a), aux paragraphes 2(2) et 3(1) à (4), aux alinéas 3(5)a) et (6)a), au paragraphe 3(8), à l'alinéa 3(9)a), à l'article 4, aux alinéas 5a), 6a), 8a), 9a), 10a), 11a) et c) et 12a) et b), aux articles 13 et 17 à 19, aux alinéas 20a), 23a) et 23.1a), aux articles 24 à 26, à l'alinéa 27a), à l'article 28, à l'alinéa 29a), aux articles 30 à 33, aux alinéas 34a), 39a) et 40a), aux articles 42 et 44, aux alinéas 45a) et b), à l'article 46, à l'alinéa 47a), à l'article 52, à l'alinéa 53(1)a) et aux paragraphes 53(2) et (3) de l'annexe sont rajustés annuellement le 31 janvier, par multiplication de chacun d'eux par le facteur d'ajustement à l'inflation annuel visé au paragraphe (2), et le produit, arrondi au cent près, s'applique jusqu'au 30 janvier de l'année suivante.

(2) Le facteur d'ajustement à l'inflation annuel correspond au rapport suivant :

- a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile se terminant le jour précédant la date d'ajustement du 31 janvier;
- b) au dénominateur, 129,9, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 2006, calculée sur la base constante 1992 = 100.

(3) Pour une année civile donnée, le rajustement maximal qui peut être effectué par l'application du facteur d'ajustement à l'inflation annuel est de trois pour cent.

4. L'annexe du même tarif est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe du présent tarif.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent tarif est réputé être entré en vigueur le 15 mars 2007.

**ANNEXE
(article 4)**

**ANNEXE
(articles 2 à 6)**

HONORAIRES, FRAIS ET INDEMNITÉS À VERSER

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET PERSONNEL

Avant la délivrance du bref d'élection

1. Le directeur du scrutin reçoit, pour les services qu'il fournit et les dépenses qu'il fait :

- a) pour l'entreposage de matériel électoral supplémentaire pour la conduite de l'élection et les frais afférents, par mois 40,00 \$

SCHEDULE — *Continued*

(b) for the storing of election materials between electoral events at the officer's own residence and expenses in connection with that storing, per month	\$40.00
(c) for the storing of election materials between electoral events in a commercial storage space and expenses in connection with that storing	the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers
(d) for postage, facsimile transmissions, long distance calls, the purchase of maps and stationery and the transportation of supplies, or other sundry expenses	the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers

During an Election

2. (1) A returning officer shall be paid, for services performed by the officer during an election,

(a) if a poll is held, a base fee of	\$20,686.00
(b) when a poll is not held because of a return by acclamation or if the writ is withdrawn on or before the close of nominations, a fee of	33 % of the amount payable under paragraph (a)
(c) when a poll is not held because of the withdrawal of the writ after nomination day, in addition to the amount under paragraph (b), for each day after the close of nominations, a fee of	3 % per day of the amount payable under paragraph (a)

(2) For attending a recount pursuant to Part 14 of the Act, for each hour worked as certified by the judge who conducts the recount, a returning officer shall be paid

	\$43.55
--	---------

(3) A returning officer shall be paid, for necessary travel expenses incurred in connection with the conduct of an election

	the allowances and expenses referred to in item 50
--	--

Support Staff

Office Coordinator

3. (1) A person appointed as an office coordinator shall be paid at an hourly rate of

	\$12.74
--	---------

ANNEXE (*suite*)

b) pour l'entreposage de matériel électoral à sa résidence entre les scrutins et les frais afférents, par mois	40,00 \$
c) pour l'entreposage de matériel électoral dans un espace commercial entre les scrutins et les frais afférents	la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui
d) pour l'affranchissement, les communications par télécopieur, les frais d'appels interurbains, l'achat de cartes géographiques, la papeterie, le transport des accessoires et autres frais divers	la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui

Pendant l'élection

2. (1) Le directeur du scrutin reçoit, pour les services qu'il fournit pendant l'élection, les honoraires suivants :

a) s'il y a scrutin	20 686,00 \$
b) s'il n'y a pas de scrutin par suite d'une élection par acclamation ou si le retrait du bref survient à la clôture des candidatures ou avant	33 % de la somme à payer selon l'alinéa a)
c) s'il n'y a pas de scrutin par suite du retrait du bref après la clôture des candidatures, en sus de la somme prévue à l'alinéa b) et pour chaque jour suivant le jour de clôture	3 %, par jour, de la somme à payer selon l'alinéa a)

(2) Pour sa présence à un dépouillement judiciaire effectué en conformité avec la partie 14 de la Loi, le directeur du scrutin reçoit, pour chaque heure travaillée certifiée par le juge procédant au dépouillement

	43,55 \$
--	----------

(3) Le directeur du scrutin reçoit pour les frais de tout déplacement nécessaire à la conduite de l'élection

	l'indemnité prévue à l'article 50
--	-----------------------------------

Personnel de soutien

Coordonnateur du bureau

3. (1) La personne nommée comme coordonnateur du bureau est rémunérée au taux horaire de

	12,74 \$
--	----------

SCHEDULE — *Continued*

Office Clerk

(2) A person appointed as an office clerk shall be paid at an hourly rate of \$10.62

Receptionist

(3) A person appointed as a receptionist shall be paid at an hourly rate of \$11.12

Inventory/Shipping Clerk

(4) A person appointed as an inventory/shipping clerk shall be paid at an hourly rate of \$10.62

Community Relations Officer

(5) A person appointed as a community relations officer shall be paid

(a) for each hour worked \$13.80

(b) for travel expenses the allowances and expenses referred to in item 50

Recruitment Officer

(6) A person appointed as a recruitment officer shall be paid

(a) for each hour worked \$15.00

(b) for travel expenses the allowances and expenses referred to in item 50

Temporary Support Staff

(7) For the salary cost of additional support staff who may be required on a temporary basis during an election, a returning officer shall be provided with an accountable advance in an amount that does not exceed \$500.00

Financial Officer

(8) A person appointed as a financial officer at the office of a returning officer during an election shall be paid an hourly rate of \$20.50

Office Messenger

(9) A person appointed as an office messenger shall be paid

(a) for each hour worked \$10.62

(b) for travel expenses the allowances and expenses referred to in item 50

Security Guard

(10) A person appointed as a security guard to maintain order in the office of a returning officer during an election shall be paid the actual and reasonable amount determined, as supported by vouchers

ANNEXE (*suite*)

Commis de bureau

(2) La personne nommée comme commis de bureau est rémunérée au taux horaire de 10,62 \$

Réceptionniste

(3) La personne nommée comme réceptionniste est rémunérée au taux horaire de 11,12 \$

Commis aux inventaires et à l'expédition

(4) La personne nommée comme commis aux inventaires et à l'expédition est rémunérée au taux horaire de 10,62 \$

Agent de relations communautaires

(5) La personne nommée comme agent de relations communautaires reçoit :

a) pour chaque heure travaillée 13,80 \$

b) pour les frais de déplacement l'indemnité prévue à l'article 50

Agent de recrutement

(6) La personne nommée comme agent de recrutement reçoit :

a) pour chaque heure travaillée 15,00 \$

b) pour les frais de déplacement l'indemnité prévue à l'article 50

Personnel de soutien temporaire

(7) Pour la rémunération d'employés de soutien temporaires dont les services peuvent être requis pendant l'élection, le directeur du scrutin reçoit une avance comptable maximale de 500,00 \$

Agent financier

(8) La personne nommée comme agent financier au bureau du directeur du scrutin pendant l'élection est rémunérée au taux horaire de 20,50 \$

Messager de bureau

(9) La personne nommée comme messager de bureau reçoit :

a) pour chaque heure travaillée 10,62 \$

b) pour les frais de déplacement l'indemnité prévue à l'article 50

Gardien de sécurité

(10) La personne nommée comme gardien de sécurité pour le bureau du directeur du scrutin pendant l'élection reçoit la somme réelle et raisonnable prévue, pièces justificatives à l'appui

SCHEDULE — *Continued*

After an Election

4. For services performed at the request of the Chief Electoral Officer during the three months after the end of the election period other than services performed under any other item of this schedule, including making the returns on financing and expenses in an electoral campaign available for inspection, a returning officer shall be paid \$1,307.00

Special Assignments

5. If at any time the Chief Electoral Officer requests a returning officer to carry out a special assignment or participate in a working group studying a particular aspect of the federal electoral process, the officer shall be paid

(a) a fee for services performed in connection with that assignment or that participation, for each hour worked \$43.55

(b) for travel and living expenses in connection with the services referred to in paragraph (a) the allowances and expenses referred to in item 50

Sessions on Electoral Matters

6. If the Chief Electoral Officer requests that a returning officer attend a session on electoral matters, the officer shall be paid

(a) for each hour of attendance at a session \$43.55

(b) for travel between the officer's place of residence and the place where the session is held, and, if the session is held at a place other than the officer's place of residence, for living expenses the allowances and expenses referred to in item 50

ASSISTANT RETURNING OFFICERS AND STAFF

Before the Issue of a Writ for an Election

7. A person appointed as an assistant returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred when requested by the Chief Electoral Officer, as follows:

(a) for the storing of election materials and expenses in connection with that storing, per month \$40.00

(b) for the storing of election materials between electoral events at the officer's own residence and expenses in connection with that storing, per month \$40.00

During an Election

8. An assistant returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred during an election,

(a) a fee of \$15,229.00

ANNEXE (*suite*)

Après l'élection

4. Le directeur du scrutin reçoit, pour les services non visés par une autre disposition de la présente annexe qu'il fournit à la demande du directeur général des élections au cours des trois mois suivant la fin de la période électorale, notamment permettre l'examen des comptes de campagne électorale 1 307,00 \$

Affectations spéciales

5. Le directeur du scrutin à qui le directeur général des élections confie une affectation spéciale ou demande de participer à un groupe de travail chargé de l'étude d'un aspect particulier du processus électoral fédéral reçoit :

a) pour les services qu'il fournit relativement à cette affectation ou à sa participation, pour chaque heure travaillée 43,55 \$

b) pour les frais de déplacement et de séjour liés aux services visés à l'alinéa a) l'indemnité prévue à l'article 50

Séances sur les affaires électorales

6. Le directeur du scrutin reçoit, pour assister à toute séance sur les affaires électorales à la demande du directeur général des élections :

a) pour chaque heure de présence à la séance 43,55 \$

b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour l'indemnité prévue à l'article 50

DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN ET PERSONNEL

Avant la délivrance du bref d'élection

7. La personne nommée comme directeur adjoint du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit et les dépenses qu'elle fait à la demande du directeur général des élections :

a) pour l'entreposage de matériel électoral et les frais afférents, par mois 40,00 \$

b) pour l'entreposage de matériel électoral à sa résidence entre les scrutins et les frais afférents, par mois 40,00 \$

Pendant l'élection

8. Le directeur adjoint du scrutin reçoit, pour les services qu'il fournit et les dépenses qu'il fait pendant l'élection :

a) des honoraires de 15 229,00 \$

SCHEDULE — *Continued*

(b) for necessary travel expenses incurred in connection with the conduct of the election the allowances and expenses referred to in item 50

Special Assignments

9. When at any time the Chief Electoral Officer requests an assistant returning officer to carry out a special assignment or participate in a working group studying a particular aspect of the federal electoral process, the officer shall be paid

(a) a fee for services performed in connection with that assignment or that participation, for each hour worked \$32.06

(b) for travel and living expenses in connection with the services referred to in paragraph (a) the allowances and expenses referred to in item 50

Sessions on Electoral Matters

10. If the Chief Electoral Officer requests that an assistant returning officer attend a session on electoral matters, the officer shall be paid

(a) for each hour of attendance at a session \$32.06

(b) for travel between the officer's place of residence and the place where the session is held, and, if the session is held at a place other than the officer's place of residence, for living expenses the allowances and expenses referred to in item 50

AUTOMATION OF LISTS OF ELECTORS

Automation Coordinators

11. A person appointed as an automation coordinator to support computerized systems in the office of a returning officer shall be paid

(a) for services rendered during an election \$6,586.00

(b) for travel expenses in relation to their duties during an election, as requested by the Chief Electoral Officer the allowances and expenses referred to in item 50

(c) for the person's presence at a session on electoral matters, for each hour worked \$23.52

(d) for travel between the person's place of residence and the place where the session is held, and, if the session is held at a place other than the person's place of residence, for living expenses the allowances and expenses referred to in item 50

ANNEXE (*suite*)

b) pour les frais de tout déplacement nécessaire à la conduite de l'élection l'indemnité prévue à l'article 50

Affectations spéciales

9. Le directeur adjoint du scrutin à qui le directeur général des élections confie une affectation spéciale ou demande de participer à un groupe de travail chargé de l'étude d'un aspect particulier du processus électoral fédéral reçoit :

a) pour les services qu'il fournit relativement à cette affectation ou à sa participation, pour chaque heure travaillée 32,06 \$

b) pour les frais de déplacement et de séjour liés aux services visés à l'alinéa a) l'indemnité prévue à l'article 50

Séances sur les affaires électorales

10. Le directeur adjoint du scrutin reçoit, pour assister à toute séance sur les affaires électorales à la demande du directeur général des élections :

a) pour chaque heure de présence à la séance 32,06 \$

b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour l'indemnité prévue à l'article 50

INFORMATISATION DES LISTES ÉLECTORALES

Coordonnateurs de l'informatisation

11. La personne nommée comme coordonnateur de l'informatisation, pour soutenir les systèmes informatisés dans le bureau du directeur du scrutin, reçoit :

a) pour les services qu'elle fournit pendant l'élection 6 586,00 \$

b) pour les frais de déplacement liés à ses fonctions pendant l'élection, à la demande du directeur général des élections l'indemnité prévue à l'article 50

c) pour chaque heure de présence à une séance sur les affaires électorales 23,52 \$

d) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour l'indemnité prévue à l'article 50

SCHEDULE — *Continued**Assistant Automation Coordinators*

12. A person appointed as an assistant automation coordinator to support computerized systems in the office of a returning officer shall be paid

(a) for services rendered during an election	\$1,756.00
(b) for the person's presence at a session on electoral matters, for each hour worked	\$17.56
(c) for travel between the person's place of residence and the place where the session is held, and, if the session is held at a place other than the person's place of residence, for living expenses	the allowances and expenses referred to in item 50

Revision Centre Clerks

13. A person appointed as a revision centre clerk relating to entries made or to be made into a computerized list of electors shall be paid at an hourly rate of

\$10.62

PRINTING AND REPRODUCTION

*Notices of Confirmation of Registration
(Voter Information Cards)*

14. For printing the notices of confirmation of registration in conformity with the specifications provided by a returning officer, a printer shall be paid an amount in respect of each polling division

(a) for the first 100 copies	the actual cost, as supported by vouchers, up to \$34.63
(b) for each additional 50 copies or part thereof	the actual cost, as supported by vouchers, up to \$4.08

Ballots

15. In respect of the typesetting, printing, numbering, perforating and binding or stitching of ballot papers in accordance with the specifications provided by a returning officer, a printer shall be paid an amount that does not exceed

(a) for the first 1,000 ballots	\$99.86
(b) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of not more than 7 candidates are printed	\$48.60

ANNEXE (*suite*)*Coordonnateurs adjoints de l'informatisation*

12. La personne nommée comme coordonnateur adjoint de l'informatisation, pour soutenir les systèmes informatisés dans le bureau du directeur du scrutin, reçoit :

a) pour les services qu'elle fournit pendant l'élection	1 756,00 \$
b) pour chaque heure de présence à une séance sur les affaires électorales	17,56 \$
c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour	l'indemnité prévue à l'article 50

Commis au centre de révision

13. La personne nommée comme commis au centre de révision relativement aux entrées faites ou à faire sur la liste électorale informatisée est rémunérée au taux horaire de

10,62 \$

SERVICES D'IMPRESSION ET DE REPRODUCTION

*Avis de confirmation d'inscription
(carte d'information de l'électeur)*

14. Pour l'impression des avis de confirmation d'inscription selon les spécifications fournies par le directeur du scrutin, l'imprimeur reçoit, pour chaque section de vote :

a) pour les 100 premiers exemplaires	le coût réel, pièces justificatives à l'appui, à concurrence de 34,63 \$
b) pour chaque tranche additionnelle de 50 exemplaires ou moins	le coût réel, pièces justificatives à l'appui, à concurrence de 4,08 \$

Bulletins de vote

15. L'imprimeur reçoit, pour la composition, l'impression, le numérotage, la perforation et la reliure ou le brochage des bulletins de vote selon les spécifications fournies par le directeur du scrutin, une somme ne dépassant pas :

a) pour les 1 000 premiers bulletins de vote	99,86 \$
b) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms d'au plus 7 candidats	48,60 \$

SCHEDULE — *Continued*

- (c) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of more than 7 and fewer than 12 candidates are printed \$55.23
- (d) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of 12 or more candidates are printed \$59.84

Reproduction of Documents

- 16.** For reproducing the lists of electors and all other documents required to be reproduced, a printer shall be paid for each copy of each original page, when reproduced in accordance with the specifications provided by a returning officer the actual cost, as supported by vouchers, up to \$0.06

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Registration Officers

- 17.** A person appointed as a registration officer shall be paid, for services performed to register electors at a central polling place, an hourly rate of \$12.74
- 18.** A person appointed as a stand-by registration officer shall be paid, for being on stand-by on polling day \$25.48

Revision Supervisors

- 19.** A person appointed as a revision supervisor shall be paid, for services performed, an hourly rate of \$23.51

Revising Agents

- 20.** A person appointed as a revising agent shall be paid
 - (a) for services performed during the revision period, for each hour worked \$12.74
 - (b) for travel expenses in relation to their duties, as requested by the returning officer the allowances and expenses referred to in item 50

Rental of Revisal and Registration Offices

- 21.** If a building or part of one is used as a revisal office by the revising agents during the revision period, or by the registration officer on polling day to register electors, the building owner shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture — when furniture is available — for each day that those premises are used, an amount per day that does not exceed, per office \$90.00

ANNEXE (*suite*)

- c) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms de plus de 7, mais de moins de 12 candidats 55,23 \$
- d) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms de 12 candidats ou plus 59,84 \$

Reproduction de documents

- 16.** L'imprimeur reçoit pour la reproduction, selon les spécifications fournies par le directeur du scrutin, des listes électorales et de tous les autres documents qui doivent être reproduits, pour chaque copie de toute page originale le coût réel, pièces justificatives à l'appui, à concurrence de 0,06 \$

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Agents d'inscription

- 17.** La personne nommée comme agent d'inscription est rémunérée, pour les services qu'elle fournit pour l'inscription des électeurs à un centre de scrutin, au taux horaire de 12,74 \$
- 18.** La personne nommée comme agent d'inscription en disponibilité le jour du scrutin reçoit 25,48 \$

Superviseurs de la révision

- 19.** La personne nommée comme superviseur de la révision est rémunérée, pour les services qu'elle fournit, au taux horaire de 23,51 \$

Agents réviseurs

- 20.** La personne nommée comme agent réviseur reçoit :
 - a) pour les services qu'elle fournit au cours de la période de révision, pour chaque heure travaillée 12,74 \$
 - b) pour ses frais de déplacement liés à ses fonctions, à la demande du directeur du scrutin l'indemnité prévue à l'article 50

Location de bureaux de révision et d'inscription

- 21.** Si tout ou partie d'un immeuble est utilisé comme bureau de révision ou bureau d'inscription, le propriétaire de l'immeuble reçoit un loyer dans lequel sont compris les frais de chauffage, d'éclairage, de ménage et, le cas échéant, d'ameublement, pour chaque jour où les locaux sont utilisés par les agents réviseurs au cours de la période de révision, ou par l'agent d'inscription le jour du scrutin pour inscrire les électeurs, d'une somme ne dépassant pas, par jour, par bureau 90,00 \$

SCHEDULE — *Continued*

22. When furniture is not available, the building owner shall be paid, for the rental of a sufficient number of tables and chairs for the office in accordance with the instructions of the returning officer

	the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers
--	---

POLLING

Special Ballot Coordinators

23. A person appointed as a special ballot coordinator shall be paid

(a) for each hour worked	\$16.00
(b) for any sundry expenses in relation to their duties	the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers
(c) for travel expenses in relation to their duties	the allowances and expenses referred to in item 50

Hospital Liaison Officer

23.1 A person appointed as a hospital liaison officer shall be paid

(a) for each hour worked	\$12.00
(b) for travel expenses in relation to their duties	the allowances and expenses referred to in item 50

ADVANCE AND ORDINARY POLLS

Deputy Returning Officers

24. A person appointed as a deputy returning officer for an advance poll shall be paid, for services performed, including the counting of the votes on the ordinary polling day, a fee of

	\$386.12
--	----------

25. A person appointed as a deputy returning officer at a polling station or a mobile poll on the ordinary polling day shall be paid, for services performed, a fee of

	\$193.06
--	----------

26. A person appointed as a deputy returning officer for verifying and counting the special ballots received in the office of the returning officer shall be paid, for services performed, a fee of

	\$193.06
--	----------

Central Poll Supervisors

27. A person appointed as a central poll supervisor at a central polling place shall be paid

ANNEXE (*suite*)

22. Si l'ameublement n'est pas offert, le propriétaire de l'immeuble reçoit, pour la location d'un nombre suffisant de tables et de chaises selon les directives du directeur du scrutin

	la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui
--	---

SCRUTIN

Coordonnateurs des bulletins de vote spéciaux

23. La personne nommée comme coordonnateur des bulletins de vote spéciaux reçoit :

a) pour chaque heure travaillée	16,00 \$
b) pour les frais divers liés à ses fonctions	la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui
c) pour ses frais de déplacement liés à ses fonctions	l'indemnité prévue à l'article 50

Agent de liaison en milieu hospitalier

23.1 La personne nommée comme agent de liaison en milieu hospitalier reçoit :

a) pour chaque heure travaillée	12,00 \$
b) pour ses frais de déplacement liés à ses fonctions	l'indemnité prévue à l'article 50

BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPATION ET ORDINAIRES

Scrutateurs

24. La personne nommée comme scrutateur pour un bureau de vote par anticipation reçoit, pour les services qu'elle fournit, y compris le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

	386,12 \$
--	-----------

25. La personne nommée comme scrutateur pour un bureau de scrutin ou pour un bureau itinérant le jour ordinaire du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit

	193,06 \$
--	-----------

26. La personne nommée comme scrutateur chargé de vérifier et de dépouiller les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit

	193,06 \$
--	-----------

Superviseurs de centre de scrutin

27. La personne nommée comme superviseur de centre de scrutin reçoit :

SCHEDULE — *Continued*

(a) for services performed, including the return of ballot boxes to the returning officer when instructed to do so, for each hour worked \$15.44

(b) for travel expenses in relation to their duties the allowances and expenses referred to in item 50

28. A person appointed as a stand-by central poll supervisor shall be paid an hourly rate of \$15.44

Deputy Returning Officers – Return Ballot Boxes and Stand-by

29. Each person paid under items 24 and 25 who is tasked to return ballot boxes to a returning officer shall be paid, in addition to their fee,

(a) for each hour worked \$13.79

(b) for travel expenses the allowances and expenses referred to in item 50

30. A person appointed as a stand-by deputy returning officer shall be paid, for being on stand-by on polling day \$27.58

Poll Clerks

31. A person appointed as a poll clerk for an advance poll shall be paid, for services performed, including the counting of the votes on the ordinary polling day, a fee of \$318.64

32. A person appointed as a poll clerk at a polling station or a mobile poll on the ordinary polling day shall be paid, for services performed, a fee of \$159.32

33. A person appointed as a poll clerk for verifying and counting the special ballots received in the office of the returning officer shall be paid, for services performed, a fee of \$159.32

34. Each person paid under items 31 and 32 who is tasked to return ballot boxes to a returning officer shall be paid, in addition to their fee,

(a) for each hour worked \$11.38

(b) for travel expenses the allowances and expenses referred to in item 50

ANNEXE (*suite*)

a) pour les services qu'elle fournit, y compris le retour des urnes au directeur du scrutin sur instructions, pour chaque heure travaillée 15,44 \$

b) pour ses frais de déplacement liés à ses fonctions l'indemnité prévue à l'article 50

28. La personne nommée comme superviseur en disponibilité pour un centre de scrutin est rémunérée au taux horaire de 15,44 \$

Scrutateurs – retour des urnes et en disponibilité

29. Chaque personne rémunérée au titre des articles 24 et 25 qui est chargée de retourner les urnes au directeur du scrutin reçoit les sommes additionnelles suivantes :

a) pour chaque heure travaillée 13,79 \$

b) pour ses frais de déplacement l'indemnité prévue à l'article 50

30. La personne nommée comme scrutateur en disponibilité le jour du scrutin reçoit 27,58 \$

Greffier du scrutin

31. La personne nommée comme greffier du scrutin pour un bureau de vote par anticipation reçoit, pour les services qu'elle fournit, y compris le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin 318,64 \$

32. La personne nommée comme greffier du scrutin pour un bureau de scrutin ou pour un bureau de scrutin itinérant le jour ordinaire du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit 159,32 \$

33. La personne nommée comme greffier du scrutin chargé de vérifier et de dépouiller les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit 159,32 \$

34. Chaque personne rémunérée au titre des articles 31 et 32 qui est chargée de retourner les urnes au directeur du scrutin reçoit, en sus de ses honoraires :

a) pour chaque heure travaillée 11,38 \$

b) pour ses frais de déplacement l'indemnité prévue à l'article 50

SCHEDULE — *Continued**Rental of Polling Stations*

35. If a building or part of one is used as an advance polling station, the building owner shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture — when furniture is available — for the use of the premises for the three days that the advance poll is open and for the counting of the votes on the ordinary polling day, in an amount that does not exceed, per advance polling station

\$270.00

36. If a building or part of one is used as a polling station, the building owner shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture — when furniture is available — for the use of the premises, in an amount that does not exceed, per polling station

\$90.00

37. When furniture is not available, the building owner shall be paid, for the rental of a sufficient number of tables and chairs for the polling station in accordance with the instructions of a returning officer

the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers

38. When the building owner requires a caretaker to be on the premises rented for use as a polling station, the building owner shall be paid

the actual and reasonable cost, as supported by vouchers

Special Messengers

39. A person appointed as a special messenger for the delivery or pick-up of ballot boxes shall be paid

(a) for each hour worked

\$10.62

(b) for travel and living expenses at a place other than their place of residence

the allowances and expenses referred to in item 50

Interpreters

40. A person appointed as a language interpreter shall be paid

(a) for each hour worked

\$11.68

(b) for travel and living expenses in relation to their duties

the allowances and expenses referred to in item 50

ANNEXE (*suite*)*Location des bureaux de scrutin*

35. Si tout ou partie d'un immeuble est utilisé comme bureau de vote par anticipation, le propriétaire de l'immeuble reçoit un loyer dans lequel sont compris les frais de chauffage, d'éclairage, de ménage et, le cas échéant, d'ameublement, pour l'utilisation des locaux, pendant les trois jours d'ouverture du bureau de vote par anticipation et pour le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin, d'une somme ne dépassant pas, par bureau de vote par anticipation

270,00 \$

36. Si tout ou partie d'un immeuble est utilisé comme bureau de scrutin, le propriétaire de l'immeuble reçoit un loyer dans lequel sont compris les frais de chauffage, d'éclairage, de ménage et, le cas échéant, d'ameublement, pour l'utilisation des locaux, d'une somme ne dépassant pas, par bureau de scrutin

90,00 \$

37. Si l'ameublement n'est pas offert, le propriétaire de l'immeuble reçoit, pour la location d'un nombre suffisant de tables et de chaises selon les directives du directeur du scrutin

la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui

38. S'il estime que la présence d'un surveillant est requise dans un local loué comme bureau de scrutin, le propriétaire de l'immeuble reçoit

la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui

Messagers spéciaux

39. La personne nommée comme messenger spécial chargé de livrer ou de ramasser les urnes reçoit :

a) pour chaque heure travaillée

10,62 \$

b) pour ses frais de déplacement et de séjour ailleurs qu'à son lieu de résidence

l'indemnité prévue à l'article 50

Interprètes

40. La personne nommée comme interprète linguistique reçoit :

a) pour chaque heure travaillée

11,68 \$

b) pour ses frais de déplacement et de séjour liés à ses fonctions

l'indemnité prévue à l'article 50

SCHEDULE — *Continued*

- 41.** A person appointed as a sign-language interpreter shall be paid
- (a) for each hour worked the actual and reasonable amount determined, as supported by vouchers
- (b) for travel and living expenses in relation to their duties the allowances and expenses referred to in item 50

Information Officers

- 42.** A person appointed as an information officer employed at a central polling place shall be paid an hourly rate of \$9.37

Persons Responsible for Maintaining Order

- 43.** A person appointed to maintain order at a polling place shall be paid the actual and reasonable amount determined, as supported by vouchers

Witnesses

- 44.** An elector called on by a returning officer to be a witness at the validation of the results where no candidate is present or represented shall be paid at an hourly rate of \$9.37

ADDITIONAL ASSISTANT RETURNING OFFICERS AND STAFF

Additional Assistant Returning Officers

- 45.** A person appointed as an additional assistant returning officer shall be paid
- (a) for services performed in connection with the conduct of an election in the designated area in respect of which the officer is appointed on a full-time basis \$12,856.00
- (b) if an officer is appointed on a part-time basis for the number of hours authorized by the Chief Electoral Officer, for each hour worked \$32.06
- (c) before the issue of a writ for an election at the officer's own residence, for the storing of election materials and expenses in connection with that storing, per month \$40.00
- (d) for authorized expenses related to the conduct of the election in the designated area in respect of which the officer is appointed the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers

ANNEXE (*suite*)

- 41.** La personne nommée comme interprète gestuel reçoit :
- a) pour chaque heure travaillée la somme réelle et raisonnable prévue, pièces justificatives à l'appui
- b) pour ses frais de déplacement et de séjour liés à ses fonctions l'indemnité prévue à l'article 50

Préposés à l'information

- 42.** La personne nommée comme préposé à l'information pour un centre de scrutin est rémunérée au taux horaire de 9,37 \$

Personnes responsables du maintien de l'ordre

- 43.** La personne nommée pour maintenir l'ordre dans un lieu de scrutin reçoit la somme réelle et raisonnable prévue, pièces justificatives à l'appui

Témoins

- 44.** L'électeur à qui le directeur du scrutin demande d'agir à titre de témoin à la validation des résultats, dans le cas où aucun candidat n'est présent ni représenté, est rémunéré au taux horaire de 9,37 \$

DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN SUPPLÉMENTAIRES ET PERSONNEL

Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires

- 45.** La personne nommée comme directeur adjoint du scrutin supplémentaire reçoit :
- a) pour les services qu'elle fournit relativement à la conduite d'une élection dans la zone pour laquelle elle est nommée à temps plein 12 856,00 \$
- b) si elle est nommée à temps partiel pour le nombre d'heures autorisées par le directeur général des élections, pour chaque heure travaillée 32,06 \$
- c) pour l'entreposage de matériel électoral à sa résidence, avant la délivrance du bref d'élection, et les frais afférents, par mois 40,00 \$
- d) pour les dépenses autorisées qu'elle fait relativement à la conduite d'une élection dans la zone pour laquelle elle est nommée la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui

SCHEDULE — *Continued*

(e) for necessary travel expenses incurred in connection with the conduct of an election..... the allowances and expenses referred to in item 50

Support Staff

46. A person appointed as support staff at the office of an additional assistant returning officer shall be paid an hourly rate of \$10.62

TRAINING AND SESSIONS ON ELECTORAL MATTERS

Training Officers

47. A person appointed as a training officer shall be paid

(a) for services related to providing training sessions, for each hour worked certified by the returning officer \$21.24

(b) for travel and living expenses at a place other than their place of residence the allowances and expenses referred to in item 50

Training Sessions

48. A person appointed as an election officer, other than an assistant returning officer or an additional assistant returning officer, shall be paid

(a) for attending a training session on electoral matters arranged by the returning officer..... \$35.00

(b) for each necessary kilometre of travel in excess of the first 35 kilometres travelled between the officer's residence and the place of the training session..... the allowances and expenses referred to in item 50

Sessions on Electoral Matters

49. When the Chief Electoral Officer requests that a person referred to in any of items 3, 11 to 13, 17, 19, 20, 23, 27, 29, 34, 39 to 42 and 44 to 47 attend a session on electoral matters, the person shall be paid

(a) for each hour of attendance at the session..... the hourly rate in the applicable item

(b) for travel between the person's place of residence and the place where the session is held, and, if the place where the session is held is not the person's place of residence, for living expenses the allowances and expenses referred to in item 50

ANNEXE (*suite*)

e) pour les frais de tout déplacement nécessaire à la conduite d'une élection..... l'indemnité prévue à l'article 50

Personnel de soutien

46. La personne nommée comme employé de soutien au bureau du directeur adjoint du scrutin supplémentaire est rémunérée au taux horaire de 10,62 \$

FORMATION ET SÉANCES SUR LES AFFAIRES ÉLECTORALES

Préposés à la formation

47. La personne nommée comme préposé à la formation reçoit :

a) pour les services liés à la tenue de séances de formation, pour chaque heure travaillée certifiée par le directeur du scrutin..... 21,24 \$

b) pour ses frais de déplacement et de séjour ailleurs qu'à son lieu de résidence l'indemnité prévue à l'article 50

Séances de formation

48. La personne nommée comme fonctionnaire électoral, à l'exception du directeur adjoint du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin supplémentaire, reçoit :

a) pour assister à une séance de formation sur les affaires électorales, organisée par le directeur du scrutin 35,00 \$

b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation, pour tout kilomètre en sus de 35 qu'il lui faut parcourir..... l'indemnité prévue à l'article 50

Séances sur les affaires électorales

49. Chaque personne mentionnée aux articles 3, 11 à 13, 17, 19, 20, 23, 27, 29, 34, 39 à 42 et 44 à 47 à qui le directeur général des élections demande d'assister à une séance sur les affaires électorales reçoit :

a) pour chaque heure de présence à la séance..... le taux horaire de l'article applicable

b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour l'indemnité prévue à l'article 50

SCHEDULE — *Continued*

TRAVEL AND LIVING EXPENSES

50. Each person who, pursuant to this schedule, is authorized to be paid for expenses incurred in connection with the services that the person is required to perform shall be paid for travel and living expenses as follows:

- (a) for travel by means of a private motor vehicle..... the allowances established by the *Travel Directive*
- (b) for travel by means other than a private motor vehicle the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers
- (c) for living expenses
 - (i) lodging the actual and reasonable expenses paid, as supported by vouchers
 - (ii) meals and incidental expenses the allowances established by the *Travel Directive*

ACCOUNTABLE ADVANCES

51. In addition to the accountable advances provided for by subitem 3(7), the Chief Electoral Officer may make accountable advances to returning officers and to additional assistant returning officers to defray petty expenses in connection with an election in an amount that does not exceed, per advance and per officer \$2,000.00

CLERICAL ASSISTANTS AT A JUDICIAL RECOUNT

52. A clerical assistant, other than a returning officer, required to assist with a recount made pursuant to Part 14 of the Act shall be paid for attendances and services, as certified by the judge who conducts the recount, an hourly rate of \$11.68

PERSONS APPOINTED UNDER PART 11 OF THE ACT

53. (1) A person appointed by the Chief Electoral Officer to be a special ballot officer under Part 11 of the Act shall be paid

- (a) for services performed, for each hour worked \$11.68
- (b) for travel and living expenses that are incurred in the performance of their duties with the authorization of the Chief Electoral Officer..... the allowances and expenses referred to in item 50

ANNEXE (*suite*)

FRAIS DE DÉPLACEMENT OU DE SÉJOUR

50. Toute personne autorisée selon la présente annexe à être indemnisée des dépenses liées à la prestation de ses services reçoit, au titre des frais de déplacement ou de séjour, les indemnités suivantes :

- a) pour les déplacements en véhicule automobile privé..... l'indemnité prévue par la *Directive sur les voyages*
- b) pour les déplacements autrement qu'en véhicule automobile privé..... la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui
- c) pour ses frais de séjour :
 - (i) logement..... la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui
 - (ii) repas et faux frais l'indemnité prévue par la *Directive sur les voyages*

AVANCES COMPTABLES

51. En sus de l'avance comptable prévue au paragraphe 3(7), le directeur général des élections peut consentir aux directeurs du scrutin et aux directeurs adjoints du scrutin supplémentaires, pour les menues dépenses qu'ils engagent relativement à une élection, des avances comptables dont le montant ne dépasse pas, par avance, par directeur 2 000,00 \$

PERSONNEL DE SOUTIEN LORS D'UN DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

52. À l'exception du directeur du scrutin, le membre du personnel de soutien requis lors d'un dépouillement judiciaire effectué en conformité avec la partie 14 de la Loi est rémunéré, pour sa présence et ses services certifiés par le juge procédant au dépouillement, au taux horaire de 11,68 \$

PERSONNES NOMMÉES EN APPLICATION DE LA PARTIE 11 DE LA LOI

53. (1) La personne nommée par le directeur général des élections comme agent des bulletins de vote spéciaux en application de la partie 11 de la Loi reçoit :

- a) pour les services qu'elle fournit, pour chaque heure travaillée 11,68 \$
- b) pour ses frais de déplacement et de séjour liés à ses fonctions et autorisés par le directeur général des élections l'indemnité prévue à l'article 50

SCHEDULE — *Continued*

(c) for other sundry expenses incurred in the performance of their duties, as approved by the Chief Electoral Officer.....	the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers
(2) A person appointed as a deputy returning officer for the taking of the vote within a correctional institution shall be paid, for services performed, a fee of.....	\$193.06
(3) A person appointed as a poll clerk for the taking of the vote within a correctional institution shall be paid, for services performed, a fee of	\$159.32
(4) For the services of liaison officers and necessary support staff who perform duties required under the <i>Special Voting Rules</i> , there shall be paid, to the correctional institution by which those persons are employed, the value of any overtime paid to those persons for the performance of those services and any related sundry expenses incurred.....	the actual and reasonable amount paid, as supported by vouchers

OTHER TRAVEL AND LIVING EXPENSES

54. Each person, other than a person referred to in any of items 1 to 53, who is employed in connection with the conduct of an election before or after the date of the issue of the writ shall, when requested by the Chief Electoral Officer to travel, be paid for travel and living expenses.....	the allowances and expenses referred to in item 50
--	--

GOODS AND SERVICES TAX

55. If an election officer who is a supplier of goods or services under this Tariff is not registered under section 241 of the *Excise Tax Act* and has paid tax under Part IX of that Act in respect of those goods or services, the officer shall be paid, in addition to the amounts set out in items 1 to 54, an amount equal to the amount of that tax paid.

ANNEXE (*suite*)

c) pour les autres frais divers liés à ses fonctions et approuvés par le directeur général des élections.....	la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui
(2) La personne nommée comme scrutateur pour la prise du vote dans un établissement correctionnel reçoit, pour les services qu'elle fournit	193,06 \$
(3) La personne nommée comme greffier du scrutin pour la prise du vote dans un établissement correctionnel reçoit, pour les services qu'elle fournit	159,32 \$
(4) Pour les services fournis par chaque agent de liaison et chaque membre du personnel de soutien qui sont requis en vertu des <i>Règles électorales spéciales</i> , est remboursée à l'établissement correctionnel qui les emploie une somme égale à la rémunération des heures supplémentaires travaillées pour la prestation de ces services ainsi que les frais divers connexes, soit	la somme réelle et raisonnable payée, pièces justificatives à l'appui

AUTRES FRAIS DE DÉPLACEMENT ET DE SÉJOUR

54. À l'exception des personnes visées aux articles 1 à 53, toute personne employée relativement à la conduite d'une élection, avant ou après la date de la délivrance du bref, reçoit pour ses frais de déplacement et de séjour, si le directeur général des élections lui demande de voyager,	l'indemnité prévue à l'article 50
---	-----------------------------------

TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES

55. Si le fonctionnaire électoral qui est un fournisseur de produits ou de services mentionnés dans le présent tarif n'a pas fait l'objet de l'inscription prévue à l'article 241 de la *Loi sur la taxe d'accise* et a payé la taxe prévue par la partie IX de cette loi relativement à ces produits ou services, il reçoit, outre les sommes prévues aux articles 1 à 54, une somme égale au montant de la taxe payée.

INDEX

Vol. 141, No. 22 — June 2, 2007

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Border Services Agency**

Special Import Measures Act

Certain adult incontinence briefs originating in or
exported from France — Decision 1510**Canadian International Trade Tribunal**Quality control, testing, inspection and technical
representative services — Inquiry 1510**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 1511

Decisions

2007-137-1 and 2007-145 to 2007-153 1512

Public notices

2007-55 1513

2007-56 1513

Public Service Commission

Public Service Employment Act

Leave of absence granted (Murray, Jay) 1514

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice respecting the Canada-Ontario Agreement
Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem 1495Order 2007-87-04-02 Amending the Non-domestic
Substances List 1496

Permit No. 4543-2-03424 1492

Permit No. 4543-2-03426 1493

Permit No. 4543-2-06416, amended 1495

Industry, Dept. of

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter 1497

Letters patent 1497

Supplementary letters patent 1499

Supplementary letters patent — Name change 1500

Radiocommunication Act

DGRB-003-07 — Extension of the Implementation of
Spectrum Usage deadline for 24 and 38 GHz
licences 1501SMSE-004-07 — New issues of RSS-111 and
RSS-119 1502**Notice of Vacancy**

Taxpayers' Ombudsman 1503

Superintendent of Financial Institutions, Office of the

Bank Act

Allied Irish Banks, p.l.c. — Order permitting a foreign
bank to establish a branch in Canada 1504

Designation order 1505

Insurance Companies Act

PMI Mortgage Insurance Company Canada — Letters
patent of incorporation and order to commence and
carry on business 1505**Transport, Dept. of**

Canada Shipping Act

Western Canada Marine Response Corporation 1505

MISCELLANEOUS NOTICESCanadian National Railway Company, documents
deposited 1515

*Canadian Transit Company (The), annual meeting 1515

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

Centre for Traditional Knowledge, surrender of charter 1515

Commerce Street Investments LLC, document deposited 1515

GATX Financial Corporation, document deposited 1516

Guysborough County Trails Association, steel truss on
timber crib abutments over the Country Harbour River,
N.S. 1516Huron, County of, rehabilitation of the Wroxeter Bridge
over the Maitland River, Ont. 1516

Illinois Central Railroad Company, document deposited 1517

Infinity Rail, LLC, document deposited 1517

Jesus and Me Ministries of Canada, surrender of charter 1517

Manitoba Infrastructure and Transportation, bridge over
Gods Lake Narrows, Alta. 1518Mattawa, Town of, rehabilitation of the Mattawa River
Bridge over the Mattawa River, Ont. 1523*Merrill Lynch International Bank Limited, application to
establish a foreign bank lending branch 1518Nicolson Tamaki Architects Inc., construction of an
enhanced shoreline in Squamish Harbour, B.C. 1519Prospectors and Developers Association of Canada,
relocation of head office 1520Québec, Ministère des Transports du, three bridges
spanning the Cabano River, Que. 1518Saskatchewan Highways and Transportation, construction
of a culvert to replace a bridge over Midnight Creek,
Sask. 1520Secrétariat Francophone International de Nomenclature
Médicale (SFINM), surrender of charter 1520SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(ATLANTIC), surrender of charter 1521SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(CALGARY), surrender of charter 1521SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(EDMONTON), surrender of charter 1521SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(MONTREAL), surrender of charter 1521SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(OTTAWA), surrender of charter 1522SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(TORONTO), surrender of charter 1522SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(VANCOUVER), surrender of charter 1522SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(WINNIPEG), surrender of charter 1522SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(WINNIPEG), surrender of charter 1522SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(WINNIPEG), surrender of charter 1522SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(WINNIPEG), surrender of charter 1522SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS
(WINNIPEG), surrender of charter 1522**PARLIAMENT****House of Commons***Filing applications for private bills (First Session,
Thirty-Ninth Parliament) 1509**PROPOSED REGULATIONS****Chief Electoral Officer**Canada Elections Act
Tariff Amending the Federal Elections Fees Tariff 1525**SUPPLEMENTS****Copyright Board**Statements of Proposed Royalties to Be Collected by
NRCC for the Performance in Public or the
Communication to the Public by Telecommunication,
in Canada, of Published Sound Recordings Embodying
Musical Works and Performers' Performances of Such
Works

INDEX

Vol. 141, n° 22 — Le 2 juin 2007

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Association canadienne des prospecteurs et entrepreneurs (L'), changement de lieu du siège social.....	1520
Canadian National Railway Company, dépôt de documents.....	1515
*Canadian Transit Company (The), assemblée annuelle.....	1515
Centre for Traditional Knowledge, abandon de charte.....	1515
Commerce Street Investments LLC, dépôt de document.....	1515
GATX Financial Corporation, dépôt de document.....	1516
Guysborough County Trails Association, travée en poutres d'acier triangulées sur des culées en caissons de bois au-dessus de la rivière Country Harbour (N.-É.).....	1516
Huron, County of, réfection du pont Wroxeter au-dessus de la rivière Maitland (Ont.).....	1516
Illinois Central Railroad Company, dépôt de document.....	1517
Infinity Rail, LLC, dépôt de document.....	1517
Infrastructure et Transports Manitoba, pont au-dessus du passage Gods Lake (Alb.).....	1518
Jesus and Me Ministries of Canada, abandon de charte.....	1517
Mattawa, Town of, réfection du pont Mattawa River au-dessus de la rivière Mattawa (Ont.).....	1523
*Merrill Lynch International Bank Limited, demande d'établissement d'une succursale de prêt de banque étrangère.....	1518
Nicolson Tamaki Architects Inc., travaux d'amélioration du rivage le long du havre de Squamish (C.-B.).....	1519
Québec, ministère des Transports du, trois ponts au-dessus de la rivière Cabano (Qué.).....	1518
Saskatchewan Highways and Transportation, construction d'un ponceau pour remplacer un pont au-dessus du ruisseau Midnight (Sask.).....	1520
Secrétariat Francophone International de Nomenclature Médicale (SFINM), abandon de charte.....	1520
SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (ATLANTIC), abandon de charte.....	1521
SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (CALGARY), abandon de charte.....	1521
SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (EDMONTON), abandon de charte.....	1521
SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (MONTREAL), abandon de charte.....	1521
SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (OTTAWA), abandon de charte.....	1522
SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (TORONTO), abandon de charte.....	1522
SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (VANCOUVER), abandon de charte.....	1522
SOCIETY OF TRUST AND ESTATE PRACTITIONERS (WINNIPEG), abandon de charte.....	1522

AVIS DU GOUVERNEMENT**Avis de poste vacant**

Ombudsman des contribuables.....	1503
----------------------------------	------

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2007-87-04-02 modifiant la Liste extérieure.....	1496
Avis relatif à l'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs.....	1495
Permis n° 4543-2-03424.....	1492
Permis n° 4543-2-03426.....	1493
Permis n° 4543-2-06416, modifié.....	1495

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Industrie, min. de l'**

Loi sur la radiocommunication	
DGRB-003-07 — Prolongement des délais d'exploitation des licences d'utilisation des bandes de fréquence de 24 et de 38 GHz.....	1501
SMSE-004-07 — Nouvelle édition des CNR-111 et CNR-119.....	1502
Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte.....	1497
Lettres patentes.....	1497
Lettres patentes supplémentaires.....	1499
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom.....	1500

Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les banques	
Allied Irish Banks, p.l.c. — Arrêté autorisant une banque étrangère à établir une succursale au Canada.....	1504
Arrêté de désignation.....	1505
Loi sur les sociétés d'assurances	
PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada — Lettres patentes de constitution et autorisation de fonctionnement.....	1505

Transports, min. des

Loi sur la marine marchande du Canada	
Western Canada Marine Response Corporation.....	1505

COMMISSIONS**Agence des services frontaliers du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Certaines culottes pour incontinence pour adultes originaires ou exportées de la France — Décision.....	1510

Commission de la fonction publique

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Congé accordé (Murray, Jay).....	1514

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1511
Avis publics	
2007-55.....	1513
2007-56.....	1513
Décisions	
2007-137-1 et 2007-145 à 2007-153.....	1512

Tribunal canadien du commerce extérieur

Contrôle de la qualité, essais et inspections et services de représentants techniques — Enquête.....	1510
--	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (première session, trente-neuvième législature).....	1509
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada	
Tarif modifiant le Tarif des honoraires — élections fédérales.....	1525

SUPPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

Projets de tarifs des redevances à percevoir par la SCGDV pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres	
---	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
June 2, 2007



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 2 juin 2007

COPYRIGHT BOARD

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

**Statements of Proposed Royalties to Be
Collected by NRCC for the Performance
in Public or the Communication to
the Public by Telecommunication,
in Canada, of Published Sound Recordings
Embodying Musical Works and
Performers' Performances of Such Works**

**Projets de tarifs des redevances à percevoir
par la SCGDV pour l'exécution en public
ou la communication au public par
télécommunication, au Canada,
d'enregistrements sonores publiés contenant
des œuvres musicales et des prestations
d'artistes-interprètes de ces œuvres**

Tariff No. 1.A – Commercial Radio
(2008)

Tarif n° 1.A – Radio commerciale
(2008)

Tariff No. 1.B – Non-Commercial Radio Other
than the Canadian Broadcasting Corporation
(2008)

Tarif n° 1.B – Radio non commerciale autre
que la Société Radio-Canada
(2008)

Tariff No. 1.C – Radio of the Canadian
Broadcasting Corporation
(2008)

Tarif n° 1.C – Radio de la Société
Radio-Canada
(2008)

Tariff No. 5 – Use of Music to
Accompany Live Events
(2008-2012)

Tarif n° 5 – Utilisation de musique pour
accompagner des événements en direct
(2008-2012)

Tariff No. 6 – Use of Music to Accompany
Dance and Fitness
(2008-2012)

Tarif n° 6 – Utilisation de musique pour accompagner
des activités physiques ou de danse
(2008-2012)

COPYRIGHT BOARD

FILE: Public Performance of Sound Recordings

Statements of Proposed Royalties to Be Collected for the Performance in Public or the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Published Sound Recordings Embodying Musical Works and Performers' Performances of Such Works

In accordance with subsection 67.1(5) of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statements of proposed royalties filed by the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) on March 30, 2007, with respect to royalties it proposes to collect, effective January 1, 2008, for the performance in public or the communication to the public by telecommunication, in Canada, of published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works.

In accordance with the provisions of the same subsection, the Board hereby gives notice that all prospective users or their representatives who wish to object to the proposed tariffs may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than August 1, 2007.

Ottawa, June 2, 2007

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
 56 Sparks Street, Suite 800
 Ottawa, Ontario
 K1A 0C9
 613-952-8621 (telephone)
 613-952-8630 (fax)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Exécution publique d'enregistrements sonores

Projets de tarifs des redevances à percevoir pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres

Conformément au paragraphe 67.1(5) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie les projets de tarifs que la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) a déposé auprès d'elle le 30 mars 2007, relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1^{er} janvier 2008, pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des prestations d'artistes-interprètes de ces œuvres.

Conformément aux dispositions du même paragraphe, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer aux projets de tarifs doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 1^{er} août 2007.

Ottawa, le 2 juin 2007

Le secrétaire général
 CLAUDE MAJEAU
 56, rue Sparks, Bureau 800
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0C9
 613-952-8621 (téléphone)
 613-952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENTS OF PROPOSED ROYALTIES TO BE COLLECTED BY THE NEIGHBOURING RIGHTS COLLECTIVE OF CANADA (NRCC) FOR THE PERFORMANCE IN PUBLIC OR THE COMMUNICATION TO THE PUBLIC BY TELECOMMUNICATION, IN CANADA, OF PUBLISHED SOUND RECORDINGS EMBODYING MUSICAL WORKS AND PERFORMERS' PERFORMANCES OF SUCH WORKS

GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under these tariffs are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Tariff No. 1

RADIO

A. *Commercial Radio*

1. *Short Title*

This tariff may be cited as the *NRCC Commercial Radio Tariff, 2008*.

2. *Definitions*

In this tariff,

“*Act*” means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified; (« *Loi* »)

“*advertising revenues*” has the meaning ascribed to this expression by the *Regulations Defining “Advertising Revenues”*, SOR 98-447, *Canada Gazette*, Part II, Vol. 132, No. 19, p. 2589; where an advertisement that is commissioned by someone other than the station is produced by the commercial radio station, an amount equal to the fair market value of the production service may be deducted from “*advertising revenue*,” but only if the advertisement becomes the property of the person commissioning the advertisement immediately after production; (« *recettes publicitaires* »)

“*low-use station*” means a station that:

(a) broadcasts published sound recordings embodying musical works, and performers’ performances of musical works embodied in published sound recordings for less than 20 per cent of its total broadcast time during the reference month; and

(b) keeps and makes available to NRCC complete recordings of its last 90 broadcast days; (« *station à faible utilisation* »)

“*reference month*” means the second month before the month for which royalties are being paid; (« *mois de référence* »)

“*year*” means a calendar year. (« *année* »)

3. *Application*

3.1 This tariff sets the royalties to be paid each month by commercial radio stations, as equitable remuneration pursuant to section 19 of the *Act*, for the communication to the public by telecommunication, by over-the-air broadcasting and for private or domestic use, in the year 2008, of published sound recordings of musical works and of performers’ performances of such works embodied in published sound recordings.

3.2 This tariff is subject to the special royalty rates set out in subsection 68.1(1)(a) of the *Act*.

PROJETS DE TARIFS DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE GESTION DES DROITS VOISINS (SCGDV) POUR L’EXÉCUTION EN PUBLIC OU LA COMMUNICATION AU PUBLIC PAR TÉLÉCOMMUNICATION, AU CANADA, D’ENREGISTREMENTS SONORES PUBLIÉS CONTENANT DES ŒUVRES MUSICALES ET DES PRESTATIONS D’ARTISTES-INTERPRÈTES DE CES ŒUVRES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances payables en vertu des présents tarifs ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d’autre genre qui pourraient s’appliquer.

Tarif n° 1

RADIO

A. *Stations commerciales*

1. *Titre abrégé*

Tarif SCGDV applicable à la radio commerciale, 2008.

2. *Définitions*

Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« *année* » signifie une année civile; (“*year*”)

« *Loi* » désigne la *Loi sur le droit d’auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42, telle qu’elle est modifiée; (“*Act*”)

« *mois de référence* » désigne le deuxième mois antérieur au mois pour lequel les redevances sont versées; (“*reference month*”)

« *recettes publicitaires* » a le sens que lui attribue le *Règlement sur la définition de recettes publicitaires*, DORS/98-447, *Gazette du Canada*, Partie II, vol. 132, n° 19, p. 2589; si une publicité est réalisée pour le compte d’une personne autre que la station de radio, un montant égal à la juste valeur marchande du service de réalisation peut être déduit des « *recettes publicitaires* », mais seulement si la publicité devient la propriété de la personne pour qui la publicité est réalisée immédiatement après la réalisation; (“*advertising revenues*”)

« *station à faible utilisation* » désigne une station de radio commerciale ayant diffusé des enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des interprétations, fixées sur des enregistrements sonores publiés, des œuvres musicales par des artistes-interprètes pour moins de 20 pour cent de son temps d’antenne total durant le mois de référence et qui conserve et met à la disposition de la SCGDV l’enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radiodiffusion. (“*low-use station*”)

3. *Application*

3.1 Le présent tarif établit les redevances payables mensuellement par les stations de radio commerciales à titre de rémunération équitable conformément à l’article 19 de la *Loi*, pour la communication au public par télécommunication, par radiodiffusion par ondes hertziennes et à des fins privées ou domestiques, pour l’année 2008, d’enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des interprétations, fixées sur des enregistrements sonores publiés, d’œuvres musicales par des artistes-interprètes.

3.2 Le présent tarif est assujéti aux taux de redevances particuliers prévus au paragraphe 68.1(1)(a) de la *Loi*.

4. Royalties

4.1 No later than the first day of each month, a commercial radio station shall pay to NRCC the royalties due for that month and report the station's advertising revenues for the reference month, such royalties to be a percentage of the station's advertising revenues for the reference month calculated according to the following royalty rates:

- on the station's first \$625,000 in annual advertising revenues: 2 per cent
- on the station's annual advertising revenues greater than \$625,000 and less than \$1,250,000: 4 per cent
- on the station's annual advertising revenues of \$1,250,000 or more: 6 per cent

4.2 Notwithstanding section 4.1 above, the royalty rates applicable to a low-use station shall be:

- on the station's first \$625,000 in annual advertising revenues: 0.86 per cent
- on the station's annual advertising revenues greater than \$625,000 and less than \$1,250,000: 1.72 per cent
- on the station's annual advertising revenues of \$1,250,000 or more: 2.58 per cent

4.3 For the first two months of new operation where no reference month exists, a station shall pay and report to NRCC the royalties for those months based on the actual advertising revenues for those months. Payment and related reports are due no later than 30 days after the last day of each such month.

5. Sound Recording Use Information

5.1 Upon receipt of a written request from NRCC, a station shall provide to NRCC, with respect to each published sound recording embodying a musical work broadcast by the station during the days listed in the request:

- (a) the date and time of broadcast;
- (b) the title of the work, the name of the author and composer of the work;
- (c) the title of the album, the name of the performers or performing groups and the record label.

5.2 The information set out in 5.1 shall be provided in electronic format where possible, otherwise in writing, no later than 14 days after the end of the month to which it relates.

5.3 A station is not required to provide the information set out in 5.1 with respect to more than 14 days in a year.

6. Accounts and Records

6.1 A station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 5 can be readily ascertained.

6.2 A station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which a station's advertising revenues, and all amounts deducted from advertising revenues can be readily ascertained.

6.3 NRCC may audit these records at any time during the period set out in section 6.1 or 6.2, as well as the broadcast day recordings of a low-use station, on reasonable notice and during normal business hours.

6.4 NRCC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the commercial radio station which was the object of the audit.

4. Redevances

4.1 Au plus tard le premier du mois, une station de radio commerciale verse à la SCGDV les redevances payables pour ce mois et fait rapport de ses recettes publicitaires pour le mois de référence, ces redevances étant un pourcentage des revenus publicitaires de la station pour le mois de référence, calculé conformément aux taux suivants :

- sur les premiers 625 000 \$ de recettes publicitaires annuelles de la station : 2 pour cent
- sur les recettes publicitaires annuelles de la station dépassant 625 000 \$ sans excéder 1 250 000 \$: 4 pour cent
- sur les recettes publicitaires annuelles de la station dépassant 1 250 000 \$: 6 pour cent

4.2 Nonobstant l'article 4.1 ci-dessus, les taux applicables à une station à faible utilisation seront :

- sur les premiers 625 000 \$ de recettes publicitaires annuelles de la station : 0,86 pour cent
- sur les recettes publicitaires annuelles de la station dépassant 625 000 \$ sans excéder 1 250 000 \$: 1,72 pour cent
- sur les recettes publicitaires annuelles de la station dépassant 1 250 000 \$: 2,58 pour cent

4.3 Pour les premiers deux mois d'une nouvelle opération, pour laquelle il n'y a pas un mois de référence, une station de radio commerciale verse et rapporte les redevances à la SCGDV pour ces deux mois basés sur les recettes publicitaires. Les paiements et les rapports étant payables au plus tard 30 jours après le dernier jour de chaque mois.

5. Renseignements sur l'utilisation d'enregistrements sonores

5.1 Sur demande écrite de la SCGDV, la station de radio commerciale lui fournit les renseignements suivants à l'égard de chaque enregistrement sonore publié d'œuvre musicale qu'elle a diffusé pendant les jours choisis par la SCGDV :

- a) la date et l'heure de la diffusion;
- b) le titre de l'œuvre, le nom de l'auteur et du compositeur de l'œuvre;
- c) le titre de l'album, le nom des artistes-interprètes ou groupes d'interprètes et celui de la maison de disque.

5.2 La station de radio commerciale fournit les renseignements au plus tard 14 jours après la fin du mois auquel ils se rapportent, si possible sous forme électronique et sinon, par écrit.

5.3 La SCGDV peut demander les renseignements prévus au paragraphe 5.1 à l'égard d'au plus 14 jours par année.

6. Registres et vérifications

6.1 La station tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 5.

6.2 La station tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les recettes publicitaires, et toutes les sommes déduites des recettes publicitaires, de la station de radio commerciale.

6.3 La SCGDV peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée à l'article 6.1 ou 6.2, de même que l'enregistrement des journées de radiodiffusion d'une station à faible utilisation, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

6.4 Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SCGDV en fait parvenir une copie à la station de radio commerciale ayant fait l'objet de la vérification.

6.5 If an audit discloses that royalties due to NRCC have been understated in any month by more than 10 per cent, the commercial radio station which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

7. Confidentiality

7.1 Subject to sections 7.2 and 7.3, NRCC shall treat in confidence information received from a commercial radio station pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

7.2 NRCC may share information referred to in section 7.1:

- (i) with any other collective society in Canada or elsewhere,
- (ii) with the Copyright Board,
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board, if NRCC has first provided a reasonable opportunity for the station that supplied the information to request a confidentiality order,
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants, or
- (v) if ordered by law or by a court of law.

7.3 Section 7.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station and who is not under an apparent duty of confidentiality to that station.

8. Adjustments

Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

9. Interest on Late Payments

Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

10. Addresses for Notices, etc.

10.1 Anything addressed to NRCC shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 910, Toronto, Ontario M5R 3K4, email: radio@nrdv.ca, fax number 416-962-7797, or to any other address or fax number of which the station has been notified in writing.

10.2 Anything addressed to a station shall be sent to the last address and fax number provided by that station to NRCC in writing.

11. Delivery of Notices and Payments

11.1 A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax or by email.

11.2 A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail.

11.3 All notices or payments mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day they were mailed.

6.5 Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, la station de radio commerciale assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

7. Traitement confidentiel

7.1 Sous réserve des paragraphes 7.2 et 7.3, la SCGDV garde confidentiels les renseignements qu'une station de radio commerciale lui transmet en application du présent tarif, à moins que la station de radio commerciale ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

7.2 La SCGDV peut faire part des renseignements visés au paragraphe 7.1 :

- (i) à toute autre société de gestion au Canada ou ailleurs,
- (ii) à la Commission du droit d'auteur,
- (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la SCGDV a accordé à la station une occasion raisonnable de demander une ordonnance de confidentialité,
- (iv) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution,
- (v) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

7.3 L'article 7.1 ne s'applique pas aux renseignements auxquels le public a accès ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

8. Ajustement

L'ajustement dans le montant des redevances exigibles (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement doit être acquitté.

9. Intérêts sur paiements tardifs

Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

10. Adresses pour avis, etc.

10.1 Toute communication adressée à la SCGDV est expédiée au 1235, rue Bay, Bureau 910, Toronto (Ontario) M5R 3K4, courriel : radio@nrdv.ca, numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à toute autre adresse ou tout numéro de télécopieur dont la station aura été avisée par écrit.

10.2 Toute communication de la SCGDV à une station de radio commerciale est expédiée à la dernière adresse et au dernier numéro de télécopieur fournis par écrit à la SCGDV par la station de radio commerciale.

11. Transmission des avis et paiements

11.1 Un avis peut être transmis par messenger, par courrier pré-affranchi, par télécopieur, ou par courriel.

11.2 Un paiement doit être transmis par messenger ou par courrier préaffranchi.

11.3 Tout avis ou tout paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

11.4 All notices sent by fax or email shall be presumed to have been received the day they were transmitted.

B. Non-Commercial Radio Other than the Canadian Broadcasting Corporation

Note (This note is not part of the proposed tariff)

Subsection 68.1(1) of the *Copyright Act* provides that, notwithstanding the tariffs approved by the Board, community systems shall pay royalties of \$100 in respect of each year for the communication to the public by telecommunication of performers' performances of musical works, or of sound recordings embodying such performers' performances. Pursuant to this provision, NRCC recognizes that, notwithstanding this tariff filed with respect to non-profit and not-for-profit radio stations, community systems are required to pay only \$100 in respect of each year.

1. Short Title

This tariff may be cited as the *NRCC Non-Commercial Radio Tariff, 2008*.

2. Definitions

In this tariff,

“non-commercial radio station” means any AM or FM radio station other than a Canadian Broadcasting Corporation radio station, licensed under the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11, by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission as a *station owned or operated by a not-for-profit corporation*, whether or not any part of its gross operating costs is funded by advertising revenues, including any campus station, community station or native station that *is owned or operated on a not-for-profit basis*, or any AM or FM radio station *owned or operated by a similar corporation*, whether or not this corporation holds a licence from the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; (« *station de radio non commerciale* »)

“non-commercial low-use station” means a non-commercial radio station that (a) broadcasts published sound recordings embodying musical works and performers' performances of musical works for less than 20 per cent of its total broadcast time during the year for which the payment is being made, and (b) keeps and makes available to NRCC complete recordings of its last 30 broadcast days. (« *station non commerciale à faible utilisation* »)

3. Application

3.1 This tariff sets the royalties to be paid to NRCC annually by non-commercial radio stations as equitable remuneration pursuant to section 19 of the *Copyright Act* for the communication to the public by telecommunication, at any time and as often as desired, in the year 2008, of published sound recordings of musical works and of performers' performances of musical works embodied in published sound recordings, by over-the-air radio broadcasting.

3.2 This tariff is subject to the special royalty rates set out in subsection 68.1(1) of the *Copyright Act*.

4. Royalties

4.1 The royalties payable to NRCC by a non-commercial radio station in respect of each year shall be 2 per cent of the

11.4 Tout avis envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

B. Radio non commerciale autre que la Société Radio-Canada

Note (Cette note ne fait pas partie du tarif proposé)

Le paragraphe 68.1(1) de la *Loi sur le droit d'auteur* indique que, par dérogation aux tarifs homologués par la Commission, les systèmes communautaires paieront des redevances de 100 \$ chaque année pour la communication au public par télécommunication d'interprétations d'artistes-interprètes d'œuvres musicales, ou d'enregistrements sonores de telles interprétations d'artistes-interprètes. Conformément à cette disposition, la SCGDV reconnaît que, en dépit du dépôt de ce tarif à l'égard des stations de radio sans but lucratif, les systèmes communautaires doivent payer seulement 100 \$ par année.

1. Titre abrégé

Tarif SCGDV applicable aux stations de radio non commerciales, 2008.

2. Définitions

Aux fins du présent tarif, les termes suivants se définissent comme suit :

« station de radio non commerciale » signifie toute station de radio M.A. ou M.F. titulaire d'une licence octroyée en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, à l'exception d'une station de radio de la Société Radio-Canada, à titre de station qui est la propriété d'une personne morale à but non lucratif ou exploitée par une telle personne, que ses coûts bruts d'exploitation soient financés ou non par des recettes publicitaires, incluant toute station de radio de campus, station de radio communautaire ou autochtone qui est la propriété d'une personne morale à but non lucratif ou exploitée par une telle personne, ou toute station de radio M.A. ou M.F. qui est la propriété d'une personne morale similaire ou exploitée par une telle personne, que cette personne morale détienne ou non une licence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; (« *non-commercial radio station* »)

« station non commerciale à faible utilisation » signifie une station de radio non commerciale ayant diffusé des enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des interprétations d'œuvres musicales par des artistes-interprètes pour moins de 20 pour cent de son temps d'antenne total durant l'année pour laquelle le paiement est fait et qui conserve et met à la disposition de la SCGDV l'enregistrement complet de ses 30 dernières journées de radiodiffusion. (« *non-commercial low-use station* »)

3. Application

3.1 Le présent tarif établit les redevances payables annuellement à la SCGDV par les stations de radio non commerciales à titre de rémunération équitable conformément à l'article 19 de la *Loi sur le droit d'auteur* pour la communication au public par télécommunication, autant de fois que désiré pour l'année 2008, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des interprétations, fixées sur des enregistrements sonores publiés, d'œuvres musicales par des artistes-interprètes, par radiodiffusion hertzienne.

3.2 Le présent tarif est assujéti aux taux de redevances particuliers prévus au paragraphe 68.1(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*.

4. Redevances

4.1 Les redevances payables chaque année à la SCGDV par une station de radio non commerciale seront de 2 pour cent des

non-commercial radio station's annual gross operating costs for that year.

4.2 Notwithstanding section 4.1 above, the royalties payable to NRCC by a non-commercial low-use station in respect of each year shall be 0.86 per cent of the non-commercial low-use station's annual gross operating costs for that year.

5. *Payments, Accounts and Records*

5.1 Royalties payable by a non-commercial radio station to NRCC for each calendar year shall be due on the 31st day of January of the year following the calendar year for which the royalties are being paid.

5.2 With each payment, a non-commercial radio station shall forward to NRCC a written certified declaration of the actual gross operating costs of the non-commercial radio station for the year for which the payment is made.

5.3 Following a fifteen-day notice to that effect from NRCC, a non-commercial radio station shall collect information on the musical contents of its programming (logs), in electronic format where available, indicating for each sound recording broadcast, at least, the title of the musical work, the name of the author and composer of the work, the name of the performers or of the performing group, the title of the record album and the record label, and the date and time of broadcast. NRCC may formulate such a request no more than twice a year, each time for a period of 14 consecutive days. The non-commercial radio station shall then forward the information requested to NRCC in the 15 days following the last day of the period indicated in NRCC's notice.

5.4 A non-commercial radio station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records and logs from which the information set out in section 5.3 can be readily ascertained.

5.5 A non-commercial radio station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, accounts and records from which the information set out in section 5.2 can be readily ascertained.

5.6 NRCC may audit these accounts, records and logs at any time during the period set out in sections 5.4 and 5.5, on reasonable notice during normal business hours.

5.7 NRCC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the non-commercial radio station which was the object of the audit.

5.8 If an audit discloses that royalties due to NRCC have been understated in any month by more than 10 per cent, the non-commercial radio station which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

5.9 Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

5.10 Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

coûts bruts d'exploitation annuels de la station de radio non commerciale pour cette année.

4.2 En dépit du paragraphe 4.1 ci-dessus, les redevances payables chaque année à la SCGDV par une station non commerciale à faible utilisation sont de 0,86 pour cent des coûts bruts d'exploitation annuels de la station non commerciale à faible utilisation pour cette année.

5. *Paiements, registres et vérification*

5.1 Les redevances payables par une station de radio non commerciale à la SCGDV pour chaque année civile sont exigibles le 31^e jour de janvier de l'année qui suit l'année civile pour laquelle les redevances sont payées.

5.2 Avec chaque paiement, une station de radio non commerciale transmettra à la SCGDV une attestation formelle écrite des coûts bruts réels d'exploitation de la station de radio non commerciale pour l'année pour laquelle le paiement est fait.

5.3 À la suite de la réception d'un avis préalable de 15 jours à cet effet de la SCGDV, une station de radio non commerciale doit rassembler l'information sur le contenu musical de sa programmation (registres de programmation), dans la mesure du possible en format numérique, précisant, au moins, pour chaque enregistrement sonore diffusé, le titre de l'œuvre musicale, le nom de l'auteur et du compositeur de l'œuvre, celui des artistes-interprètes ou du groupe d'interprètes, le titre de l'album et la maison de disque, ainsi que la date et l'heure de la diffusion. La SCGDV ne peut formuler une telle requête plus de deux fois par année, chaque fois pour une période de 14 jours consécutifs. La station de radio non commerciale devra alors transmettre l'information demandée à la SCGDV dans les 15 jours suivant le dernier jour de la période visée par l'avis de la SCGDV.

5.4 La station de radio non commerciale tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre du paragraphe 5.3.

5.5 La station de radio non commerciale tient et conserve, durant six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre du paragraphe 5.2.

5.6 La SCGDV peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe 5.4 ou 5.5, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

5.7 Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SCGDV en fait parvenir une copie à la station de radio non commerciale ayant fait l'objet de la vérification.

5.8 Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, la station de radio non commerciale ayant fait l'objet de la vérification en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

5.9 Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

5.10 L'ajustement du montant des redevances exigibles (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement doit être acquitté.

6. Confidentiality

6.1 Subject to sections 6.2 and 6.3, NRCC shall treat in confidence information received from a non-commercial radio station pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

6.2 NRCC may share information referred to in section 6.1:

- (i) with any other collective society in Canada or elsewhere,
- (ii) with the Copyright Board,
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board, with anyone,
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants, or
- (v) if ordered by law or by a court of law.

6.3 Section 6.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the non-commercial radio station and who is not under an apparent duty of confidentiality to that station.

7. Delivery of Notices and Payments

7.1 All notices and payments to NRCC shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 910, Toronto, Ontario M5R 3K4, fax number 416-962-7797 or to any other address or fax number of which the non-commercial radio station has been notified in writing.

7.2 All communications from NRCC to a non-commercial radio station shall be sent to the last address and fax number provided by that non-commercial radio station to NRCC in writing.

7.3 A communication or a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail or by fax. A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail.

7.4 All communications, notices or payments mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day they were mailed. All communications or notices sent by fax shall be presumed to have been received the day they were transmitted.

C. Canadian Broadcasting Corporation (CBC)

1. Short Title

This tariff may be cited as the *NRCC CBC Radio Tariff, 2008*.

2. Definitions

In this tariff,

“*Act*” means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified; (« *Loi* »)

“CBC radio revenue” means that portion of the total revenues of the CBC, including its parliamentary appropriation for operating expenditures and its revenues from commercial activities or any other source, that is used to finance the operation of the CBC’s radio stations as reported in the annual financial accounts of the CBC; (« *revenu radio de la SRC* »)

“CBC radio stations” means any radio network and any radio station owned or operated by the CBC; (« *stations de radio de la SRC* »)

“month” means a calendar month; (« *mois* »)

“reference year” means the complete fiscal year of the CBC, ending March 31 of the year before the year for which payment is being made; (« *année de référence* »)

6. Traitement confidentiel

6.1 Sous réserve des paragraphes 6.2 et 6.3, la SCGDV garde confidentiels les renseignements qu’une station de radio non commerciale lui transmet en application du présent tarif, à moins que la station de radio non commerciale ne consente par écrit à ce qu’il en soit autrement.

6.2 La SCGDV peut faire part des renseignements visés au paragraphe 6.1 :

- (i) à toute autre société de gestion au Canada ou ailleurs,
- (ii) à la Commission du droit d’auteur,
- (iii) à toute personne, dans le cadre d’une affaire portée devant la Commission,
- (iv) à une personne qui demande le versement de redevances dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution,
- (v) si la loi ou une ordonnance d’un tribunal l’y oblige.

6.3 Le paragraphe 6.1 ne s’applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d’un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

7. Transmission des avis et des paiements

7.1 Tout avis et tout paiement destiné à la SCGDV est expédié au 1235, rue Bay, Bureau 910, Toronto (Ontario) M5R 3K4, numéro de télécopieur 416-962-7797 ou à toute adresse ou numéro de télécopieur dont la station de radio non commerciale aura été avisée par écrit.

7.2 Toute communication de la SCGDV à une station de radio non commerciale est expédiée à la dernière adresse et au dernier numéro de télécopieur fournis par écrit à la SCGDV par la station de radio non commerciale.

7.3 Un avis ou une communication peut être transmis par messenger, par courrier préaffranchi ou par télécopieur. Un paiement doit être transmis par messenger ou par courrier préaffranchi.

7.4 Toute communication, tout avis ou tout paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste. Toute communication ou tout avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

C. La Société Radio-Canada (SRC)

1. Titre abrégé

Tarif SCGDV applicable à la Société Radio-Canada, 2008.

2. Définitions

Aux fins du présent tarif, les termes suivants se définissent comme suit :

« *année* » signifie une année civile; (“*year*”)

« *année de référence* » signifie l’année financière complète de la SRC, se terminant le 31 mars de l’année précédant l’année pour laquelle les redevances sont payées; (“*reference year*”)

« *Loi* » signifie la *Loi sur le droit d’auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42, telle qu’elle est modifiée; (“*Act*”)

« *mois* » signifie un mois civil; (“*month*”)

« *revenu radio de la SRC* » signifie la portion des revenus totaux de la SRC, incluant son crédit parlementaire d’exploitation et ses revenus provenant d’activités commerciales ou de toute autre source, utilisée pour financer l’exploitation des stations de radio de la SRC et telle qu’elle est rapportée dans les rapports financiers annuels de la SRC; (“*CBC radio revenue*”)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

3. Application

3.1 This tariff sets the royalties to be paid to NRCC each month by the CBC, as equitable remuneration pursuant to section 19 of the *Act*, for the communication to the public by telecommunication, at any time and as often as desired, in the year 2008, of published sound recordings of musical works and of performers' performances of musical works embodied in published sound recordings by over-the-air radio broadcasting.

3.2 This tariff does not apply to the CBC's pay audio service operated at present under the name Galaxie, or to any audio service that is not a conventional, over-the-air broadcasting service.

4. Royalties

4.1 For the year 2008, the annual royalties payable to NRCC by CBC shall be 6 per cent of CBC radio revenue in the reference year multiplied by 0.6139.

Note: The multiplier reflects the difference between the weighted average of 21.66 per cent of the broadcast day during which CBC radio stations broadcast published sound recordings and performers' performances eligible for remuneration under section 19 of the Act and the comparable figure of 35.28 per cent for commercial radio stations that broadcast in a music format (that is, excluding “low-use” stations as defined in NRCC Tariff 1.A).

4.2 The amount of the monthly payment made to NRCC by the CBC during each year shall be one-twelfth (1/12) of the amount calculated pursuant to section 4.1 above.

5. Payments

5.1 CBC shall pay to NRCC the royalty due for a month on the first day of that month.

5.2 Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

5.3 Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

6. Information

6.1 Should the CBC radio revenue not be found in the annual financial accounts of the CBC, CBC shall provide NRCC with a report each year indicating the CBC radio revenue, at the time that the annual financial accounts of the CBC are published.

6.2 In the 15 days following the end of each month, the CBC shall forward to NRCC information on the musical content of all of its network programming and a reasonable sample of regional and local programming (logs) for the CBC radio stations for that month, in electronic format where available, indicating for each sound recording broadcast, at least the title of the musical work, the name of the author and composer of the work, the name of the performers or of the performing group, the title of the record album, the record label, and the date and time of broadcast.

« stations de radio de la SRC » signifie tout réseau de radio et toute station de radio qui sont la propriété de la SRC ou exploités par celle-ci. (“*CBC radio stations*”)

3. Application

3.1 Le présent tarif établit les redevances payables mensuellement à la SCGDV par la SRC, à titre de rémunération équitable conformément à l'article 19 de la *Loi*, pour la communication au public par télécommunication, autant de fois que désiré pour l'année 2008, d'enregistrements sonores publiés contenant des œuvres musicales et des interprétations, fixées sur des enregistrements sonores publiés, d'œuvres musicales par des artistes-interprètes, par radiodiffusion hertzienne.

3.2 Le présent tarif ne s'applique pas au service sonore payant de la SRC actuellement exploité sous le nom de Galaxie, ou à tout autre service sonore qui ne constitue pas un service de radio conventionnel diffusant par ondes hertziennes.

4. Redevances

4.1 Pour l'année 2008, les redevances annuelles payables à la SCGDV par la SRC seront équivalentes à 6 pour cent du revenu radio de la SRC pour l'année de référence, multiplié par 0,6139.

Note : Le multiplicateur représente la différence entre la moyenne pondérée de 21,66 pour cent de la journée de radiodiffusion pendant laquelle les stations de radio de la SRC diffusent des enregistrements sonores publiés et des interprétations d'artistes-interprètes donnant droit à une rémunération en vertu de l'article 19 de la Loi et les données comparables de 35,28 pour cent pour les stations de radio commerciales qui diffusent dans un format musical (c'est-à-dire en excluant les « stations à faible utilisation », telles qu'elles sont définies au Tarif SCGDV 1.A).

4.2 Le montant du paiement mensuel effectué à la SCGDV par la SRC pendant chaque année représente un douzième (1/12) du montant déterminé en vertu du paragraphe 4.1 ci-dessus.

5. Paiements

5.1 La SRC paie à la SCGDV les redevances dues pour le mois courant, le premier jour de ce mois.

5.2 Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

5.3 L'ajustement du montant des redevances exigibles (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement doit être acquitté.

6. Information

6.1 Dans l'éventualité où le revenu radio de la SRC n'est pas indiqué aux rapports financiers annuels de la SRC, la SRC remettra à la SCGDV, chaque année au moment de la publication des rapports financiers annuels de la SRC, un rapport indiquant le revenu radio de la SRC.

6.2 La SRC doit transmettre à la SCGDV, dans les 15 jours suivant la fin de chaque mois, de l'information sur le contenu musical de toute sa programmation réseau et un échantillon raisonnable de sa programmation régionale et locale des stations de radio de la SRC pour ce mois (registres de programmation), dans la mesure du possible en format numérique, précisant au moins, pour chaque enregistrement sonore diffusé, le titre de l'œuvre musicale, le nom de l'auteur et du compositeur de l'œuvre, celui des artistes-interprètes ou du groupe d'interprètes, le titre de

7. Confidentiality

7.1 Subject to sections 7.2 and 7.3, NRCC shall treat in confidence information received from the CBC pursuant to this tariff, unless the CBC consents in writing to the information being treated otherwise.

7.2 NRCC may share information referred to in section 7.1:

- (i) with any other collective society in Canada or elsewhere,
- (ii) with the Copyright Board,
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board, with anyone,
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants, or
- (v) if ordered by law or by a court of law.

7.3 Section 7.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the CBC and who is not under an apparent duty of confidentiality to the CBC.

8. Delivery of Notices and Payments

8.1 All notices and payments to NRCC shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 910, Toronto, Ontario M5R 3K4, fax number 416-962-7797 or to any other address or fax number of which the CBC has been notified in writing.

8.2 All communications from NRCC to CBC shall be sent to the last address and fax number provided by the CBC to NRCC in writing.

8.3 A communication or a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail or by fax. A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail.

8.4 All communications, notices or payments mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day they were mailed. All communications or notices sent by fax shall be presumed to have been received the day they were transmitted.

Tariff No. 5

USE OF MUSIC TO ACCOMPANY LIVE EVENTS

1. Short title

This tariff may be cited as the *NRCC Live Events Tariff, 2008-2012*.

2. Definitions

In this tariff,

“*Act*” means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified; (« *Loi* »)

“year” means a calendar year; (« *année* »)

“live event” means an event where a performance or telecommunication of a published sound recording embodying a musical work or a performers’ performance is communicated to the public to accompany the event, and includes without limitation concerts, live entertainment, sporting events, festivals, fashion

l’album et la maison de disque, ainsi que la date et l’heure de sa diffusion.

7. Traitement confidentiel

7.1 Sous réserve des paragraphes 7.2 et 7.3, la SCGDV garde confidentiels les renseignements que lui transmet la SRC en application du présent tarif, à moins que la SRC ne consente par écrit à ce qu’il en soit autrement.

7.2 La SCGDV peut faire part des renseignements visés au paragraphe 7.1 :

- (i) à toute autre société de gestion au Canada ou ailleurs,
- (ii) à la Commission du droit d’auteur,
- (iii) à toute personne, dans le cadre d’une affaire portée devant la Commission,
- (iv) à une personne qui lui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution,
- (v) si la loi ou une ordonnance d’un tribunal l’y oblige.

7.3 L’article 7.1 ne s’applique pas aux renseignements auxquels le public a accès ou obtenus d’un tiers non tenu lui-même, en vertu d’une obligation de confidentialité apparente, de garder confidentiels ces renseignements.

8. Transmission des avis et paiements

8.1 Tout avis et tout paiement destinés à la SCGDV sont expédiés au 1235, rue Bay, Bureau 910, Toronto (Ontario) M5R 3K4, numéro de télécopieur 416-962-7797 ou à toute autre adresse ou numéro de télécopieur dont la SRC aura été avisée par écrit.

8.2 Toute communication de la SCGDV à la SRC est expédiée à la dernière adresse et au dernier numéro de télécopieur fournis par écrit à la SCGDV par la SRC.

8.3 Un avis ou une communication peut être transmis par messenger, par courrier préaffranchi ou par télécopieur. Un paiement doit être transmis par messenger ou par courrier préaffranchi.

8.4 Toute communication, tout avis ou tout paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de la mise à la poste. Toute communication ou tout avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Tarif n° 5

UTILISATION DE MUSIQUE POUR ACCOMPAGNER DES ÉVÉNEMENTS EN DIRECT

1. Titre abrégé

Tarif SCGDV pour les événements en direct, 2008-2012.

2. Définitions

Les définitions suivantes s’appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (“*year*”)

« événement en direct » Événement où un enregistrement sonore publié intégrant une œuvre musicale ou une prestation est exécuté et communiqué au public par télécommunication pour accompagner l’événement, ce qui comprend notamment les concerts, spectacles en direct, manifestations sportives, festivals, défilés de mode, colloques, réceptions, pièces de théâtre, cirques, parades, spectacles sur glace, feux d’artifice, spectacles

shows, conventions, receptions, plays, circuses, parades, ice shows, fireworks displays, comedy shows, magic shows, weddings, and video game events; (« *événement en direct* »)

“gross receipts” means the total amount received for admission to a live event, including without limitation ticket sales, admission fees, and/or cover charges; if promotional tickets are given away for an event or tickets are discounted, gross receipts shall include the greater of the face value and the retail value of all promotional and discounted ticket. (« *recettes brutes* »)

Application

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid to NRCC, for the benefit of performers and makers, for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of published sound recordings of musical works and performers' performances of such works to accompany live events.

(2) This tariff does not apply to the use of sound recordings in adult entertainment clubs to which *NRCC Dance and Fitness Tariff, 2008-2012* applies.

Royalties

4. (1) For a live event, the royalty payable shall be calculated as follows:

- (a) if the live event is based on paid admission, the rate is 5 per cent of the gross receipts for the live event;
- (b) if the live event is not based on paid admission, but the attendance of the live event is tracked or recorded, or can be reasonably estimated, the royalty payable is as follows:
 - (i) where the attendance or estimated attendance is less than 500 persons, \$100 per event, and
 - (ii) where the attendance or estimated attendance is 500 persons to 1 000 persons, \$200 per event,
 - (iii) where the attendance or estimated attendance is 1 001 persons to 2 500 persons, \$500 per event,
 - (iv) where the attendance or estimated attendance is 2 501 persons to 5 000 persons, \$1,000 per event,
 - (v) where the attendance or estimated attendance is greater than 5 000 persons, \$1,500 per event; or
- (c) if the royalty can not be calculated based on subsection (a) or (b), the rate is \$100 per event.

Payments

5. (1) Royalties payable pursuant to subsection 4(1) shall be paid monthly, and shall be due on the last day of the month following the month in which the event or events occurred for which the royalties are being paid.

Reporting Requirements

6. (1) A royalty payment made pursuant to subsection 4(1)(a) shall provide with the payment:

- (a) the name and date of the live event;
- (b) the name and contact information of the organizer of the live event;
- (c) the location of the live event;
- (d) the gross receipts from the events; and
- (e) records from which the information set out in subsection 4(1)(a) can readily be ascertained.

d'humour, spectacles de magie, mariages et rencontres de jeux vidéo. (“*live event*”)

« *Loi* » *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42, dans sa version modifiée. (“*Act*”)

« *recettes brutes* » Montant total reçu au titre de l'entrée dans un lieu, notamment la vente de billets, les prix d'entrée, les frais mensuels et annuels et les droits d'entrée; si des billets de promotion pour un événement sont donnés ou si le prix des billets est réduit, les recettes brutes comprennent la valeur nominale ou, si elle est plus élevée, la valeur de détail de tous les billets de promotion et billets réduits. (“*gross receipts*”)

Application

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables à la SCGDV, à l'intention des interprètes et artisans, pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication d'enregistrements sonores publiés d'œuvres musicales et la prestation de telles œuvres pour accompagner des événements en direct.

(2) Le présent tarif ne s'applique pas à l'utilisation d'enregistrements sonores dans des clubs de divertissement pour adultes, qui est régie par le *Tarif SCGDV pour les activités physiques et de danse, 2008-2012*.

Redevances

4. (1) Les redevances payables pour un événement en direct sont calculées de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) si l'événement en direct est payant, le taux est de 5 pour cent des recettes brutes pour l'événement en direct;
- b) si l'événement en direct n'est pas payant, mais que le nombre de spectateurs est compté ou peut raisonnablement être estimé, la redevance payable s'établit comme suit :
 - (i) si le nombre réel ou estimatif de personnes ayant assisté à l'événement en direct est de moins de 500, 100 \$ par événement,
 - (ii) si le nombre réel ou estimatif de personnes ayant assisté à l'événement en direct se situe entre 500 et 1 000, 200 \$ par événement,
 - (iii) si le nombre réel ou estimatif de personnes ayant assisté à l'événement en direct se situe entre 1 001 et 2 500, 500 \$ par événement,
 - (iv) si le nombre réel ou estimatif de personnes ayant assisté à l'événement en direct se situe entre 2 501 et 5 000, 1 000 \$ par événement,
 - (v) si le nombre réel ou estimatif de personnes ayant assisté à l'événement en direct est de plus de 5 000, 1 500 \$ par événement;
- c) si la redevance ne peut être calculée conformément à l'alinéa a) ou b), le taux est de 100 \$ par événement.

Paiements

5. (1) Les redevances payables en application du paragraphe 4(1) sont exigibles mensuellement, le dernier jour du mois suivant celui au cours duquel le ou les événements pour lesquels les redevances sont versées ont eu lieu.

Exigences de rapport

6. (1) Les renseignements suivants doivent être joints à tout paiement de redevances effectué conformément à l'alinéa 4(1)a) :

- a) les nom et date de l'événement en direct;
- b) les nom et coordonnées de l'organisateur de l'événement en direct;
- c) l'endroit où a eu lieu l'événement en direct;
- d) les recettes brutes de l'événement en direct;
- e) les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés à l'alinéa 4(1)a).

(2) A royalty payment made pursuant to subsection 4(1)(b) shall provide with the payment:

- (a) the name and date of the live event;
- (b) the name and contact information of the organizer of the live event;
- (c) the location of the live event; and
- (d) the attendance or estimated attendance for the live event, together with all information used to calculate or estimate attendance.

(3) A royalty payment made pursuant to subsection 4(1)(c) shall provide with the payment:

- (a) the name and date of the live event;
- (b) the name and contact information of the organizer of the live event;
- (c) the location of the live event; and
- (d) a statement detailing why the rate cannot be calculated based on subsections 4(1)(a) or 4(1)(b).

Accounts and Records

7. (1) A person subject to this tariff shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which that person's payment can be readily ascertained, including information used to determine the day(s) on which sound recordings were performed or communicated as featured entertainment, or when a live event occurred, as the case may be.

(2) NRCC may audit these records at any time during the period set out in subsection 7(1) on reasonable notice and during normal business hours.

(3) NRCC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the person who was the subject of the audit.

(4) If an audit discloses that royalties due to NRCC have been understated in any month by more than 10 per cent, the undertaking which was the object of the audit shall pay the amount of the understatement and the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), NRCC shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the person who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) NRCC may share information referred to in subsection (1)
 - (i) with the Copyright Board,
 - (ii) in connection with proceedings before the Copyright Board if NRCC has first provided a reasonable opportunity for the undertaking providing the information to request a confidentiality order,
 - (iii) to the extent required to effect the distribution of royalties, with any other collective society or with its royalty claimants, or
 - (iv) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than a person subject to this tariff and who is not under an apparent duty of confidentiality to that person.

(2) Les renseignements suivants doivent être joints à tout paiement de redevances effectué conformément à l'alinéa 4(1)(b) :

- a) les nom et date de l'événement en direct;
- b) les nom et coordonnées de l'organisateur de l'événement en direct;
- c) l'endroit où a eu lieu l'événement en direct;
- d) le nombre réel ou estimatif de personnes ayant assisté à l'événement en direct, ainsi que tous les renseignements utilisés aux fins du calcul ou de l'estimation du nombre de personnes dans l'assistance.

(3) Les renseignements suivants doivent être joints à tout paiement de redevances effectué conformément à l'alinéa 4(1)(c) :

- a) les nom et date de l'événement en direct;
- b) les nom et coordonnées de l'organisateur de l'événement en direct;
- c) l'endroit où a eu lieu l'événement en direct;
- d) une déclaration expliquant pourquoi le taux ne peut être calculé conformément à l'alinéa 4(1)(a) ou 4(1)(b).

Comptes et registres

7. (1) Toute personne assujettie au présent tarif tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les redevances qu'elle a versées, y compris les renseignements utilisés pour calculer le nombre de jours durant lesquels les enregistrements sonores ont été exécutés ou communiqués ou les dates auxquelles un événement en direct a été présenté, selon le cas.

(2) La SCGDV peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe 7(1), durant les heures de bureau habituelles et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Sur réception, la SCGDV fournira une copie du rapport de vérification à la personne qui en a fait l'objet.

(4) Si la vérification révèle que les redevances dues à la SCGDV ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois donné, l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification paye la différence ainsi que les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SCGDV garde confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que la personne ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'ils soient traités autrement.

- (2) La SCGDV peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
 - (i) à la Commission du droit d'auteur,
 - (ii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, si la SCGDV a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité,
 - (iii) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution de redevances,
 - (iv) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements auxquels le public a accès ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même, en vertu d'une obligation de confidentialité apparente, de garder confidentiels ces renseignements.

Adjustments

9. (1) A person making a payment under this tariff, who subsequently discovers an error in the payment, shall notify NRCC of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments in the amount of royalties owed may be made in respect of an error discovered by the payor which occurred more than 12 months prior to its discovery.

(2) When an error is discovered by NRCC at any point in time during the term of this tariff, the NRCC shall notify the person to whom the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification.

(3) The 12-month limit in subsection (1) shall not apply to an error discovered by NRCC, including without limitation an error discovered pursuant to subsection (2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to subsection 7(2).

Interest on Late Payments

10. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices, etc.

11. (1) Anything addressed to NRCC shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 910, Toronto, Ontario M5R 3K4, email: liveevents@nrdv.ca, fax number 416-962-7797, or to any other address or fax number of which the sender has been notified in writing.

(2) Anything addressed to a person subject to this tariff shall be sent to the last address, email address or fax number provided by that person to NRCC in writing.

Delivery of Notices and Payments

12. (1) A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail. Anything else may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax or by email.

(2) A document mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A document sent by fax or email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

Rate Adjustments to Account for Inflation

13. (1) Subject to subsections (2) to (4), the amount payable in 2008 and thereafter pursuant to paragraphs 4(1)(b) and 4(1)(c) may be increased by a factor equal to the average annual variation in percentage of the Consumer Price Index calculated over a 12-month period ending in September of each year preceding the year in which the increase is applied, minus one percentage point.

(2) An increase can be applied only if the factor is higher than three percentage points.

(3) An increase can be applied only in January.

(4) An increase that cannot be applied in accordance to subsection (2) shall be cumulated with the increase for the following year, and so on.

Ajustement

9. (1) La personne qui verse des redevances aux termes du présent tarif et qui découvre par la suite une erreur dans le paiement doit en aviser la SCGDV, et le paiement exigible suivant doit ensuite être ajusté de façon appropriée. Le montant des redevances dues ne peut être ajusté par suite d'une erreur découverte par le payeur qui s'est produite plus de 12 mois avant sa découverte.

(2) Si la SCGDV découvre une erreur à tout moment pendant la durée du présent tarif, elle doit en aviser la personne touchée par cette erreur, et le paiement exigible suivant doit ensuite être ajusté de façon appropriée.

(3) Le délai de 12 mois mentionné au paragraphe (1) ne s'applique pas aux erreurs découvertes par la SCGDV, notamment les erreurs découvertes conformément au paragraphe (2) ou les paiements insuffisants découverts dans le cadre d'une vérification effectuée conformément au paragraphe 7(2).

Intérêt sur les paiements tardifs

10. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses pour les avis, etc.

11. (1) Toute communication adressée à la SCGDV est envoyée au 1235, rue Bay, Bureau 910, Toronto (Ontario) M5R 3K4, courriel : liveevents@nrdv.ca, numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à une autre adresse ou à un autre numéro de télécopieur dont l'expéditeur a été avisé par écrit.

(2) Toute communication adressée à une personne assujettie au présent tarif est envoyée à la dernière adresse municipale ou électronique ou au dernier numéro de télécopieur dont la SCGDV a été avisée par écrit.

Expédition des avis et paiements

12. (1) Un paiement est livré en mains propres ou par courrier préaffranchi. Toute autre communication peut être livrée en mains propres, par courrier préaffranchi, par télécopieur ou par courriel.

(2) Un document posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) Un document envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il a été transmis.

Ajustement des redevances au titre de l'inflation

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le montant payable en 2008 et par la suite en vertu des alinéas 4(1)(b) et 4(1)(c) peut être augmenté par un facteur égal à la variation annuelle moyenne en pourcentage de l'indice des prix à la consommation calculée pour une période de 12 mois se terminant en septembre de chaque année précédant l'année à laquelle l'augmentation s'applique, moins un point de pourcentage.

(2) L'augmentation ne peut être appliquée que si le facteur dépasse trois points de pourcentage.

(3) L'augmentation ne peut être appliquée qu'en janvier.

(4) L'augmentation qui ne peut être appliquée conformément au paragraphe (2) est cumulée avec l'augmentation de l'année suivante, et ainsi de suite.

(5) When NRCC applies an increase, it shall send to the Copyright Board and to every person known to NRCC that is subject to this tariff, before the end of January, a notice stating the following:

“NRCC Tariff 5 (Live Events), as certified by the Copyright Board of Canada, allows NRCC to increase the rates set out in paragraphs 4(1)(b) and 4(1)(c) of the tariff to account for inflation, according to a formula set out in section 13 of the tariff. Effective January 1, [year in which the increase is applied], the rates are being increased by [rate of increase] per cent. As a result, the applicable rates for [year in which the increase is applied] and thereafter shall be as follows:

(a) if royalties are calculated according to paragraph 4(1)(b) of the tariff, (attendance or estimated attendance), [new applicable rates];

(b) if royalties are calculated according to paragraph 4(1)(c) of the tariff, (flat rate), [new applicable flat rate].”

(6) Before sending any notice pursuant to subsection (5), NRCC shall post on its Web site a page that provides the detailed calculation of the increase being applied. That page shall be accessible to the public directly from the home page of NRCC’s Web site.

(5) Lorsque la SCGDV applique une augmentation, elle fait parvenir à la Commission du droit d’auteur et à chaque personne que la SCGDV sait être assujettie au présent tarif, avant la fin de janvier, un avis énonçant ce qui suit :

« Le tarif 5 de la SCGDV (Événements en direct), tel qu’homologué par la Commission du droit d’auteur du Canada, permet à la SCGDV d’augmenter les taux établis aux alinéas 4(1)(b) et 4(1)(c) du tarif pour tenir compte de l’inflation, conformément à une formule établie à l’article 13 du tarif. À partir du 1^{er} janvier [année à laquelle l’augmentation s’applique], les taux sont augmentés de [taux de l’augmentation] pour cent. Par conséquent, les taux applicables en [année à laquelle l’augmentation s’applique] et par la suite sont les suivants :

a) si les redevances sont calculées conformément à l’alinéa 4(1)(b) du tarif (nombre réel ou estimatif de personnes dans l’assistance), [nouveaux taux applicables];

b) si les redevances sont calculées conformément à l’alinéa 4(1)(c) du tarif (taux fixe), [nouveau taux fixe applicable]. »

(6) Avant de faire parvenir l’avis prévu au paragraphe (5), la SCGDV affiche sur son site Web une page contenant le calcul de l’augmentation qu’elle applique. Cette page est accessible au public directement à partir de la page d’accueil du site Web de la SCGDV.

Tariff No. 6

USE OF MUSIC TO ACCOMPANY DANCE AND FITNESS

1. Short title

This tariff may be cited as the *NRCC Dance and Fitness Tariff, 2008-2012*.

2. Definitions

In this tariff,

“Act” means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified; (« *Loi* »)

“year” means a calendar year; (« *année* »)

“dance venue” means an indoor or outdoor venue where a performance or telecommunication of a published sound recording embodying a musical work or a performers’ performance is communicated to the public intended for the purpose of dancing or any similar activity, and includes without limitation: nightclubs, dance clubs, bars, restaurants, hotels, halls, clubs, schools, campuses, adult entertainment clubs, or any similar venue; (« *aire de danse* »)

“fitness class” means a single instructed class where a performance or telecommunication of a published sound recording embodying a musical work or a performers’ performance is communicated to the public for the purposes of a fitness, fitness instruction, dance instruction, or any similar activity, including, without limitation, classes at the following locations: fitness centres, health clubs, gymnasiums, schools, pools, campuses, and similar establishments, whether indoor or outdoor; (« *cours d’activité physique* »)

“gross receipts” means the total amount received for admission to a venue, including without limitation, ticket sales, admission fees, monthly or annual payments, and/or cover charges; if promotional admissions are given away for a venue or if admissions are discounted, gross receipts shall include the greater of the face value or retail value of all promotional and discounted admissions; (« *recettes brutes* »)

Tarif n° 6

UTILISATION DE MUSIQUE POUR ACCOMPAGNER DES ACTIVITÉS PHYSIQUES OU DE DANSE

1. Titre abrégé

Tarif SCGDV pour les activités physiques et de danse, 2008-2012.

2. Définitions

Les définitions suivantes s’appliquent au présent tarif :

« année » Année civile. (“*year*”)

« aire » Aire de danse et aire d’activité physique. (“*venue*”)

« aire d’activité physique » Endroit, à l’intérieur ou à l’extérieur, où l’exécution ou la télécommunication d’un enregistrement sonore publié constitué d’œuvres musicales ou une prestation est communiquée au public afin d’accompagner une activité physique ou de patin, à l’exclusion d’un cours d’activité physique, ce qui comprend notamment les patinoires, les pistes de patinage à roulettes, les complexes sportifs, les stades, les gymnases, les pistes de course à pied et d’autres établissements similaires, à l’exclusion des salles de danse. (“*fitness venue*”)

« aire de danse » Endroit, à l’intérieur ou à l’extérieur, où l’exécution ou la télécommunication d’un enregistrement sonore publié constitué d’œuvres musicales ou une prestation est communiquée au public dans le cadre d’une activité de danse ou d’une activité similaire, ce qui comprend notamment les boîtes de nuit, les clubs de danse, les bars, les restaurants, les hôtels, les salles de conférence, les clubs, les écoles, les campus, les centres de loisirs pour adultes et tout autre endroit similaire. (“*dance venue*”)

« capacité » Nombre de personnes qu’une aire de danse ou d’activité physique peut contenir, calculé en fonction de l’espace disponible ou des limites fixées par la loi; si la capacité n’est pas fixée par la loi, mais que le nombre de pieds carrés de l’aire de danse ou d’activité physique est connu, la capacité est une personne par trois pieds carrés. (“*capacity*”)

“fitness venue” means an indoor or outdoor venue where a performance or telecommunication of a published sound recording embodying a musical work or a performers’ performance is communicated to the public to accompany a fitness or skating activity other than a fitness class, and includes without limitation, skating venues, roller rinks, field houses, stadiums, gymnasiums, running tracks, and other similar establishments, but does not include a dance venue; (« *aire d’activité physique* »)

“capacity” means the number of persons that can occupy a venue, either in terms of the space available or in terms of limitations set by law; if the capacity is not set by law, but the square footage of the venue is known, the capacity shall be one person for every three square feet; (« *capacité* »)

“venue” includes a dance venue and a fitness venue. (« *aire* »)

Application

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid for the performance in public or the communication to the public by telecommunication, as often as desired during the period 2008-2012, of published sound recordings embodying musical works and performers’ performances of such works in NRCC’s repertoire, in connection with:

- (a) dance venues;
- (b) fitness classes; and
- (c) fitness venues.

(2) This tariff shall not apply to any live event covered by the *NRCC Live Events Tariff, 2008-2012*.

Royalties

A. Dance Venues

4. (1) For dance venues, the royalty payable is calculated as follows:

- (a) if the dance venue has a capacity that is set by law or can be calculated, then the monthly rate is \$5 per month multiplied by the capacity of the dance venue; or
- (b) if capacity cannot be set or calculated for a dance venue, the annual royalty payable is \$250.

B. Fitness Classes

5. (1) For fitness classes the royalty payable is \$3 per class.

C. Fitness Venues

6. (1) For fitness venues the royalty payable is calculated as follows:

- (a) the monthly rate is 5 per cent of the venue’s gross receipts for the month; or
- (b) if gross receipts cannot be calculated, the annual royalty payable is \$100.

Payments

7. (1) Royalties payable pursuant to paragraphs 4(1)(a) and 6(1)(a) shall be due on the last day of the month following the month for which the royalties are being paid.

(2) Royalties payable pursuant to subsection 5(1) shall be paid quarterly, and shall be due on the last day of the month following the quarter for which the royalties are being paid. Quarters end on March 31, June 30, September 30, and December 31 of each year.

« cours d’activité physique » Cours donné par un instructeur dans le cadre duquel l’exécution ou la télécommunication d’un enregistrement sonore publié constitué d’œuvres musicales ou une prestation est communiquée au public dans le cadre d’activités physiques, d’un cours d’activité physique, d’un cours de danse ou de toute activité similaire, notamment des cours donnés aux endroits suivants : des centres de conditionnement physique, des clubs de santé, des gymnases, des écoles, des piscines, des campus et des établissements similaires, à l’intérieur ou à l’extérieur. (« *fitness class* »)

« Loi » *Loi sur le droit d’auteur*, L.R.C., 1985, ch. C-42, dans sa version modifiée. (« *Act* »)

« recettes brutes » Montant total reçu au titre de l’entrée dans un lieu, notamment la vente de billets, les prix d’entrée, les frais mensuels et annuels et les droits d’entrée; si des billets de promotion sont donnés pour une activité ou si les droits d’entrée sont réduits, les recettes brutes comprennent la valeur nominale ou, si elle est plus élevée, la valeur de détail de tous les billets de promotion et droits d’entrée réduits. (« *gross receipts* »)

Application

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables pour l’exécution en public ou la communication au public par télécommunication, aussi souvent que souhaité pendant la période allant de 2008 à 2012, d’enregistrements sonores publiés d’œuvres musicales et la prestation de telles œuvres faisant partie du répertoire de la SCGDV :

- a) dans des aires de danse;
- b) dans le cadre de cours d’activité physique;
- c) dans des aires d’activité physique.

(2) Le présent tarif ne vise pas les événements en direct visés par le *Tarif SCGDV pour les événements en direct, 2008-2012*.

Redevances

A. Aires de danse

4. (1) Les redevances payables pour les aires de danse sont calculées de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- a) si la capacité de l’aire de danse est fixée par la loi ou peut être calculée, le taux est de 5 \$ par mois multiplié par la capacité de l’aire de danse;
- b) si la capacité d’une aire de danse ne peut être fixée ou calculée, la redevance annuelle payable est de 250 \$.

B. Cours d’activité physique

5. (1) La redevance payable pour les cours d’activité physique est de 3 \$ par cours.

C. Aires d’activité physique

6. (1) La redevance payable pour les aires d’activité physique est calculée de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- a) le taux mensuel est de 5 pour cent des recettes brutes de l’aire d’activité physique pour le mois;
- b) si les recettes brutes ne peuvent être calculées, la redevance annuelle payable est de 100 \$.

Paiements

7. (1) Les redevances payables en application des alinéas 4(1)(a) et 6(1)(a) sont exigibles le dernier jour du mois suivant celui à l’égard duquel elles sont versées.

(2) Les redevances payables en application du paragraphe 5(1) sont versées trimestriellement et exigibles le dernier jour du mois suivant le trimestre à l’égard duquel elles sont versées. Les trimestres prennent fin le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de chaque année.

(3) Royalties payable pursuant to paragraphs 4(1)(b) and 6(1)(b) shall be due on or before January 31 of the year following the year for which the royalties are being paid.

Rate Adjustments to Account for Inflation

8. (1) Subject to subsections (2) to (4), the amount payable in 2008 and thereafter pursuant to subsection 5(1) and paragraphs 4(1)(a), 4(1)(b), or 6(1)(b) may be increased by a factor equal to the average annual variation in percentage of the Consumer Price Index calculated over a 12-month period ending in September of each year preceding the year in which the increase is applied, minus one percentage point.

(2) An increase can be applied only if the factor is higher than three percentage points.

(3) An increase can be applied only in January.

(4) An increase that cannot be applied in accordance to subsection (2) shall be cumulated with the increase for the following year, and so on.

(5) When NRCC applies an increase, it shall send to the Copyright Board and to every person known to NRCC that is subject to this tariff, before the end of January, a notice stating the following:

“NRCC Tariff 6 (Dance and Fitness), as certified by the Copyright Board of Canada, allows NRCC to increase the rates set out in subsection 5(1) and paragraphs 4(1)(a), 4(1)(b), or 6(1)(b) of the tariff to account for inflation, according to a formula set out in section 8 of the tariff. Effective January 1, [year in which the increase is applied], the rates are being increased by [rate of increase] per cent. As a result, the applicable rates for [year in which the increase is applied] and thereafter shall be as follows:

- (a) if royalties are calculated according to paragraph 4(1)(a) of the tariff, (capacity), [new applicable rate per person];
- (b) if royalties are calculated according to paragraph 4(1)(b) of the tariff, (flat rate), [new applicable flat rate];
- (c) if royalties are calculated according to subsection 5(1) of the tariff (fitness class), [new applicable rate per class]; and
- (d) if royalties are calculated according to paragraph 6(1)(b) of the tariff, (flat rate), [new applicable flat rate].”

(6) Before sending any notice pursuant to subsection (5), NRCC shall post on its Web site a page that provides the detailed calculation of the increase being applied. That page shall be accessible to the public directly from the home page of NRCC’s Web site.

Reporting Requirements

9. (1) A royalty payment made pursuant to paragraph 4(1)(a) shall include with the payment, for the relevant period,

- (a) the name and address of the dance venue;
- (b) the name and contact information of the person operating the dance venue; and
- (c) the capacity of the dance venue, including all records from which the royalty payable pursuant to paragraph 4(1)(a) can be ascertained.

(2) A royalty payment made pursuant to subsection 5(1) shall include with the payment, for the relevant period,

- (a) the name and address of the location where the fitness class or classes are held;

(3) Les redevances payables en application des alinéas 4(1)(b) et 6(1)(b) sont exigibles au plus tard le 31 janvier de l’année suivant celle à l’égard de laquelle elles sont versées.

Ajustement des redevances au titre de l’inflation

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le montant payable en 2008 et par la suite en vertu des alinéas 4(1)(a), 4(1)(b) ou 6(1)(b) et du paragraphe 5(1) peut être augmenté par un facteur égal à la variation annuelle moyenne en pourcentage de l’indice des prix à la consommation calculée pour une période de 12 mois se terminant en septembre de chaque année précédant l’année à laquelle l’augmentation s’applique, moins un point de pourcentage.

(2) L’augmentation ne peut être appliquée que si le facteur dépasse trois points de pourcentage.

(3) L’augmentation ne peut être appliquée qu’en janvier.

(4) L’augmentation qui ne peut être appliquée conformément au paragraphe (2) est cumulée avec l’augmentation de l’année suivante, et ainsi de suite.

(5) Lorsque la SCGDV applique une augmentation, elle fait parvenir à la Commission du droit d’auteur et à chaque personne que la SCGDV sait être assujettie au présent tarif, avant la fin de janvier, un avis énonçant ce qui suit :

« Le tarif 6 de la SCGDV (Danse et activités physiques), tel qu’homologué par la Commission du droit d’auteur du Canada, permet à la SCGDV d’augmenter les taux établis aux alinéas 4(1)(a), 4(1)(b) et 6(1)(b) et au paragraphe 5(1) du tarif pour tenir compte de l’inflation, conformément à une formule établie à l’article 8 du tarif. À partir du 1^{er} janvier [année à laquelle l’augmentation s’applique], les taux sont augmentés de [taux de l’augmentation] pour cent. Par conséquent, les taux applicables en [année à laquelle l’augmentation s’applique] et par la suite sont les suivants :

- a) si les redevances sont calculées conformément à l’alinéa 4(1)(a) du tarif (capacité), [nouveau taux applicable par personne];
- b) si les redevances sont calculées conformément à l’alinéa 4(1)(b) du tarif (taux fixe), [nouveau taux fixe applicable];
- c) si les redevances sont calculées conformément au paragraphe 5(1) du tarif (cours d’activité physique), [nouveau taux applicable par cours];
- d) si les redevances sont calculées conformément à l’alinéa 6(1)(b) du tarif (taux fixe), [nouveau taux fixe applicable]. »

(6) Avant de faire parvenir l’avis prévu au paragraphe (5), la SCGDV affiche sur son site Web une page contenant le calcul de l’augmentation qu’elle applique. Cette page est accessible au public directement à partir de la page d’accueil du site Web de la SCGDV.

Exigences de rapport

9. (1) Les renseignements suivants doivent être joints à tout paiement de redevances effectué conformément à l’alinéa 4(1)(a), pour la période visée :

- a) les nom et adresse de l’aire de danse;
- b) les nom et coordonnées de la personne qui exploite l’aire de danse;
- c) la capacité de l’aire de danse, y compris les registres permettant de déterminer la redevance payable conformément à l’alinéa 4(1)(a).

(2) Les renseignements suivants doivent être joints à tout paiement de redevances effectué conformément au paragraphe 5(1), pour la période visée :

- a) les nom et adresse de l’endroit où le ou les cours d’activité physique sont donnés;

- (b) the name and contact information of the organizer of the fitness class;
- (c) a list including the name of each fitness class held within the quarter, and the name of the class instructor for each class; and
- (d) the total number of fitness classes held in the quarter, including any records detailing the calculation of the number of fitness classes for the quarter, including, without limitation, weekly fitness class schedules and fitness instructor work schedules.

(3) A royalty payment made pursuant to paragraph 6(1)(a) shall include with the payment, for the relevant period,

- (a) the name and address of the fitness venue;
- (b) the name and contact information of the person operating the fitness venue; and
- (c) the gross receipts of the fitness venue, and records from which the information set out in paragraph 6(1)(a) can be readily ascertained.

(4) A venue that makes a royalty payment, pursuant to paragraphs 4(1)(b) or 6(1)(b), shall provide with its payment, for the relevant period,

- (a) the name and address of the venue;
- (b) the name and contact information of the person operating the venue; and
- (c) a statement detailing why either capacity or gross receipts cannot be calculated for the venue.

Accounts and Records

10. (1) A venue subject to this tariff shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which that establishment's payment can be readily ascertained, including without limitation any information used to determine the capacity or a venue, total number of fitness classes, or the gross receipts of a venue.

(2) NRCC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) on reasonable notice and during normal business hours.

(3) NRCC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the person who was the subject of the audit.

(4) If an audit discloses that royalties due to NRCC have been understated in any month by more than 10 per cent, the undertaking which was the object of the audit shall pay the amount of the understatement and the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), NRCC shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the person who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) NRCC may share information referred to in subsection (1)
 - (i) with the Copyright Board,
 - (ii) in connection with proceedings before the Copyright Board if NRCC has first provided a reasonable opportunity for the undertaking providing the information to request a confidentiality order,

b) les nom et coordonnées de l'organisateur du cours d'activité physique;

c) une liste comprenant le nom de chaque cours d'activité physique donné durant le trimestre et le nom de l'instructeur du cours;

d) le nombre total de cours d'activité physique donnés durant le trimestre, y compris les registres permettant d'établir le nombre de cours d'activité physique pour le trimestre, ainsi que l'horaire hebdomadaire des cours d'activité physique et l'horaire de travail de l'instructeur.

(3) Les renseignements suivants doivent être joints à tout paiement de redevances effectué conformément à l'alinéa 6(1)(a), pour la période visée :

- a) les nom et adresse de l'aire d'activité physique;
- b) les nom et coordonnées de la personne qui exploite l'aire d'activité physique;
- c) les recettes brutes de l'aire d'activité physique ainsi que les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés à l'alinéa 6(1)(a).

(4) Les renseignements suivants doivent être joints à tout paiement de redevances effectué par une aire de danse ou d'activité physique conformément à l'alinéa 4(1)(b) ou 6(1)(b), pour la période visée :

- a) les nom et adresse de l'aire de danse ou d'activité physique;
- b) les nom et coordonnées de la personne qui exploite l'aire de danse ou d'activité physique;
- c) une déclaration expliquant pourquoi la capacité ou les recettes brutes ne peuvent être calculées pour cette aire de danse ou d'activité physique.

Comptes et registres

10. (1) L'aire de danse ou d'activité physique assujettie au présent tarif tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les redevances qu'elle a versées, y compris les renseignements utilisés pour calculer la capacité de l'aire de danse ou d'activité physique, le nombre total de cours d'activité physique ou les recettes brutes de l'aire en question.

(2) La SCGDV peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1), durant les heures de bureau habituelles et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Sur réception, la SCGDV fournira une copie du rapport de vérification à la personne qui en a fait l'objet.

(4) Si la vérification révèle que les redevances dues à la SCGDV ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois donné, l'entreprise ayant fait l'objet de la vérification paye la différence ainsi que les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SCGDV garde confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que la personne ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'ils soient traités autrement.

- (2) La SCGDV peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
 - (i) à la Commission du droit d'auteur,
 - (ii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, si la SCGDV a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité,

- (iii) to the extent required to effect the distribution of royalties, with any other collective society or with its royalty claimants, or
- (iv) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than a person subject to this tariff and who is not under an apparent duty of confidentiality to that person.

Adjustments

12. (1) A person making a payment under this tariff, who subsequently discovers an error in the payment, shall notify NRCC of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments in the amount of royalties owed may be made in respect of an error discovered by the payor which occurred more than 12 months prior to its discovery.

(2) When an error is discovered by NRCC at any point in time during the term of this tariff, the NRCC shall notify the person to whom the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification.

(3) The 12-month limit in subsection (1) shall not apply to an error discovered by NRCC, including without limitation an error discovered pursuant to subsection (2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to subsection 10(2).

Interest on Late Payments

13. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices, etc.

14. (1) Anything addressed to NRCC shall be sent to 1235 Bay Street, Suite 910, Toronto, Ontario M5R 3K4, email: danceandfitness@nrdv.ca, fax number: 416-962-7797 or to any other address or fax number of which the sender has been notified in writing.

(2) Anything addressed to a person subject to this tariff shall be sent to the last address, email address or fax number provided by that person to NRCC in writing.

Delivery of Notices and Payments

15. (1) A payment must be delivered by hand, or by postage-paid mail. Anything else may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax or by email.

(2) A document mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A document sent by fax or email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

- (iii) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution,
- (iv) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements auxquels le public a accès ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même, en vertu d'une obligation de confidentialité apparente, de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustement

12. (1) La personne qui verse des redevances aux termes du présent tarif et qui découvre par la suite une erreur dans le paiement doit en aviser la SCGDV et le paiement exigible suivant doit ensuite être ajusté de façon appropriée. Le montant des redevances dues ne peut être ajusté par suite d'une erreur découverte par le payeur qui s'est produite plus de 12 mois avant sa découverte.

(2) Si la SCGDV découvre une erreur à tout moment pendant la durée du présent tarif, elle doit en aviser la personne touchée par cette erreur et le paiement exigible suivant doit ensuite être ajusté de façon appropriée.

(3) Le délai de 12 mois mentionné au paragraphe (1) ne s'applique pas aux erreurs découvertes par la SCGDV, notamment les erreurs découvertes conformément au paragraphe (2) ou les paiements insuffisants découverts dans le cadre d'une vérification effectuée conformément au paragraphe 10(2).

Intérêt sur les paiements tardifs

13. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses pour les avis, etc.

14. (1) Toute communication adressée à la SCGDV est expédiée au 1235, rue Bay, Bureau 910, Toronto (Ontario) M5R 3K4, courriel : danceandfitness@nrdv.ca, numéro de télécopieur : 416-962-7797, ou à une autre adresse ou à un autre numéro de télécopieur dont l'expéditeur a été avisé par écrit.

(2) Toute communication adressée à une personne assujettie au présent tarif est envoyée à la dernière adresse civique ou électronique ou au dernier numéro de télécopieur dont la SCGDV a été avisée par écrit.

Expédition des avis et paiements

15. (1) Un paiement est livré en mains propres ou par courrier préaffranchi. Toute autre communication peut être livrée en mains propres, par courrier préaffranchi, par télécopieur ou par courriel.

(2) Un document posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) Un document envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il a été transmis.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5